PER QUÈ (NO) APRENDRE CATALÀ A L'ÀREA METROPOLITANA DE BARCELONA?

Anàlisi dels factors relacionats amb l'aprenentatge i ús del català segons l'experiència d'estudiants adults de català d'origen estranger de Santa Coloma de Gramenet

Eloi Planas Vila

Treball de Fi del Grau de Llengua i Literatura Catalanes

Directora: Maite Puigdevall Serralvo

Gener de 2023

Abstract

Per què aprendre i parlar català a la ciutat de Santa Coloma de Gramenet, en la qual menys del 40% dels comerços tenen la retolació informativa en català i la gran majoria no el tenen com a llengua d'atenció inicial? Té sentit aprendre català en un lloc en què és la llengua inicial i habitual d'entorn un 15% de conciutadans, davant de més del 70% que hi tenen el castellà? Aquestes són preguntes que es podria fer una persona que arribés a aquesta ciutat o a altres de l'Àrea Metropolitana de Barcelona, i en bona part és la base del que es pretén abordar en aquest treball perquè, malgrat tot, hi ha molts adults que s'inscriuen al Centre de Normalització Lingüística per aprendre català, tant en el curs inicial com, en menor mesura, en els següents. En concret, el 2021 el CNL l'Heura va tenir 1.573 inscrits (i gairebé 2.000 el curs 2019, encara sense repercussions per la pandèmia).

Per entendre-ho, he entrevistat estudiants adults de català inicial de Santa Coloma de Gramenet amb l'objectiu d'esbrinar, d'una manera aprofundida, què pensen sobre llengua els nouvinguts, què els duu a estudiar català, a continuar-lo estudiant més enllà dels nivells inicials (o a abandonar-ne l'estudi) i com i per què el seu aprenentatge es pot traslladar (o no) a un ús real de la llengua més enllà dels espais i moments d'aprenentatge a l'aula. I, a partir d'aquestes dades juntament amb altres estudis publicats, discernir quins factors socials van a favor del català, i quins altres, per contra, allunyen els nouvinguts de l'aprenentatge de la llengua catalana i dels usos més enllà de les aules.

Conceptes clau: Llengua - Català - Nous parlants – Aprenentatge d'adults – Política lingüística

Índex

1. Introducció 3

2. Estat de la qüestió 6
2.1 Context sociolingüístic de Santa Coloma de Gramenet 6
2.2. El CPNL i el CNL l'Heura 10
2.3. Nous parlants i mudes lingüístiques 12

3. Metodologia 15

4. Anàlisi de dades 18
4.1. Factors a favor de l'aprenentatge i ús català 18
4.1.1. Obligacions i requisits lingüístics 18
4.1.2. Predisposició i interès per aprendre més català 19
4.1.3. Per integrar-se a Catalunya i per ser català cal parlar català 19
4.1.4. Els mantenidors, els *catalans catalans* i els *catalans d'arrel* 20
4.1.5. L'educació com a agent catalanitzador 22
4.1.6. El català com a llengua d'oportunitats laborals i ascens social 22
4.1.7. Catalunya com a subjecte polític 23
4.2. Factors en contra de l'aprenentatge i ús català 23
4.2.1. Precarietat laboral i mobilitat geogràfica 23
4.2.2. Es pot viure en castellà a Catalunya 25
4.2.3. El supremacisme lingüístic, una idea arrelada 25
4.2.4. Els nouvinguts com a ciutadans submisos 27
4.2.5. La difusió i accés als cursos de català 28
4.2.6. Dificultats en arribar, manca d'acollida i d'arrelament 29
4.2.7. Poca població autòctona i castellà com a llengua de cohesió social 30
4.2.8. El català, cosa de gent gran 31

5. Conclusions 32

6. Bibliografia 39

Annex I - Guió de les entrevistes 1

Annex II - Transcripció de les entrevistes 3
Entrevista 1 - Samuel 3
Entrevista 2 - Ricardo 9
Entrevista 3 - Luciana 25
Entrevista 4 - Ariana 46
Entrevista 5 - Francesco 60
Entrevista 6 - Irinei 69
Entrevista 7 - Lucas 78
Entrevista 8 - Diana i Osvaldo 89

1. Introducció

El present treball neix del convenciment que, després de les grans onades migratòries que han tingut el nostre país com a protagonista i de la contínua arribada (i sortida) de migrants en un món cada cop més globalitzat, l'estudi de les vivències d'aquestes persones en relació amb les llengües és una peça essencial per al present i el futur de la llengua catalana. Sense treballar a fons aquest àmbit és complicat d'obtenir una radiografia completa de la situació sociolingüística del país més enllà dels números i, per tant, de dissenyar estratègies que afavoreixin l'aprenentatge i l'ús de la llengua pròpia entre aquest col·lectiu que anomenem *nous parlants*. I encara més, una aproximació a aquesta realitat té més sentit si es fa de manera etnogràfica, amb dades qualitatives, en tant que aquesta és l'única via per conèixer històries de vida que, encara que no siguin generalitzables, sí que ens poden apropar i fer visibles experiències personals que, de retruc, ajuden a descobrir i entendre situacions i pensaments que segur que són compartits per molta gent. No obstant això, el treball parteix, també, de dades quantitatives d'estudis previs que ajuden a fixar el marc teòric i a entendre la realitat sociolingüística general de l'àmbit d'estudi.

Aquest Treball de Fi de Grau (TFG) segueix, doncs, el fil de Pujolar (2019: 32) quan destaca la importància, en relació amb les aproximacions a noves llengües, de «comprendre com les viuen els individus i quines formes de mobilització col·lectiva poden crear condicions que portin a més accessibilitat dels espais lingüístics».

El present treball, en concret, posa el focus en un col·lectiu molt concret d'un lloc específic: els nouvinguts a Santa Coloma de Gramenet, i intenta entendre fins a quin punt les persones que integren aquest col·lectiu estan o estaran en situació d'esdevenir nous parlants de català i de tenir oportunitats de muda lingüística en un futur pròxim. La necessitat del treball parteix de l'evidència que la situació del català a Santa Coloma de Gramenet no és bona i que no hi ha perspectives de millora, i del convenciment que la política local i les accions de proximitat són imprescindibles si es volen aconseguir resultats. Per això he fet l'anàlisi amb un enfocament simple i directe a través de la classificació *a favor* o *en contra* dels diferents factors detectats que influeixen en aquest procés. L'anàlisi que presento pot servir, doncs, al govern municipal i al Centre de Normalització Lingüística (CNL) l'Heura, així com als ajuntaments i CNL d'altres municipis de l'Àrea Metropolitana de Barcelona (AMB) que puguin emmirallar-s'hi, a la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya i a tots els organismes i entitats que treballin en l'àmbit de l'ensenyament i el foment del català, per tenir informació concreta, pràctica i actualitzada que ajudi a reflexionar per dissenyar polítiques lingüístiques i accions efectives de foment del català basades a potenciar o minimitzar els factors presentats.

A més, aquest tipus d'estudis contribueixen a fer avançar la sociolingüística i a situar la llengua al nivell d'altres debats relacionats amb els drets i el benestar de les persones (llibertat sexual, racisme, feminisme, neoliberalisme o canvi climàtic, per exemple). Pujolar (2019: 18) fa aquesta anàlisi de la situació de la sociolingüística i diu que «l'estudi dels nous parlants pot aportar elements per participar en debats acadèmics en què la sociolingüística ha estat fins ara absent» perquè «introdueix a la sociolingüística la qüestió de la subjectivitat, que està al centre dels debats actuals sobre moviments socials».

Un altre origen d'aquest treball és l'experiència laboral que he viscut al CNL l'Heura de Santa Coloma de Gramenet, on he pogut conèixer algunes desenes d'estudiants de català inicial durant el curs 2021-2022 que, sense voler-ho, m'han descobert tot un món en el qual capbussar-me. Ells són els veritables protagonistes d'aquest treball en tant que es basa, sobretot, en nou entrevistes personals en profunditat semidirigides[1], però també en observacions i converses d'aula amb altres alumnes, fetes des del rol de professor, sobre la seva arribada al país, els primers contactes amb la llengua, els seus pensaments envers el català i la seva projecció lingüística de futur.

A partir d'una selecció de bibliografia publicada, de les entrevistes personals i de la resta d'informacions i dades recollides, pretenc fixar una base teòrica i analitzar els discursos per arribar a conclusions sobre quins factors afavoreixen el català i quins li van en contra en relació amb les persones nouvingudes, que tenen i tindran un pes molt important en el futur de la nostra llengua. L'anàlisi i les conclusions van estretament lligades i contrastades amb la bibliografia consultada. Per tant, parteixo de la bibliografia existent per acabar-hi de nou.

Així, doncs, parlo de factors i no de col·lectius, perquè en cap cas cerco establir quin col·lectiu s'integra més o menys, sinó anar al fons de la qüestió, procurant que, en parlar amb les persones, aflorin aquells motius que poden intervenir a un apropament o allunyament de l'aprenentatge i ús del català, i valorar quins canvis socials o polítiques lingüístiques s'haurien d'esdevenir per millorar-ho. Parteixo, en aquest sentit, de Vila i Sorolla (2019: 5) quan constaten que «cal una anàlisi multivariant que contempli diferents factors, [...] resulta arriscat concloure que hi ha col·lectius proclius o reticents *per se* a integrar-se lingüísticament a Catalunya».

Aquest Treball de Fi de Grau, doncs, té per objectius:

1.Saber la relació amb el català, la visió general i les expectatives i motius d'aprenentatge i ús que tenen les persones nouvingudes a Santa Coloma de Gramenet.

2.Establir factors que influeixen a favor i en contra de l'aprenentatge i ús del català en una població concreta i oferir línies d'actuació a partir de les vivències personals de persones nouvingudes.

3.Acarar les trajectòries i situacions de les persones entrevistades amb el marc teòric existent per extreure'n conclusions i reflexions útils per a l'estudi del foment de llengües minoritzades.

Així mateix, la pregunta de recerca principal que es vol respondre en aquest treball és la següent:

- Els nouvinguts a Santa Coloma de Gramenet que no tenen el català com a llengua inicial poden experimentar una muda lingüística cap al català i esdevenir nous parlants d'aquesta llengua?

Per arribar a respondre aquesta pregunta, se'n generen altres de secundàries:

1.Quines expectatives i motius d'aprenentatge i ús del català tenen els nouvinguts a Santa Coloma?

2.Quina visió tenen de Catalunya i del català els nouvinguts?

3.Quina és la llengua de cohesió social a Santa Coloma de Gramenet?

4.Els nouvinguts tenen una bona acollida i integració cultural i lingüística en arribar al país?

[1] Vegeu-ne el guió a l'Annex I i les transcripcions completes a l'Annex II.

5.Quins factors concrets afavoreixen l’aprenentatge i ús de la llengua i quins li van en contra a Santa Coloma de Gramenet?

La hipòtesi principal que m’he formulat abans de l’inici del treball i que cerco validar o refutar és la següent:

- És molt difícil que una persona nouvinguda que no té el català com a llengua inicial pugui experimentar una muda lingüística cap al català i esdevenir un nou parlant d'aquesta llengua a Santa Coloma de Gramenet. La raó principal d'aquesta dificultat és que els factors que van en contra de l'aprenentatge i ús del català superen i anul·len els factors que hi poden anar a favor, que no són ni suficients ni prou forts.

De les preguntes de recerca, dels objectius i de la hipòtesi principal, se’n desprenen algunes hipòtesis secundàries:

1.En un context sociolingüístic i demogràfic com el de Santa Coloma de Gramenet els motius d’aprendre català es redueixen a cursar el nivell inicial per aconseguir l’informe d’arrelament i, posteriorment, a algun tipus d’interès personal per la llengua (no per necessitat).

2.Les opcions per passar de l’aprenentatge a l’ús a la ciutat són inexistents fora dels àmbits o espais d’aprenentatge perquè la llengua de cohesió a la ciutat és el castellà. El català, en el context concret d’estudi, ha deixat de ser un element propi i central, i no disposa d’espais d’ús.

3.No hi ha uns circuits o mecanismes clars ni efectius d'acollida i integració cultural i lingüística per a persones nouvingudes.

4.La precarietat laboral impedeix l’assistència als cursos i relega l’aprenentatge del català a un segon pla pràcticament insuperable.

2. Estat de la qüestió

2.1 Context sociolingüístic de Santa Coloma de Gramenet

Segons la *Diagnosi de la situació sociolingüística de l'Eix Besòs* de la Plataforma per la Llengua (2021b), basada en dades de l'Ajuntament de Santa Coloma, de l'Institut d'Estadística de Catalunya (Idescat) i de l'Instituto Nacional de Estadística (INE), el cas de Santa Coloma és el d'un municipi que amb aproximadament vuitanta anys ha passat de tenir 17.000 habitants a tenir-ne 120.000. De fet, entre els anys 1940 i 1980 va multiplicar la població per vuit amb les onades migratòries que hi va haver dins l'estat espanyol de zones més rurals i precàries a zones urbanes a la recerca de millors condicions de vida. A Santa Coloma de Gramenet va arribar-hi gent sobretot d'Andalusia i d'Extremadura, segons la mateixa diagnosi, en la qual s'afirma també que «veient els percentatges, es pot pensar que gairebé tota la població d'aquests barris era castellanoparlant, i no va incorporar el català perquè el règim franquista el tenia prohibit en l'àmbit públic» (Plataforma per la llengua 2021b: 35). Les següents onades migratòries han estat majoritàriament de persones nascudes fora de l'estat espanyol, que han acabat superant en nombre els nascuts a la resta de l'estat.

Avui, a causa d'aquest gran creixement basat en la immigració, només la meitat de la població de Santa Coloma de Gramenet és nascuda a Catalunya. Aquest fet, però, no és uniforme, i a diversos barris (tots de renda mitjana anual per persona (RMP) en les franges més baixes de la ciutat, una informació detallada més endavant), els nascuts fora de Catalunya superen els que hi han nascut, com s'observa a la Taula 1.

Taula 1 - Població per barris segons el lloc de naixement

Districte	Barri	Nascuts a Catalunya	Nascuts a Espanya	Nascuts a l'estranger	Total h. el 2019
1r	Centre	57%	25%	17%	14.275
	Can Mariner	**43%**	24%	**33%**	7.900
2n	El Cementiri Vell	59%	27%	14%	2.522
	El Llatí	**47%**	26%	26%	8.986
	La Riera Alta	64%	24%	12%	3.765
3r	Can Franquesa	54%	39%	7%	913
	Can Calvet	66%	27%	6%	708
	El Singuerlín	60%	26%	14%	11.646
	La Guinardera	63%	28%	9%	2.860
	Les Oliveres	57%	28%	14%	1.983
	Serra de la Marina	71%	23%	6%	1.335
4t	El Riu Nord	56%	29%	14%	7.833
	El Riu Sud	**51%**	28%	20%	14.032
5è	**El Raval**	**47%**	19%	**34%**	8.063
	Santa Rosa	**43%**	21%	**36%**	14.395
	Els Safaretjos	**53%**	16%	**31%**	1.282
6è	**El Fondo**	**35%**	18%	**47%**	16.717
Total el 2016	Santa Coloma de Gramenet	50%	24%	26%	119.215

Font: Plataforma per la llengua (2021b) citant dades de l'INE (2019)

En aquesta diagnosi s'hi afegeix encara més informació rellevant per a l'objecte d'estudi d'aquest treball i per entendre per què les persones aprenen i continuen (o no) aprenent català i per inferir quina capacitat o necessitat hi ha de passar de l'aprenentatge a l'ús. Entorn d'un 30% del total d'habitants extracomunitaris de Santa Coloma de Gramenet són de països sud-americans o centreamericans de parla castellana, que s'afegeixen al 25% de població del municipi nascuda a

Espanya que també tenen el castellà com a llengua inicial i, en molts casos, sense coneixements efectius de català (en el cas dels espanyols el gruix de població immigrada se situa sobretot en les franges més altes d'edat).

Després de la gran onada migratòria de principis dels anys 2000 en la qual, amb nou anys (del 2000 al 2009), va passar de 2.658 a 25.853 persones, la població nascuda a l'estranger s'ha mantingut força estable en nombres absoluts, sempre entre els 22 i els 27 mil habitants, segons dades de l'Idescat. No obstant això, avisen Flors-Mas i Vila (2019: 2) que «cal recordar que encara que els saldos migratoris de vegades semblin molt baixos, la immigració estrangera actual té un component important de mobilitat. De fet, fins i tot en anys de saldos migratoris negatius, les xifres d'entrades i sortides han estat significatives, la qual cosa té un impacte obvi en la realitat sociolingüística».

Les dades sobre el nivell d'estudis reflecteixen que només un 10% de la població total de la ciutat té estudis de tercer grau, amb un 17% de població analfabeta o sense estudis, un 16% amb estudis de primer grau i un 57% que té estudis de segon grau. Al barri de Fondo, on està situat el Centre de Normalització Lingüística (CNL) de Santa Coloma, que és el barri amb menys població nascuda a Catalunya i més població nascuda a l'estranger, un 43% de la població és analfabeta, sense estudis o amb estudis de primer grau, un 50% té estudis de segon grau i un 7% de tercer (Plataforma per la Llengua 2021b: 48, citant INE 2019). Atès que la gran majoria de no nascuts a Catalunya que resideixen a Santa Coloma estan en edat laboral (sobretot els nascuts a l'estranger), aquesta és una consideració rellevant, perquè el nivell d'estudis té molta relació amb l'accés a un determinat tipus de mercats laborals.

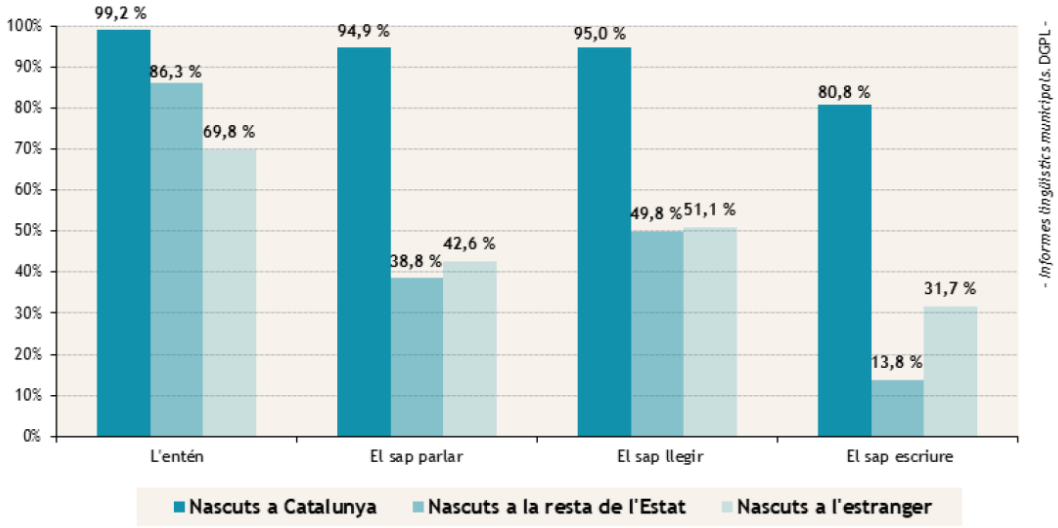
Pel que fa a la situació socioeconòmica, a l'informe de la Plataforma per la Llengua (2021b: 35) s'hi pot llegir que «no hi ha cap barri amb renda alta i tan sols n'hi ha quatre (de disset) que tenen una renda mitjana. Tanmateix, contrasten les rendes dels barris del Fondo i de Santa Rosa, amb valors de RMP del voltant de set i vuit mil, respectivament, amb els de tretze mil del de la Serra de la Marina». Així, doncs, la situació econòmica dels habitants de Santa Coloma de Gramenet és, en línies generals, precària, amb uns ingressos nets de 9.666 euros anuals per persona de mitjana l'any. Per posar-ho en perspectiva, la renda mitjana de la ciutat està per sota del llindar de la pobresa que estableix al seu web l'Institut d'Estadística de Catalunya (Idescat)[2].

Les diferències de rendes entre barris tenen una correlació, com constata el mateix informe (2021: 71), en una dada que inclou també les altres poblacions del Barcelonès Nord (subcomarca que conté Santa Coloma de Gramenet, Sant Adrià del Besòs i Badalona), amb els coneixements de català: «com més alta és la renda mitjana anual per persona més alts són els coneixements de català. La coincidència és gairebé exacta en tots els municipis».

En l'informe de la Direcció General de Política Lingüística (DGPL) sobre la llengua catalana als municipis de Catalunya (2019) s'hi observa que hi ha una gran diferència de coneixements de català segons el lloc de naixement, així com entre competències dins el mateix col·lectiu (gràfic 1).

[2] Institut d'Estadística de Catalunya. Indicadors anuals. Llindar de risc de pobresa per composició de la llar. <https://www.idescat.cat/indicadors/?id=anuals&n=10411> [Data de consulta: 28 d'octubre de 2022]

Gràfic 1 - Coneixement de català segons lloc de naixement al Barcelonès Nord

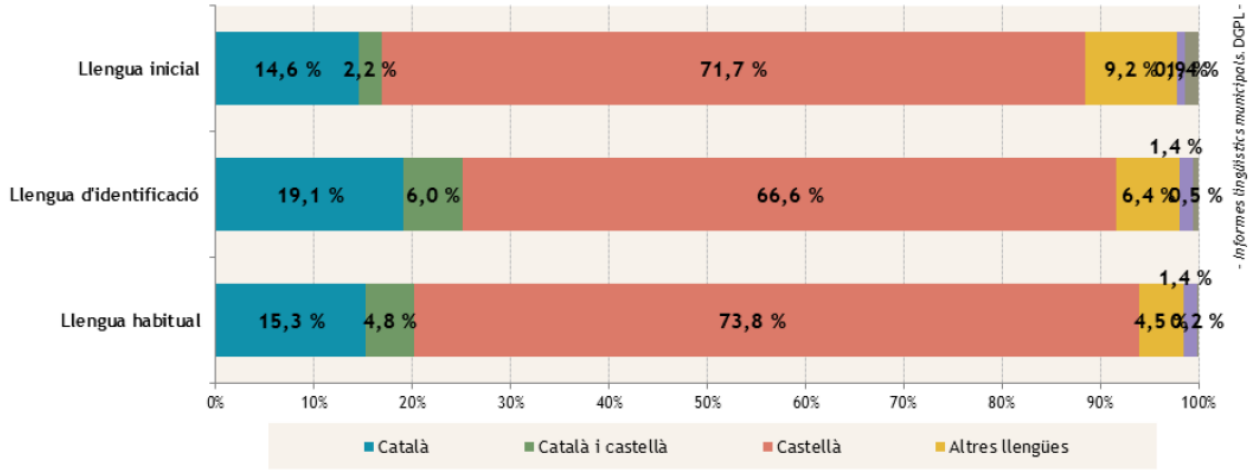


Font: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya (2019), amb dades de l'EULP 2018.

Aquestes dades validen la informació que aporten Vila i Sorolla (2019: 5) quan consideren que «l'aprenentatge del català fora del sistema escolar sembla molt més deficitari» que l'aprenentatge en el context escolar. La majoria de nascuts a l'estranger han arribat en edat adulta, és a dir, no han rebut educació obligatòria i els seus coneixements de català se'n ressenten. Partint d'aquesta realitat, Vila i Sorolla situen el focus i el repte a estudiar com millorar el coneixement de la llengua atès que «només amb coneixement sòlid sobre el tema podrem dissenyar les polítiques ambicioses que convenen per evitar que el desconeixement del català esdevingui un obstacle per a la promoció social dels catalans d'adopció i per a la cohesió social del país».

Segons el mateix informe de la DGPL, el català està en clar desavantatge com a llengua inicial, d'identificació i habitual envers el castellà (gràfic 2). No obstant això, el català demostra certa capacitat d'atracció atès que hi ha més persones que la tenen com a llengua habitual que inicial, sigui sola o en combinació amb el castellà, i s'enfila percentualment encara més com a llengua d'identificació. D'aquestes dades se'n desprèn, també, que una part de població que té el català com a llengua inicial o d'identificació, no l'utilitza com a llengua habitual.

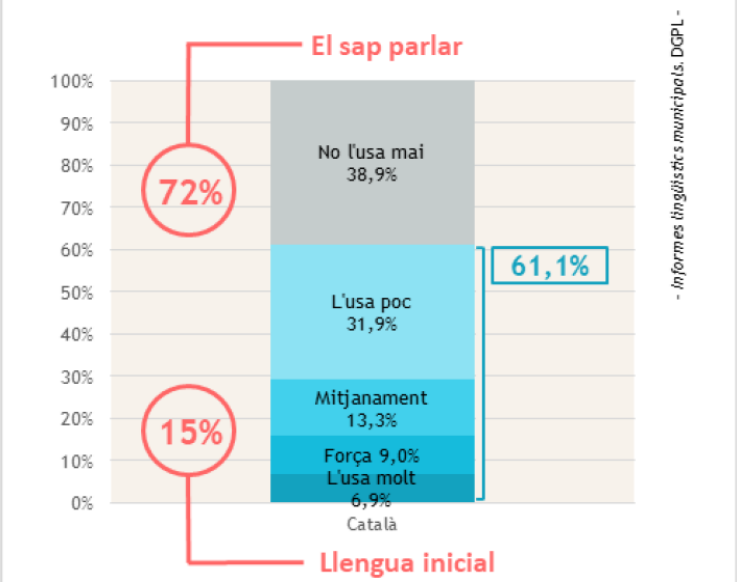
Gràfic 2 - Llengua inicial, d'identificació i habitual al Barcelonès Nord



Font: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya (2019), amb dades de l'EULP 2018.

Un 70’8% del total diu que utilitza el català entre poc i gens, unes dades que coincideixen aproximadament amb les de les persones que declaren tenir el castellà com a llengua inicial i habitual, malgrat que bona part d’aquests l’ha de saber parlar (71’6% del total de població sap parlar català, com s’ha mostrat anteriorment). Un 6’9% de la població declara que fa servir molt el català, una dada que deixa clar que més de la meitat dels que la tenen com a llengua inicial, habitual o d’identificació sovint decideixen renunciar-hi, o se senten obligats a fer-ho per la manca de coneixement del seu interlocutor. Un 61’1% fa servir el català en algun moment de la seva vida quotidiana, encara que la majoria sigui poc (gràfic 3).

Gràfic 3 - % d’ús del català de la població en un dia qualsevol al Barcelonès Nord



Font: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya (2019), amb dades de l’EULP 2018.

Al comerç, un àmbit que configura una part important de la vida diària de les persones, segons l’informe Ofercat del 2019 per a Santa Coloma de Gramenet, un 81’8% del total de negocis de la ciutat tenen la retolació identificativa (64% en comerços atesos per població estrangera), és a dir, el rètol amb el nom de la botiga i el tipus d’establiment, adequada a la Llei de Política Lingüística, la qual cosa vol dir que, en cas de contenir informació escrita, inclou el català, sigui sol o amb altres llengües. El 18’2% restant, no s’adeqüen a la llei. Les dades canvien molt quan parlem de la retolació informativa, concepte que fa referència a la resta de cartells presents en una botiga (horaris, ofertes puntuals i altres informacions visibles per al client en general). En aquest cas, un 32’3% de comerços tenen la informació en català (un 25% dels atesos per població estrangera), per un 56’5% que la tenen exclusivament en castellà. La cartelleria bilingüe ronda el 2%.

Segons l’índex Ofercat (un índex de 0 a 100 que «és la suma dels percentatges “només català”, “majoritàriament català” i “majoritàriament en castellà o una altra llengua” amb la ponderació d’1, 0’75 i 0’25 respectivament»), la llengua d’inici d’atenció al públic obté una puntuació de 15, i l’adequació oral al client de 45. Per tant, l’atenció inicial en un establiment serà, en general, en castellà, i el canvi al català quan el client parli català no serà majoritari. Els comerços d’alimentació i els de restauració són els que aconsegueixen pitjors puntuacions, amb una diferència significativa, en aquest índex. El 44% de comerços té disponible el català als seus espais virtuals (un 23’8% com a llengua d’inici), mentre que el 90’5% hi té disponible el castellà (un 76’2% com a llengua d’inici).

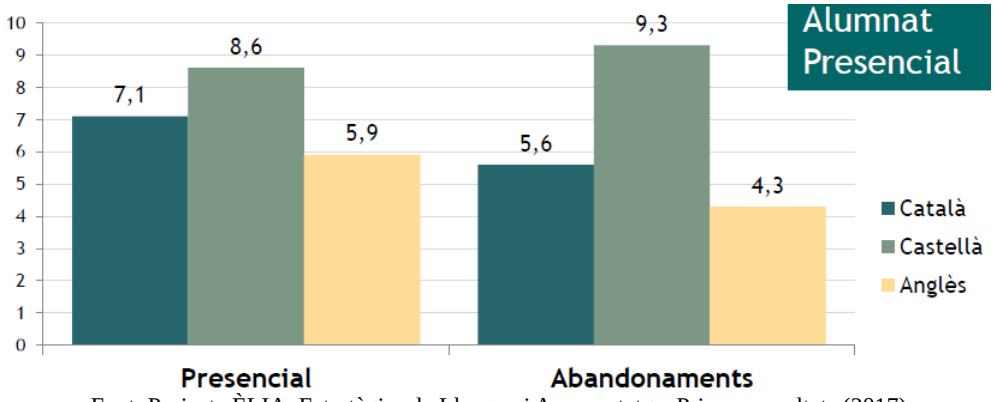
Per acabar aquest apartat, convé recordar el que conclou Marina Massaguer (2022: 4) en la seva recent recerca sobre el pas de l'aprenentatge a l'adopció de la llengua en el dia a dia per part dels aprenents del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL), feta a partir d'entrevistes a professors i dinamitzadors. Massaguer conclou, pel que fa als factors individuals que es relacionen amb l'adopció del català, que: «l'adopció del català depèn fonamentalment de tres factors interrelacionats: tenir un nivell formatiu mitjà o alt, aspirar a feines per a les quals es requereix parlar català, i disposar d'un entorn de socialització catalanoparlant, ja sigui a través de la parella, de l'entorn laboral o de grups d'amics». Aquesta conclusió serveix per posar-la, com un mirall, davant de la radiografia de Santa Coloma de Gramenet de més amunt, i de les dades que es presentaran en els següents apartats.

2.2. El CPNL i el CNL l'Heura

Com es pot llegir al web de la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, «el Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) és un ens públic amb personalitat jurídica pròpia, creat l'any 1989 per la Generalitat de Catalunya, la Diputació de Girona i 19 ajuntaments per fomentar el coneixement i l'ús de la llengua catalana. Actualment està format per la Generalitat de Catalunya, 98 ajuntaments, 37 consells comarcals i la Diputació de Girona». Compta amb 22 Centres de Normalització Lingüística (CNL).

El *Projecte Èlia* (2017), un acrònim que ve d'*Estratègies de Llengua i Aprenentatge*, ofereix dades basades en enquestes fetes tant a alumnes del CPNL com a la població en general de l'àmbit català que són d'interès sobre les seves percepcions entorn de l'aprenentatge del català. Per als alumnes del CPNL, el castellà és percebut com una llengua més necessària que el català (gràfic 4). La diferència s'accentua entre aquells que abandonen els cursos. La mateixa publicació afirma que la necessitat de saber parlar català és percebuda com a més important entre els que ja tenen coneixements alts, i menys entre els que no tenen coneixements de català. Per a la població general és d'un 6'8 per al català envers un 7'9 del castellà.

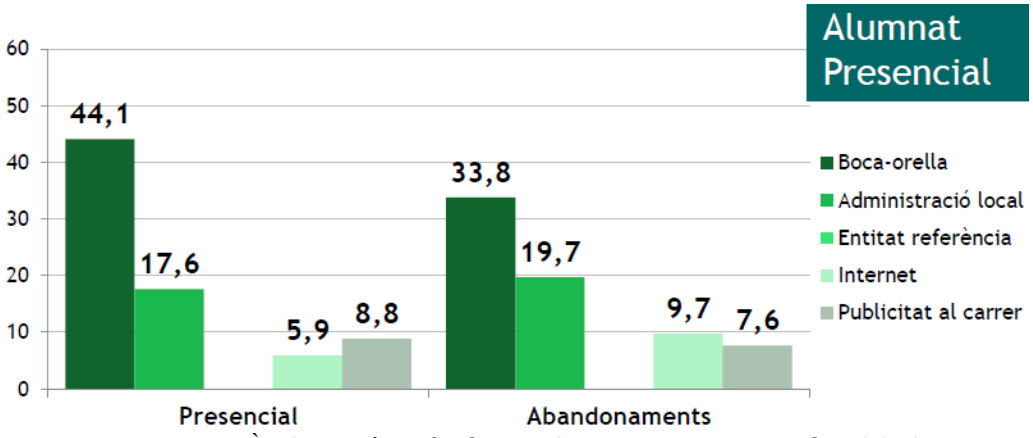
Gràfic 4 - Grau de necessitat de saber parlar català en alumnes del CPNL



Font: Projecte ÈLIA, Estratègies de Llengua i Aprenentatge. Primers resultats (2017)

Sobre l'accés als cursos, encara amb dades del *Projecte Èlia*, la majoria de persones que cursen formacions al CPNL hi arriben sobretot pel «boca-orella», amb l'administració local en segona posició, però a molta distància (gràfic 5).

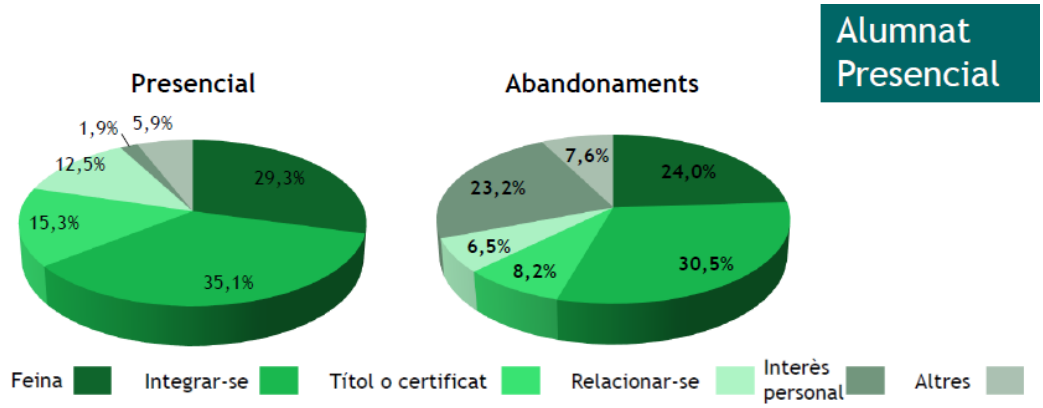
Gràfic 5 - Via de coneixement dels cursos de català del CPNL



Font: Projecte ÈLIA, Estratègies de Llengua i Aprenentatge. Primers resultats (2017)

Els alumnes s'apunten a cursos de català sobretot per integrar-se, per feina o per necessitat d'obtenir un títol o certificat (gràfic 6). Els motius principals per aprendre català no han variat gaire dels que descriuen Solé i Fabà (2010: 92) dels anys 80 amb l'inici dels cursos de català: integració, feina o ajudar els fills amb l'escola. En el cas dels que abandonen, és significatiu que molts s'hi havien apuntat per un interès personal, un motiu que és residual entre els que no abandonen.

Gràfic 6 - Motiu d'inscripció a un curs presencial del CPNL



Font: Projecte ÈLIA, Estratègies de Llengua i Aprenentatge. Primers resultats (2017)

A l'altra cara dels motius d'inscripció, hi ha els motius d'abandonament. El principal, amb molta diferència, és la feina, que provoca un 50'6% dels casos d'abandonament; el segon és la salut amb un 15'3% i el tercer els horaris amb un 12'4%, un motiu que segurament està relacionat, també, amb la incompatibilitat amb els horaris laborals i que, per tant, es podria sumar a la primera estadística. Les raons domèstiques també hi tenen un pes significatiu (9'5%).

Si ens centrem en el CNL l'Heura de Santa Coloma de Gramenet i, en concret, en les dades de la memòria del curs 2019 (últim any en què es troben aquestes dades desglossades a la memòria), es pot observar que la continuïtat més enllà dels cursos Inicial i Bàsic 1 (els dos cursos als quals accedeixen les persones que parteixen de zero) és relativament baixa. L'any 2019 hi va haver 1.254 inscrits als cursos Inicial i Bàsic 1, i 427 inscrits al Bàsic 2 i al 3 (una diferència de 827 alumnes i una pèrdua de matrícula del 66% entre uns nivells i uns altres). Cal tenir en compte que per a l'obtenció de l'informe d'arrelament per aconseguir el permís de residència segons la Instrucció SIMC/TSF/1/2017 cal acreditar coneixements de català per algun d'aquests mitjans: essent capaç d'interactuar amb l'entrevistador de manera bàsica en català; amb un certificat oficial de nivell A1

expedit per la Secretaria de Política Lingüística; amb una certificació d'haver cursat un curs de 45 hores emès pel CPNL «o bé per entitats conveniades amb aquest ens» (el CPNL no és l'únic ens d'ensenyament i foment del català, encara que sí el principal). La prioritat de molts aprenents, doncs, pot ser aquesta i no pas fer un ús efectiu de la llengua catalana fora de l'aula si tenim en compte la diferència d'alumnes entre cursos i el context sociolingüístic.

No obstant això, el percentatge d'inscrits d'origen estranger en cursos de nivell elemental (els superiors a tots els esmentats anteriorment), ha pujat significativament els últims anys i ja representen prop d'un 75% del total. És a dir, malgrat la pèrdua dràstica dels primers cursos, «cada cop més les persones estrangeres que comencen en els primers nivells tenen continuïtat en els nivells més elevats» (CNL l'Heura 2019: 14). A més, el nombre general d'alumnes del CNL l'Heura també augmenta cada curs (si no tenim en compte els efectes de la pandèmia de l'any 2020), una dada positiva, evidentment, però cal tenir en compte el que diu Massaguer (2022: 1): «només una petita part d'aquests aprenents acaba passant a nivells més avançats i transformant els coneixements adquirits en ús de la llengua fora de l'aula. En conseqüència, l'elevat nombre de matrícules als cursos del CPNL no es tradueix *per se* en un augment significatiu de nous parlants». Justament per això, i com s'observa a les memòries de l'Heura, aquest centre ha estat pioner a establir pràctiques lingüístiques diverses fora de l'aula per fer un ús real de la llengua des de l'any 2008, com són les pràctiques reals d'ús en més d'un centenar d'establiments col·laboradors del municipi o el club de lectura fàcil en col·laboració amb la Biblioteca Central, activitats en les quals «a més de practicar la conversa en català en contextos reals, estableixen relacions en català, i poc a poc augmenta l'ús del català a la ciutat» (CNL l'Heura 2019: 15).

Malgrat tot, els nombrosos casos que no van més enllà d'un curs inicial o bàsic tenen poques opcions d'acabar esdevenint nous parlants de català atès que, probablement, no compliran cap dels elements que aporta Massaguer (2022: 2): «tres elements determinants per fer possible l'adopció del català són el grau de coneixement lingüístic, la motivació per acabar esdevenint un nou parlant de la llengua i l'entorn de socialització per on es mou l'individu». Goirigolzarri *et al.* (2019: 27), en citar aquests mateixos elements, n'hi afegeixen encara dos més al mateix nivell quan es tracta d'una llengua minoritzada, en aquest cas l'èuscar: «la conciencia sobre la lengua, y el autoconcepto que cada uno tiene de sí mismo como hablante de euskera».

2.3. Nous parlants i mudes lingüístiques

Puigdevall (2022: 22) explica que el concepte de *nou parlant* «s'utilitza per identificar i diferenciar els parlants que l'han après d'adults, fora de la família, dels anomenats "parlants nadius" que sí que l'han après a la llar, de petits». El seu paper és clau en el cas de les llengües minoritzades com expliciten Ramallo *et al*. (2019: 9): «este grupo adquiere una importancia capital a partir de la década de los sesenta del siglo XX, no solo por el carácter cada vez más numeroso del mismo, sinó también por la importancia estratégica que supone para el proceso de recuperación del euskera, tras un largo proceso de sustitución lingüística». En el cas català, a més, cal tenir en compte que el model demogràfic se sustenta en la incorporació d'estrangers i que, des dels anys cinquanta, la meitat aproximada de cada nova generació és fruit de la immigració (Puigdevall 2019: 110). A Catalunya, de fet, encara que la majoria de nouvinguts encara no s'han incorporat al català, els nous

parlants de català ja són la majoria de catalanoparlants habituals, per sobre dels que tenen el català com a llengua inicial (Puigdevall 2022: 27).

Per esdevenir un nou parlant habitual de català, cal experimentar *mudes lingüístiques*, un concepte que Pujolar *et al.* (2010a: 67) defineixen com el procés pel qual una persona «adopta l'ús social d'una llengua que fins aleshores no parlava, o una persona que canvia la llengua que parlava amb coneguts o en contextos concrets, o una persona que canvia les regles a partir de les quals decidia quina llengua parlava en determinades situacions». En el mateix article es fa èmfasi a la muda lingüística com un procés, també, de reacció a canvis en l'entorn d'una persona que li fan reorganitzar els seus usos lingüístics.

Aquesta idea es connecta directament amb els postulats de Pierre Bourdieu (1982), per al qual a la societat hi té un paper rellevant el que ell anomena *camps*, dins dels quals hi ha un *capital simbòlic* (com és la llengua, en aquest cas) que, al final, acaba anant lligat també a l'accés al capital productiu i econòmic. Les persones, dins de cada *camp*, opten a acumular *capital* que els serveix per posicionar-s'hi millor. En aquest *mercat lingüístic*, les classes dominants posseeixen el *capital legítim*, un altre fet que condiciona els usos lingüístics de les persones que hi volen accedir, que s'hi emmirallen. Així, doncs, les tries lingüístiques tenen un sentit pràctic, de poder i de necessitat d'encaixar dins uns grups socials concrets. Ho expliquen Pujolar *et al.* (2010a: 67) com una «gestió diària de la identitat social» que han de fer les persones de manera quotidiana per tal de «presentar-se i projectar-se davant dels altres».

Per a les classes més desproveïdes de capital simbòlic, com poden ser un cert perfil de persones nouvingudes (no és el mateix un empresari famós que s'estableix a Barcelona que un immigrant sense papers que malda per tenir un sostre i un plat a taula) el repte és múltiple i de grans dimensions: aprendre la llengua, integrar-se en certs espais, acumular capital simbòlic i legítim en tots els camps i, pel que ens ocupa, potser esdevenir un parlant legítim d'una nova llengua que, a més, és una llengua minoritzada.

Un problema afegit per als nouvinguts a l'hora d'integrar-se lingüísticament és no ser considerats parlants legítims d'una llengua per qualsevol aspecte que denoti que són estrangers, un fet pel qual molts parlants els parlen en una altra llengua. En el cas català, com s'explica detalladament a Galindo *et al*. (2021: 68 i posteriors) i com també s'apunta a Massaguer (2022: 4) la majoria de catalans mostren la tendència a convergir al castellà. Per posar xifres a aquest fet, segons la Plataforma per la llengua (2021a: 4) en el seu *InformeCat*, basat en una enquesta encarregada al Gabinet d'Estudis Socials i Opinió Pública (GESOP), 8 de cada 10 catalanoparlants habituals (s'hi inclou també els que parlen habitualment tant català com castellà) canvien de llengua quan algú els parla en castellà, la majoria per respecte o per educació. Dels que només parlen català habitualment, 1 de cada 4 es manté en català davant d'un castellanoparlant. Relacionat amb això, diu Massaguer (2022: 3): «Si un no castellanoparlant té poca gent que parli català en el seu entorn quotidià, especialment en les relacions entre iguals, és fàcil que acabi pensant que aquesta llengua no és per a algú com ell» o que no és un recurs útil en termes socials ni econòmics.

Pujolar i Puigdevall (2015: 183) després de fer el seguiment de nous parlants de català, afirmen que «les pressions institucionals que inicialment havien creat la necessitat de parlar la llengua finalment els va portar a utilitzar-la també en contextos informals», en referència tant al paper de les

administracions com del mercat laboral. Per tant, el camí a seguir és que es genera una necessitat (que pot ser fruit de certa pressió), que porta al coneixement i, finalment, a l'ús en aquell context on s'ha generat la necessitat que pot estendre's a altres àmbits.

Posant el focus en el mercat laboral, aquest té un paper rellevant a l'hora d'adoptar una nova llengua per part dels nouvinguts a Catalunya, ja que si es defineixen sis moments clau per a les mudes lingüístiques (Pujolar *et al.* 2010a: 67) com són l'accés a l'escola bressol o primària, l'accés a l'institut, l'accés a la universitat, l'inici de la vida laboral, l'establiment d'una relació de parella i el naixement del primer fill, a la gran majoria de persones que arriben al nostre país en edat adulta ja només els queda l'opció de la vida laboral o d'una nova relació de parella. I sense por d'equivocar-se es pot afirmar que tots treballaran, o en tindran intenció, però no tots iniciaran una nova relació de parella. Així, doncs, caldria esperar que l'adopció del català per accedir al mercat laboral seguís el seu curs, però no és un requisit generalitzat, ni de bon tros, a totes les feines. En el mateix article, Pujolar *et al.* (2010b: 72) expliquen que malgrat que l'àmbit laboral és propici a l'adopció del català, s'associa la no adopció del català en cap moment vital, ni tan sols aquest, a «col·lectius que accedeixen a feines d'un perfil baix i amb pocs contactes externs a l'empresa». I aquest és, precisament, el perfil general de milers i milers de nouvinguts a Santa Coloma de Gramenet.

Més enllà de tot l'anterior, també hi ha un component ideològic o polític en l'aprenentatge i ús de llengües, sobretot en el cas de les llengües minoritzades. Galindo *et al*. (2021: 57) detallen que «a partir del segle XIX els canvis en els usos lingüístics ja no es limitaran a les elits sinó que els estats-nació maldaran per uniformitzar el conjunt de la població a través de la difusió d'una sola llengua (la llengua nacional)», i que «la política lingüística espanyola del segle XX, doncs, ha fluctuat molt segons el tipus de règim polític que aconseguia fer-se amb el poder, tot i que mai no ha qüestionat la supremacia del castellà enfront les altres llengües de l'Estat» (Galindo *et al*. 2021: 49). Així, doncs, cal tenir en compte també el català i Catalunya com a subjectes polítics i elements ideològics en aquest procés en tant que l'impuls d'una llengua és «un fet sovint considerat "normal" o "natural", i en qualsevol cas legítim per a les llengües d'estat» però per al català, i per a la resta de llengües minoritzades, podria arribar a percebre's «com una imposició o com una manera de potenciar-les artificialment» per culpa d'aquesta idea preestablerta i llargament treballada d'«un estat, una llengua». (Massaguer 2022: 4).

Per acabar aquest apartat, i relacionat encara amb el camp ideològic o polític, hi ha encara més elements a tenir en compte i que poden facilitar la muda lingüística en el cas de llengües minoritzades en un context com el de Santa Coloma de Gramenet, com són els factors d'adhesió emocional. Ho expliquen Goirigolzarri *et al.* (2019: 29) a partir d'un estudi qualitatiu sobre nous parlants d'èuscar basat en grups de discussió i entrevistes individuals: «La mayor o menor adhesión emocional al euskera tiene también un peso importante, así como el grado de conciencia sobre la situación de la lengua. [...] Si bien estos elementos son importantes en cualquier situación, lo son todavía más en situaciones adversas, tales como vivir en un contexto sociolingüístico muy castellanohablante».

3. Metodologia

La idea d'aquest treball era, des del principi, l'aproximació a la vivència de la llengua catalana de les persones nouvingudes a l'Àrea Metropolitana de Barcelona que, en concret, havien estudiat un primer curs de català al CNL l'Heura de Santa Coloma de Gramenet. La tria no és casual: des de principis d'abril fins a finals de juliol del 2022 vaig impartir-hi dos cursos de català inicial. De fet, un va ser un curs «inicial» i l'altre un «bàsic 1», els dos cursos que actuen com a porta d'entrada a la llengua. Anar a un o altre curs depèn del perfil de l'alumne, sobretot dels seus coneixements lingüístics previs. En aquests cursos vaig poder extreure informacions d'interès a partir de les interaccions d'aula i de la coneixença que vaig fer de les situacions personals dels alumnes. D'altra banda, la coincidència amb una professora especialitzada en cursos inicials per a xinesos també em va proporcionar algunes informacions d'aquest col·lectiu. En últim lloc, i com a part central de les dades aconseguides en el treball de camp d'aquest TFG, s'han fet nou entrevistes semidirigides en profunditat a partir d'un guió de preguntes[3] que ha servit de base per a la conversa, però que no ha actuat, en cap cas, com a limitador de les explicacions dels entrevistats. Precisament per això les entrevistes han durat des de vint minuts una d'elles, fins a prop de tres hores en dues ocasions.

Així, doncs, vaig partir d'una experiència personal i vaig decidir utilitzar dades qualitatives, dades amb noms i cognoms (dins el treball, amb pseudònims) que parlen i que poden expressar sentiments, emocions i experiències i expectatives de vida, i que, malgrat que no siguin dades generalitzables o prou representatives estadísticament, segur que són compartides per molta gent amb perfils semblants en el mateix context sociolingüístic. Aquestes informacions farceixen de contingut humà les dades quantitatives que s'expliciten en l'apartat sobre l'estat de la qüestió d'aquest mateix treball i que serveixen com a base per a entendre i analitzar tota la resta i per a l'extracció de conclusions.

Els perfils concrets no els he triat especialment per cap motiu, sinó que vaig explicar el meu TFG als alumnes que vaig tenir a l'aula i vaig convidar a participar-hi els que els vingués de gust per tal de tenir una mostra aleatòria d'alumnes del primer curs de català. L'únic que vaig intentar, sense èxit, va ser la paritat entre homes i dones: les entrevistes són, finalment, a 6 homes i 3 dones. La proposta inicial comptava amb 5 homes i 4 dones, però finalment ha quedat descompensada pel que fa al gènere perquè una d'elles (i dues dones més que hi estaven predisposades que vaig intentar entrevistar en substitució d'aquesta) no han pogut participar d'aquest TFG a causa dels horaris i condicions laborals que pateixen en les seves feines de cura de gent gran. Així, doncs, davant la impossibilitat d'entrevistar aquestes dones, i aprofitant que en l'última entrevista amb una dona hi havia el seu marit a casa, es va fer una entrevista doble per sumar encara més visions a les dades, malgrat que aquest últim no hagués fet cap curs de català, però sí que era nouvingut a Catalunya i resident a Santa Coloma de Gramenet. Una altra situació especial en relació amb la resta d'entrevistats és la de la Luciana, que no viu a Santa Coloma de Gramenet, sinó que només hi anava a estudiar català per motius que es poden llegir al treball, però resideix a Barcelona.

A la taula 2 s'hi poden veure les dades més rellevants del perfil de cadascun dels entrevistats en el moment de fer-los l'entrevista. Totes les entrevistes s'han fet entre juliol i setembre del 2022.

[3] Vegeu l'Annex I.

Taula 2 - Informació bàsica dels entrevistats

Pseudònim	Sexe	Edat	Origen	Temps de residència	Estudis	De què treballa actualment	Llengües parlades
Ricardo	H	53	Equador	5 anys a Barcelona 15 anys a Santa Coloma	Estudis universitaris d'analista de sistemes	Reposador i caixer en una cadena de supermercats	Castellà
Samuel	H	32	Colòmbia	1 any i mig a Santa Coloma	Educació obligatòria (secundària)	Fuster de dilluns a divendres Dependent en una xurreria dissabtes i diumenges	Castellà
Ariana	D	28	Hondures	1 any a Badalona 1 any i 3 mesos a Santa Coloma	Estudis de "comptadora pública" per fer de caixera	Neteja tres dies per setmana.	Castellà
Luciana	D	49	Mèxic	4 mesos a Barcelona	Dues carreres universitàries: disseny gràfic i lletres franceses	Manté feina de disseny gràfic a Mèxic, però cerca feina a Catalunya per incompatibilitat horària	Castellà Francès Anglès
Osvaldo	H	36	Hondures	3 anys a Santa Coloma	Estudis universitaris d'informàtica administrativa (va deixar-los a la meitat).	Mudances, segons necessitat	Castellà Anglès
Diana	D	36	Hondures	3 anys a Santa Coloma	Estudis de tall, confecció i perruqueria en una acadèmia.	Cura de gent gran de dilluns a divendres. Perruqueria i neteja els caps de setmana.	Castellà
Lucas	H	39	Colòmbia	Uns mesos a Barcelona 3 anys a Santa Coloma	Cursos de formació professional en enginyeria agrònoma. Estudis de vigilant de seguretat.	Construcció, fa reformes.	Castellà
Francesco	H	52	Itàlia	3 mesos a Santa Coloma	Estudis universitaris d'economia.	Teleoperador Professor d'italià en	Sicilià Italià Castellà

					Títol de formació professional d'electrotècnic	una acadèmia quan hi ha demanda	Anglès Francès Esperanto Una mica d'alemany
Irinei	H	45	Rússia	3 anys entre Navàs, Cornellà de Llobregat i Esparregue-ra. 6 mesos a Santa Coloma	Educació obligatòria	Construcció	Rus Castellà

El tractament de les dades sorgides del treball de camp l'he fet a partir de la transcripció de les nou entrevistes i l'extracció d'aquelles informacions més rellevants per als objectius del treball. He optat per una anàlisi temàtica en la qual he buscat punts de convergència entre totes les dades obtingudes per tal de poder-les classificar en dos grans blocs prefixats: factors que afavoreixen l'aprenentatge i ús del català, per una banda, i factors que li són contraris per l'altra. En aquests dos grans apartats, a banda de les observacions pertinents basades en les entrevistes, s'hi poden llegir agrupades les principals aportacions dels informants que fixen cadascun d'aquests factors.

4. Anàlisi de dades

4.1. Factors a favor de l'aprenentatge i ús català

4.1.1. Obligacions i requisits lingüístics

L'obligatorietat, segons la Instrucció SIMC/TSF/1/2017 d'acreditar com a mínim un curs de 45 hores de català per a obtenir l'informe d'arrelament a Catalunya que els faciliti l'accés a un permís de residència suposa una primera presa de contacte, sovint l'única, dels nouvinguts a Santa Coloma de Gramenet amb la llengua catalana. Només hi ha dos entrevistats que no han accedit a un curs de català inicial per aquest motiu (encara que generalment tenien diversos motius per fer-ho): l'Osvaldo, que no ha fet cap curs perquè esperava a veure clar el seu futur i finalment ha decidit anar-se'n al seu país i en Ricardo, que quan va arribar fa vint anys no era requisit i s'hi ha apuntat ara per un motiu que apareix en un altre apartat posterior. Tots els entrevistats mostren una opinió positiva envers aquest requisit o, en tot cas, com que està estipulat així ho reben amb naturalitat:

> Samuel: Me parece bien que de pronto hagan que la persona se forme con el idioma que se maneja, entonces me parece bien estoy de acuerdo con eso.
>
> Osvaldo: Pero a ver, uno tiene que respetar donde uno está y si en realidad ellos te lo quieren meter luego quien eres para venir a decir que no, ¿me entiendes?

Si no fos per aquest curs obligatori, moltes persones potser no farien el pas d'apuntar-se a aprendre català. Com deia abans, dels nou informants, un no ha arribat a fer cap curs abans d'abandonar el país i un altre s'hi ha inscrit per un altre motiu, la resta hi han accedit tenint la regularització com a motiu principal:

> Ariana: Yo digo también a veces como aquí nos exigen por lo menos tener para hacer papeles el básico uno, nos quedamos bueno ya, tengo el básico 1 y ya con esto puedo hacer papeles.
>
> Diana: Lo hacemos nosotras no porque queramos aprenderlo, porque nazca de nuestro corazón el decir voy a tener esa lengua, sino que lo hacemos por un objetivo que es para conseguir ese bendito pasaporte, y ya está.

Més enllà dels informants entrevistats, en les observacions d'aula dels dos cursos que he impartit a Santa Coloma la gran majoria d'alumnes esgrimien aquest motiu, la regularització, com a principal raó per inscriure's als cursos de català. En converses amb una professora especialitzada des de fa anys en cursos exclusius per al col·lectiu xinès, va manifestar que rarament hi ha xinesos que facin català més enllà del curs inicial obligatori. Les dades de matrícula concorden amb aquest fet.

Res fa pensar, per la valoració d'aquesta obligatorietat en comentaris com els citats anteriorment, que si s'augmentés el requisit, els nouvinguts a Catalunya canviarien els seus plans, sinó que cursarien les hores necessàries per al seu objectiu. Un informant en concret ho posa de manifest:

> Osvaldo: Y solo piden cuarenta horas.
>
> Entrevistador: ¿Entonces lo que tenemos que hacer aquí el gobierno de aquí es poner más horas?
>
> Osvaldo: Que le suban al primer curso.
>
> Entrevistador: ¿En lugar de cuarenta y cinco pues trescientas?

> Osvaldo: A ver si ahí aguantan un poco más. Pero aún ahí solo van a hacer las primeras trescientas y ya está. [...] Entonces uno, hay que respetar lo que ellos quieren y si cuarenta horas quieren cuarenta horas te doy, ¿trescientas horas quieres? Trescientas horas te voy a sacar pero tampoco me vuelves a ver, o sea al final las horas que pidan es la que te van a buscar hacer, y eso es todo.

Un altre dels informants, en Ricardo, en la mateixa línia, creu que molta gent, i especifica que té coneguts que exemplifiquen aquest cas, no aprèn més català per manca de pressió, vinculada al fet que tothom els parla castellà, i diu que caldria exercir-los més pressió perquè l'aprenguessin i el parlessin.

L'altre àmbit en què el català és obligatori és en l'accés a una feina a l'administració pública. En general, els informants ho veuen lògic i necessari en ser feines que en general impliquen atenció a persones i, un cop més, també per ser una norma establerta.

Dues de les informants, tot i veure bé o adequat el curs de català per accedir al permís de residència i treball, no veuen gaire bé el requisit de català per a treballar. Són els dos únics casos que pensen que les pot afectar directament en les seves perspectives laborals. La Luciana proposa que es permeti l'accés a una feina amb compromisos d'aprenentatge progressiu prefixats.

4.1.2. Predisposició i interès per aprendre més català

La majoria dels informants mostren interès per aprendre més català, ho consideren un objectiu de futur o, com a mínim, no rebutgen o no descarten l'opció de continuar-lo aprenent, per bé que hi ha altres factors que influeixen en aquesta continuïtat i que es veuran més endavant. L'única excepció són els dos entrevistats que se n'aniran a viure a un altre país.

> Samuel: Aparte de necesitarlo me llamó mucho la atención porque es una es una de las lenguas a mi me gustan las lenguas romances [...] Yo pienso seguir hasta donde yo pueda llegar con los cursos que yo pueda tomar de esa lengua.

En general no concreten sinó que formulen, més aviat, declaracions d'intencions futures, desitjos o frases condicionals, i sovint ho acompanyen, encara que no se'ls hagi demanat explícitament, amb la concreció d'obstacles: l'Irinei diu que si de cas a desembre o gener, l'Ariana expressa que vol fer-ho, però que de vegades hi pot haver falta de temps, i en Lucas que si pot ho farà més endavant perquè ara no sap si haurà d'anar a fora a treballar en una obra.

4.1.3. Per integrar-se a Catalunya i per ser català cal parlar català

Per a les persones entrevistades, l'aprenentatge de la llengua del lloc on es va a viure és part indispensable del procés d'integració, i en aquest cas identifiquen el català com a llengua pròpia de Catalunya que cal aprendre, tant els que tenen el castellà com a llengua inicial com els que no. Altres informacions rellevants a part d'aquest aspecte general els trobem quan l'Ariana expressa que li faria una mica de vergonya establir-se aquí i contestar en castellà en introduir-se en un grup de persones que estiguin parlant en català, o en Francesco que relaciona la llengua pròpia amb la identitat.

> Luciana: Si yo me hubiera ido a Italia, estaría estudiando italiano. O sea me parece que sí es una obligación, tú como extranjero llegar a vivir a otro lugar, [...] a mí me parece básico que si vienes de otro lado, llegas a donde sea, ¡aprende el idioma! [...] El idioma lo que creo que es la representación cultural de un pueblo, y no vas a comprender esa representación cultural si no aprendes el idioma.

Tal com identifiquen el català com a llengua pròpia de Catalunya i com a part de la integració, un fet que s'hi relaciona és la concepció que tenen de «ser català». En aquest cas, entre altres aspectes com el respecte per les normes o tradicions, la llengua també hi apareix repetidament com el fet més característic per a poder ser denominat com a *català*, és a dir, són catalans els que parlen català:

> Ariana: Hablarlo muy bien. Ahí sí sentirme que sí que de verdad soy catalana. [...] El idioma, el catalán. Sobretodo eso. Yo digo que es eso, para mi eso es.

En Ricardo planteja fins i tot una situació en la qual si ell, vivint aquí, digués que és català sense saber la llengua, un català li podria demanar que ho demostri parlant la seva llengua i no sabria què fer.

En aquesta mateixa línia, alguns dels entrevistats hi afegeixen la contraposició entre ser català i espanyol per motius lingüístics. L'Osvaldo explicita que encara que hagis nascut a Catalunya, si no parles català, no ets català, ets espanyol. En Samuel considera que seria més català per sentiment una persona nouvinguda que parli català, que una persona nascuda i criada aquí que manifesti que no li agrada el català o que no el parli, i inclou que hi ha gent a Catalunya que diu que no és catalana, que és espanyola.

4.1.4. Els mantenidors, els *catalans catalans* i els *catalans d'arrel*

Diversos dels informants manifesten que en general se'ls adrecen en castellà i fins i tot expressen, amb naturalitat o de manera indirecta, que comparteixen els prejudicis lingüístics.

> Lucas: Estoy trabajando en algún sitio y me hablan en catalán, porque a veces no sé si es que no me ven que soy latino o algo.

La Luciana diu que sempre li parlen castellà directament i que pel seu color fosc de pell de vegades fins i tot en anglès. L'Ariana també explica una anècdota d'una «chica latina» treballadora d'una cafeteria que parlava molt bé el català i que, per a ella, no ho semblava a simple vista que el pogués parlar. L'Irinei, quan havia viscut a Navàs, on segons ell tothom parla català, també diu que quan es dirigien a ell canviaven al castellà, i ho dona per suposat com a fet normal.

Parlar castellà amb les persones d'aspecte estranger també és vist com un fet lògic per estadística:

> Francesco: Sí, eso es un problema para la difusión del catalán. Eso pasa porque el castellano es más probable que un extranjero sabes el castellano que el catalán, y por eso cuando ven un extranjero…

Les persones que canvien de llengua quan algú parla castellà serveixen d'exemple d'usos lingüístics, així que es pot inferir que els mantenidors també poden ser un exemple per als nous parlants:

> Samuel: Yo ya me presentaría en catalán y hablaría ya directamente el catalán. A menos que de pronto la persona no lo sepa hablar pero me entienda, al yo darme cuenta que no habla catalán yo le hablaría en castellano como de pronto hicieron conmigo, conmigo fue igual yo entraba hablaba en castellano y a veces me respondían en catalán y yo les respondía otra vez en castellano, me hablaban en castellano. Entonces yo haría lo mismo.

A més de constatar que el normal i esperable és que els catalanoparlants canviïn de llengua, també apareix la relació entre no canviar de llengua i ser tancat:

> Lucas: Claro, yo lo he notao, que si uno llega a un sitio y hablan en catalán y tú les contestas en español ya te hablan en castellano, te hablan, no te siguen hablando en catalán. A mí me ha pasado mucho eso,

> porque si tú me hablas a mí en el catalán, y yo ves que te estoy hablando en castellano, pues tú sabes que yo no lo hablo y me vas a hablar en este, ¿no? En castellano. Entonces esto es positivo, hay gente que si no, si le hablas en castellano te hablan en castellano, no se cierran.

No obstant això, alguns dels informants s'han trobat amb persones que no canvien de llengua al castellà ni pel seu aspecte físic ni perquè parlin castellà, que actuen com a mantenidors de català. En Ricardo explicita la relació directa entre trobar-se mantenidors després de vint anys residint a Catalunya a causa d'un canvi de lloc de feina de Santa Coloma de Gramenet a Badalona i sentir, en aquell moment, la necessitat d'aprendre català. L'interès ja hi era. La necessitat, no:

> Ricardo: No es que no me, no *teniese* interés de aprender catalán, lo que pasa es que si yo trabajo con usted por ejemplo y todo el tiempo me habla en castellano no veo la necesidad yo de de coger la lengua y hablarla. En cambio si viene usted todos los días y me habla en catalán y está ahí ahí y esto, ¿qué pasa? Yo digo escucha tengo que aprender.

Més enllà d'això, en Ricardo també expressa que aquestes persones que li parlen en català són tancades.

L'Osvaldo constata, també, que els mantenidors generen, a més de necessitat com en el cas anterior, aprenentatge directe de la llengua:

> Osvaldo: cuando le pregunto algo o le digo un algo y él me contesta siempre en catalán, entonces uno aprende sus palabras y sus cositas porque sí o sí, ¿no? Se te van pegando esas cuestiones.

L'Ariana, fent tasques de neteja en una casa, s'ha trobat en una situació que va un pas més enllà, i explica també una situació semblant viscuda per una seva amiga resident a Girona que treballava en una cafeteria. En tots dos casos, una persona catalanoparlant, en situació de poder en tant que és qui els paga el sou, els ha demanat que parlin català, generant així una situació de necessitat però també d'aprenentatge. L'Ariana ho entoma amb naturalitat, mentre que la seva amiga va passar del rebuig inicial a un fet que entenia com una mena d'imposició fins i tot percebuda com a «racista» a l'aprenentatge i l'agraïment.

En apartats anteriors els informants han definit què significa, per a ells, ser català, en bona part relacionat amb el fet de parlar català. En aquest cas, van un pas més enllà i utilitzen diversos termes per referir-se a les persones que no canvien mai de llengua: «catalán de pura cepa», «radical catalán», «catalán catalán», «catalán de raíz». Fins i tot una zona pot ser *catalana catalana*. Dos informants relacionen directament aquests conceptes amb una ideologia política concreta:

> Luciana: Un catalán, de raíz, habla catalán [..] te lo digo así también en secreto, un catalán tiene que ser independentista, si hay un catalán que no es independentista no es catalán de raíz, eso para mi es la percepción que yo tengo.

A tall de síntesi, l'Osvaldo explica perfectament i de manera clara la diferència entre ser només català, o ser un *català català*.

> Osvaldo: Vos. Simplemente sos catalán. ¿Por qué? Hablas muy bien tu catalán, pues lo haces, ¿no? Y lo estudias, y lo das, pero te prestas a nosotros y nos estás hablando en español, entonces simplemente sos un catalán, ¿me entiendes? Entonces sos una persona con la cual uno puede interactuar se siente agradable puede compartir, pero con un catalán catalán no.

4.1.5. L'educació com a agent catalanitzador

Amb les dades a la mà és evident que les persones que han passat per l'educació obligatòria catalana han après el català. Però quan un nouvingut arriba amb fills o té fills a Catalunya, passa un altre fet, es genera una necessitat lingüística per als progenitors que potser no tenien en l'àmbit laboral o social. És el cas de l'Ariana, a la qual l'escolarització del seu fill li ha creat una necessitat per ajudar-lo amb les tasques, però alhora l'ha dotat de l'únic espai segur de pràctica de què disposa:

> Ariana: Cuando yo vengo aquí y veo los deberes de mi hijo yo no entendía nada, tenía que usar el traductor y así me costaba.[...] Yo llegaba del curso de catalán y en la noche ya la hora de irnos a la cama yo le decía mira cómo se dice la tal cosa? Y él me decía. [...] Al momento de pronunciar las palabras él me ayudaba. [...] Yo con mi jefa me da mucha vergüenza hablarlo pero yo con mi hijo lo practico. [...] Con él tengo esa confianza que si me equivoco pues que él que me rectifique y no pasa nada si se burla de mí. Pero ya con otras personas sí tengo ese temor de no decir algo bien, que no vaya a quedar bien y que se vayan a reír de mí.

La relació dels progenitors amb l'escola també pot esdevenir un espai generador de necessitat d'aprenentatge en un sentit diferent, com per a la cosina de la Diana, que té un «problema» perquè a les reunions de l'escola, tot i demanar-ho, no s'hi parla en castellà.

Més enllà de l'educació obligatòria, l'expectativa d'anar a la universitat en nouvinguts que ja tenen més de 16 anys també els empeny a aprendre català. És el cas de dos alumnes que vaig tenir en un curs de català inicial l'últim trimestre del curs 2021-2022, germans de 16 i 19 anys, que tenien expectativa de cursar estudis universitaris i aquest era el motiu pel qual s'havien inscrit al CPNL.

4.1.6. El català com a llengua d'oportunitats laborals i ascens social

La majoria dels informants, en fer-los imaginar el moment de tenir un bon nivell de català, el veuen com un valor afegit en les seves oportunitats laborals:

> Ricardo: Me podría ir a favor eso porque él diría mira él habla la lengua de aquí que es bueno y también habla castellano, yo creo que, yo [el currículum] se lo daría en catalán, y le hablaría si estuviera en mi, si, si, si supiera bien.

Dos dels informants expliquen situacions reals de necessitat d'accés o ascens en l'àmbit laboral, també en feines que no requereixen cap titulació:

> Osvaldo: Entonces tienes que hacerlo tienes que hablarlo, entenderlo, lo más que puedas, porque por lo menos en el mundo de las mudanzas que yo hago o de pintura, mayormente la gente te hace en catalán, te escriben en catalán, te hablan en catalán por teléfono.

> Ariana: Ahora ella pues trabaja de cajera en un supermercado y eso la ha ayudado muchísimo porque ella lo maneja muy bien lo habla lo entiende y ella puede hacer, se desenvuelve cuando atiende a las personas. Y a veces platicamos y dice me ha servido muchísimo, ¿eh? Porque si no dice no estuviera ahí ¿eh? Estuviera no sé, quizás trabajando ahí mismo pero haciendo otras cosas no dedicada nada más a la atención al público. Y ahora sí, por lo mismo le ha facilitado muchísimo el catalán.

A la informant de més nivell acadèmic (Luciana) se li ha generat una necessitat perquè cerca feines qualificades i veu que demanen el català molt sovint com a requisit. És la mateixa que no estava del tot d'acord amb el requisit incial del C1 per a feines del sector públic, un àmbit que li podria interessar laboralment i pel qual necessita, també, el català. D'altra banda, ella mateixa relaciona el

poc interès per l'estudi del català amb el fracàs educatiu i una manca d'ambició laboral i projecció social.

4.1.7. Catalunya com a subjecte polític

El fet de dotar Catalunya d'entitat política pròpia, de considerar-la un subjecte polític propi, encara que dins de l'estat espanyol, afavoreix la intenció d'integració en aquest subjecte concret que va lligat a una identitat diferenciada de l'espanyola o que, si més no, la complementa, com ja s'ha començat a veure a l'apartat 4.1.3.

L'Ariana i l'Irinei creuen que el català té preferència d'ús perquè viuen a Catalunya i això ho converteix en un fet lògic:

> Irinei: Cuando yo puedo saber y catalán y castellano más bien que ahora yo prefiero catalán porque vivimos en Cataluña. Yo entiendo esto, sí, no hay problema. Yo entiendo esto, yo vivo en Cataluña.

La Luciana, concretament, que ja havia estat a Barcelona fent turisme, l'ha identificat com a subjecte polític amb entitat pròpia ara, en venir-hi a viure i informar-se amb més profunditat de la realitat catalana i espanyola. També explica que un cop aquí ha descobert l'independentisme i que, havent estat també a Madrid, s'ha adonat de la diferència de símbols com banderes espanyoles.

El moviment independentista (tant pel que fa als partidaris com als detractors) visibilitza la diferenciació política i d'identitat de Catalunya envers l'estat espanyol i influencia la percepció de Catalunya com a subjecte polític dels nouvinguts. Les persones que arriben a Catalunya no viuen al marge de la situació política del país. De fet, en Francesco voldria entrar en un partit o entitat independentista per entendre-ho millor.

> Lucas: Si aquí hay independencia, si Cataluña se independiza esa es su forma de pensar, por un lado está bien, y ya pensando a mí que me ayudaron, que me ayudaron. [...] Todo el mundo me ha hablado de los catalanes de una forma, españoles no? De una forma no, no muy, no sé si es que la gente de afuera a los catalanes los ven como una forma que son malas personas, que son muy, se creen que es que los mejores de España. [...] La señora esa que me gritó me dijo tú no estás en España tú estás en Cataluña, esto es Cataluña esto no es España. Entonces yo creo que ya tengo eso en la cabeza, la bandera, mira, donde quieras que tú vayas está la bandera colgada [...] Entonces pensar en un catalán es pensar en independencia, en independentista. Y como te dije al rato, para mí, yo no estoy en contra, para mí el independentismo, para mí está bien, para mí, como te digo, si es para bien, para bien, yo no, o sea yo estoy de acuerdo.

4.2. Factors en contra de l'aprenentatge i ús català

4.2.1. Precarietat laboral i mobilitat geogràfica

Malgrat l'interès generalitzat per aprendre català i l'associació entre integració i aprenentatge de la llengua, tots els entrevistats constaten la dificultat que els representa la feina per tal de continuar aprenent català després d'haver cursat el nivell inicial, en general pels horaris excessius i canviants i la inestabilitat:

> Ricardo: La mayoría es el que a veces es el trabajo, porque ahora tenemos trabajo mucha gente tenemos trabajo no fijo, y qué pasa que estamos tres seis meses y nos sacan afuera, y cuando usted encuentra otro trabajo es según el horario de la empresa no según el horario que usted quiera, entonces a veces por el horario no podemos estudiar.

Cada cas és diferent, però el fons és el mateix: la precarietat. En Francesco té dues feines, una de les quals és a jornada sencera i l'altra és intermitent segons demanda; la Diana té una feina entre setmana d'interna cuidant gent gran i altres feines de perruqueria i neteja que li sorgeixen els caps de setmana; en Lucas té una sola feina, però sovint li demanen que s'hi quedi més estona o que faci feines extres, i ell diu que accepta i fa tot el que li demanen; l'Ariana en el moment de l'entrevista només té feina tres dies i espera altres opcions que puguin arribar-li; l'Osvaldo treballa en mudances a demanda, és a dir, té feina mentre dura una mudança i després es pot passar setmanes o algun mes sense feina, i cobrant el que s'acordi abans de fer la feina, independentment del temps que trigui.

> Osvaldo: Todas esas cosas, si usted las vas viendo, eso no es vida, es cansancio [...] Te toca estar hasta que el empleador te diga ahora descansa, no importa la hora.

Atès que el marc nacional al qual emigren es Espanya, tenen la mobilitat geogràfica dins l'estat molt assumida pel fet de no tenir una feina legal (set dels informants treballen sense contracte) i estable, un fet que condiciona l'aprenentatge del català. És el cas d'un amic d'en Ricardo, que vivint aquí una empresa el va destinar a Madrid, o la Luciana i la Diana que relacionen directament la decisió d'aprendre català amb els plans de mobilitat de la persona o amb el fet de tenir un contracte laboral estable a Catalunya.

> Irinei: Sí, ellos dicen vivimos en España, y tenemos, yo tengo pasaporte de España, yo tengo permiso de residencia de España. Hoy yo puedo vivir en Cataluña, mañana yo puedo vivir en Valencia, o gallego [...] yo trabajo aquí, y por ahí por ahí por ahí.

En el cas de conviure amb altres persones, pot ser que quan no estan treballant hagin d'assumir altres responsabilitats com la cura dels fills propis i d'altres, atès que no tenen avis que puguin fer-se càrrec dels fills ni recursos econòmics per contractar una persona que els cuidi. És el cas de l'Ariana que viu amb els seus germans i tots tenen fills. Aquests diversos factors esmentats fins i tot es poden combinar entre si quan se sumen la inestabilitat laboral i les responsabilitats compartides i generen que l'Ariana, en el moment de l'entrevista, digui que s'inscriurà al següent curs de català, però que la seva assistència dependrà de la seva feina i de la feina canviant del seu cunyat perquè li ha de cuidar els fills.

Són víctimes d'abusos laborals en general, com els anteriors i els que exposen a continuació, que no poden contrarestar per por de perdre el sustentament econòmic i perquè sis dels nou entrevistats són al país en situació irregular:

> Osvaldo: Aceptar lo que le den porque básicamente si no no come. Sencillamente. [...] Contratos nadie le gusta dar tampoco, porque dicen que andar pagando eso de la seguridad social es demasiado alta. [...] Nosotros los indocumentados no tenemos el privilegio de las dos a las cinco de la comida ni la siestita. [...] Es que no te dan permiso. Gracias a dios ella ella tuvo la oportunidad de tener estos jefes que le dieron el permiso para ir a esas clases de catalán.

La Diana explica situacions concretes d'abús laboral com una companya de classe que havia de pagar amb els seus propis diners una substituta per cobrir les hores d'assistència al curs de català, altres que tot i viure cuidant persones grans s'han de comprar el menjar, sense festius, caps de setmana ni dies lliures, acomiadades d'un dia per l'altre, etc. I amb sous que ronden els 900 euros per viure, literalment, a la feina. Són conscients que fan les feines que no volen fer els autòctons i

que accepten unes condicions que la gent autòctona no vol. Descriuen un model econòmic que se sosté en la mà d'obra barata i precària.

Els abusos i la precarietat laboral els pot dur a no imaginar-se un futur a Catalunya i, per tant, a no veure utilitat a aprendre català. L'Osvaldo i la Diana són víctimes d'una expectativa de vida que els havien explicat abans de venir però que no s'ha complert i han decidit tornar al seu país després de tres anys i mig a Catalunya perquè creuen que hi tindran millors condicions de vida. Expliciten que si haguessin trobat el que esperaven aprendrien català:

> Osvaldo: Referente a su catalán de ellos, es por eso que yo no lo saqué, porque yo miré que yo aquí estoy estancado, y entonces para qué voy a aprender una lengua si yo no la voy a usar, solo se usa aquí en Cataluña, entonces no me sirve. [...] Si aquí fuese bueno como usted lo planteó en su momento, sí, sí le aprendo el catalán, y lo hago intensivo de ir todos los días durante uno o dos años no importa, con tal de aprendérselo al cien por cien a rajatabla.

4.2.2. Es pot viure en castellà a Catalunya

Tots els informants confirmen que poden viure de manera normal en castellà a Santa Coloma de Gramenet. El català no és, doncs, una necessitat en la seva vida quotidiana, més enllà dels casos i situacions concrets que es poden llegir en els apartats sobre el requisit lingüístic per a feines públiques i sobre els mantenidors.

> Ricardo: Yo digo mira por ejemplo esta lengua es interesante pero no veo por ejemplo en mi alrededor en los años que yo he estado todo el mundo me hablaba en castellano, y yo creo que esto también le pasa a mucha gente porque yo conozco a españoles que trabajan en la construcción y tienen empleados y tienen todo pero los conozco a ellos pero él les habla castellano a todos, a todos les habla castellano. Entonces, mis amigos no ven esa necesidad de estudiar catalán ni de hablarlo ni de nada.
>
> Francesco: Se habla mucho más el castellano, no se tiene mucha necesidad en la vida cotidiana no se necesita muchísimo hablar el catalán, porque el castellano se habla mucho más que el catalán, también en Barcelona.

En aquest apartat torna a aparèixer el fet de no ser tancat de ment i, per tant, parlar en castellà si l'interlocutor el parla, però expressat d'una altra manera. L'Osvaldo considera que es pot fer vida en castellà a Catalunya perquè la majoria de persones són «muy buena gente».

La Luciana, que està casada amb un francès i d'un perfil socioeconòmic més alt que la resta d'informants, explica un exemple que és a l'altre extrem de la resta de situacions laborals presentades atès que es tracta d'una feina qualificada i ben remunerada. El seu marit treballa en una empresa el cap de la qual no parla català ni té interès d'aprendre'l. Segons ella, perquè ja parla altres idiomes i perquè amb la seva posició econòmica i laboral i amb un horari tan atapeït, no necessita el català.

4.2.3. El supremacisme lingüístic, una idea arrelada

El DIEC defineix el supremacisme com una "ideologia que, per raons d'ètnia, de llengua, de religió o altres, propugna la supremacia d'un grup d'individus i la segregació d'altres col·lectius". Ja s'ha vist en altres apartats que parlar català o procurar viure totalment en català et pot fer ser *tancat*, *radical* o fins i tot *racista* o *mala gent*. També afirmen que pot demostrar falta d'empatia o ser

irrespectuós no canviar al castellà quan algú el parla, i cal estar atent per detectar que l'interlocutor té dubtes amb el català i canviar de llengua davant de qualsevol sospita o dificultat.

> Osvaldo: Me hablas en catalán, y si yo te respondo en español me estás entendiendo que es que sí te lo entiendo pero yo no lo sé hablar, entonces, o simplemente te contesto lo que me preguntaste, o si vas a entender que tengo dudas, yo espero que *entendás* que yo te estoy hablando en español para que tú me hables en español.

Als entrevistats els vaig fer una pregunta molt concreta: què li recomanarien que estudiés a una persona que arribi aquí i que sigui originària d'un país com Rússia, la Xina o el Pakistan i que, per tant, no sàpiga ni català ni castellà. Els que tenen el castellà com a llengua inicial consideren de manera generalitzada que el castellà és més fàcil que el català, fins i tot per a persones que no parlin cap de les dues llengües. Això acostuma a ser un argument per dir que és millor començar estudiant castellà, però també serveix a dos informants per just el contrari, per decidir prioritzar el català perquè consideren que la presència majoritària del castellà ja farà que de mica en mica el vagin aprenent aquest perfil de nouvinguts.

> Ricardo: Si en castellano ya se dificultaba para un Bangladesh, para un Pakistán, para un ruso [...] porque a ver, si, si, si el castellano es mucho más fácil que el catalán, se le hace difícil a cualquiera de ellos, porque tengo amigos *pakistanes* que han venido y se les ha hecho muy difícil. [...] Y el catalán es peor, porque si yo que yo sé bien, no bien el castellano pero lo entiendo bien se me hace complicado a mi el catalán, peor a ellos. Y decirles oye coge un curso de catalán de de una pues es que se les va a hacer muy difícil, creo yo ¿eh?

> Ariana: Yo que primero aprenda catalán, porque el castellano se va dando poco a poco no sé, pero el catalán es más...o sea se nos complica un poco más, entonces yo le diría catalán.[...] Yo creo que es que es más difícil como lengua. [...] Es que el catalán es un poco… [riu] Es que es como, como confundible.

Per contra, els dos informants que no tenen el castellà com a llengua inicial (rus i italià), diuen que troben més fàcil el català, encara que això no vol dir que el prioritzin. El fet que el català no tingui espais propis ni presència social provoca que nouvinguts com en Francesco associïn que molta gent no el sap, i que la llengua vàlida per entendre's amb tothom és el castellà. Per tant, primer cal aprendre castellà, que és la llengua comuna i oficial, després català que no és tan útil.

En un cas semblant es troba l'informant rus. Un seu amic català li ha recomanat que aprengui primer castellà i després català «porque vivimos en Cataluña». Se sobreentén que una s'aprèn per utilitat i l'altra per identitat. De fet, el català fins i tot pot ser vist com una opció ideològica, és a dir, no arribar a concebre la possibilitat que el català sigui llengua familiar o que algú faci vida en català de manera natural:

> Ricardo: Van los padres e hijos y los padres les hablan catalán a los niños y los niños les hablan catalán. [...] Tienen ese, esa ideología de hablar catalán todo el tiempo.

El mateix informant prefereix no fer públic a la feina que el curs pel qual ha de sortir una mica abans de la feina és de català, sinó que simplement diu que està fent un curs i que ha de sortir abans. Al contrari que en Lucas, que sí que ho va explicar al seu cap, una persona nascuda a Còrdova i arribada a Catalunya fa dècades, amb aquest resultat que demostra altre cop que el català pot ser percebut com una opció ideològica i, per tant, s'hi pot anar fins i tot en contra:

> Lucas: El jefe mío no sabe nada de catalán, y él es cerrado a la banda y dice que no, que es una mierda, que él va en contra de esto.

Entrevistador: ¿Pero no te puso problemas para venir a hacer el curso, no?

Lucas: No, nada, se burlaba, se burlaba, se me burlaba.

En la conversa sobre el requisit del C1 als serveis públics, la Luciana també explica que en cercadors de feina troba ofertes d'empreses privades per a les quals compleix tots els requisits excepte el català, i dona a entendre que si ella ja sap altres idiomes, el català no hauria de ser un requisit, que això li suposa un impediment per avançar. Per tant, el català torna a quedar jeràrquicament per sota de la resta de llengües. Relacionat amb això, l'Osvaldo i la Diana fan referència també a l'entrebanc que els senyals i, per exemple, les màquines del transport públic, estiguin en català.

Un argument per no aprendre català i per restar-li validesa que es repeteix en diverses ocasions durant les entrevistes és que només serveix per a un àmbit territorial concret (per tant, només val la pena si tens clar que passaràs tota la vida a Catalunya) i que no és tan important com l'anglès o el castellà. En el segon cas, el d'en Lucas, es torna a veure hostilitat ideològica contra la llengua i, per altra banda, la submissió i no confrontació davant d'una persona en situació de poder a l'àmbit laboral:

Lucas: Él me dice hablas el catalán, ¿y qué? Si es una mierda. ¡Solo te va a servir para hablarlo aquí en Cataluña! ¿Si te vas a otro lado vas a hablar con el puto catalán este? Y cosas así. Y yo le sigo la corriente. Yo quiero aprender, yo quiero, pero se burlaba.

Apareix sovint la idea, tant implícita com explícita, que el català, a Santa Coloma, l'aprens més enllà del requisit inicial per gust, perquè t'agrada. Concorda amb la informació d'altres apartats on altres informants deien que la gent, en general, estudia només el curs inicial de català pels papers, no per gust, necessitat o cap motivació. Així, doncs, qui continua al segon curs, en general i excepte casos específics que ja he esmentat com els laborals, els dels fills o per accedir a la universitat, és perquè li agrada i, per tant, si no li agrada, té el dret de no continuar-lo aprenent.

4.2.4. Els nouvinguts com a ciutadans submisos

El perfil social de les persones nouvingudes de Santa Coloma de Gramenet els duu a no decidir quina llengua parlar, a no creure's amb aquesta legitimitat, perquè es conceben com a ciutadans submisos sense veu ni vot a Catalunya, sense cap dret.

Lucas: A mi por ejemplo cuando algún español se enfada o alguna cosa con algún migrante, yo me quedo callado, yo nunca, porque igual es tu país es el país de usted porque nosotros que estamos invadiendo un país, nosotros no tenemos porque venir, nosotros tenemos que adaptarnos.

Osvaldo: Nos toca de una u otra forma quedarnos callados, aguantar humillaciones, que nos miren mal, de repente esto, de repente lo otro.

En Ricardo té estudis universitaris com a analista de sistemes i regentava una botiga d'informàtica a l'Equador. Actualment, treballa en un supermercat fent tasques diverses no qualificades. Té clar i assumit el seu paper i el de la resta de nouvinguts, i diu obertament que el normal és no fer valdre els teus punts forts quan emigres a un altre país.

Aquest paper de ciutadans submisos i no legitimats per expressar la seva visió o per influir en la societat que els acull, com deia, els porta a tots ells a adoptar actituds lingüístiques també submises,

és a dir, a donar sempre el poder de decisió sobre la llengua amb què es desenvoluparà la conversa al seu interlocutor. Així, doncs, els mantenidors de català i els catalanoparlants inicials que no caiguin en prejudicis de canviar de llengua per l'aspecte físic propiciaran, també, espais de pràctica, presència social i ús del català.

> Ricardo: ¿Es según como él me habla, no? Por ejemplo si él viene y me habla en castellano yo no le voy a hablar en catalán. Si él me habla en castellano yo le hablo en castellano, si él me habla en catalán pues, si yo ya lo sé, yo también le hablaría en catalán.

Fins i tot apareix la intenció d'intentar discernir si la persona parla català abans que comenci la conversa per adaptar-se a la seva llengua. És a dir, es repeteixen patrons de guiar-se per prejudicis com l'aspecte físic. L'únic cas que diu que parlaria castellà com a llengua preferent d'inici de converses és la Diana, encara que també té clar que si, en adreçar-se-li en castellà, el seu interlocutor respongués en català, ella canviaria de llengua.

4.2.5. La difusió i accés als cursos de català

Els informants complementen, i confirmen, les dades del *Projecte Èlia* que diuen que la majoria dels alumnes del CPNL arriben als cursos a través del boca-orella, seguits dels que reben la informació de l'Ajuntament. Aquest boca-orella va lligat a rebre la informació per atzar:

> Francesco: La información me la han dado alguien de la asociación esperanto de aquí de Barcelona y había preguntado a alguien si quieren aprender italiano y me ayudan a aprender catalán, me han dicho hay cursos gratuitos y le he buscado en internet y he encontrado.
>
> Entrevistador: Podría ser que alguien que llegue aquí se pase aquí un año o dos y no tenga ni idea que existen los cursos?
>
> Francesco: Yo pienso que sí, yo pienso que sí, yo pienso que es cosa que puede pasar, sí.

Un altre fet que té un aspecte atzarós és penjar cartells informatius dels cursos en diferents espais visibles de la ciutat esperant que els interessats els vegin, però funciona, atès que ha estat la via de coneixement dels cursos de català de dues de les informants.

La Luciana va fer la cerca de cursos des del lloc d'origen, és l'única entrevistada que se n'ha informat abans de venir. La resta no sabien que existís el català abans d'emigrar i, de fet, la Luciana explica que ho va saber una setmana abans d'agafar l'avió quan buscava informació sobre Barcelona.

La inscripció als cursos en general diuen que va ser molt fàcil, ja sigui perquè els va inscriure algú altre com en el cas d'en Ricardo, perquè els van ajudar a l'Ajuntament com és el cas d'en Francesco o perquè van anar presencialment a fer la matrícula al Centre de Normalització Lingüística. L'única entrevistada que va matricular-s'hi ella mateixa i que ho va fer per internet, és la Luciana, i no va ser una bona experiència:

> Luciana: Muy difícil la inscripción. [...] Mi marido quería entrar pero los horarios no le quedaban, con su trabajo no le quedaban. La que pude entrar fui yo y en el grupo y en lugar que se pudo. [...] Muy complicado. Porque te sale un listado así y te salen las zonas o los barrios no sé cómo decir y dices tú ¿y cuál agarro? Y no sé qué no no queda claro que curso vas a entrar a y uf tardé muchísimo y entré a uno pero dije ¿dónde queda eso? y miré el Google Maps a ver donde quedaba y dije ah ok queda a tanto

> tiempo [...] Regreso y ya no habían plazas. Y yo corriendo agarro uno cualquiera el horario no importa, la desesperación.

L'Ariana esmenta el cas d'un company de classe que feia anys que no aconseguia plaça al primer curs bàsic. En la meva experiència com a docent a Santa Coloma diversos alumnes s'havien quedat sense plaça repetidament perquè les places s'esgoten molt de pressa i els seus horaris els dificulten matricular-se en línia just quan s'obre el termini o anar presencialment a fer cua al CNL a primera hora. Alguns, ho intenten durant anys. En els cursos d'estiu, que són intensius de tres setmanes de juliol, vaig participar en el procés de matrícula. Tots els grups es van omplir i en tots hi havia llista d'espera, especialment en els de tarda, en els quals vam tancar la llista d'espera quan ja hi havia unes quinze persones, i van continuar venint-ne d'interessades. Per volum d'alumnes es podria haver creat un altre grup de matins i un altre grup de tardes.

4.2.6. Dificultats en arribar, manca d'acollida i d'arrelament

Els nouvinguts que han participat en aquest treball no tenen, en general, la sensació d'haver estat ajudats a integrar-se en arribar a Catalunya, encara que també és cert que alguns entenen la petició d'ajuda com una debilitat.

> Samuel: Digamos que no no no lo busqué porque sí muchas personas me dijeron no que hay ayuntamiento que hay cruz roja que le buscan a usted le ayudan en cualquier cosa no lo busqué porque realmente me siento con la capacidad de poder defenderme yo mismo conseguir un trabajo y mantenerme yo mismo sin ningún inconveniente

> Ariana: He ido a la asistenta social pero no...me han dicho que no porque al no tener papeles e eso es imposible. Entonces fui una vez y no volví a ir. Y la beca de menjador de mi hijo sí me pagan el setenta y cinco por ciento.

Els tràmits burocràtics i la desinformació també són motiu d'angoixa i d'incomoditat en arribar a Catalunya.

> Francesco: Esta cosa del NIE es una locura increíble porque no se encuentran las informaciones, es de verdad una locura. [...] Es una cosa increíble que no hay una oficina de infor, al menos unas informaciones, busco en internet, en Facebook italianos en Barcelona hay mucha gente que no sabe qué hacer, es increíble. [...] El sentimiento que se tiene es estar perdido.

La incorporació en àmbits que podrien ajudar-los a integrar-se socialment, si el descobreixen, és per casualitat, com explica la Luciana que s'ha anat assabentant de coses com l'empadronament, la seguretat social o el carnet de la biblioteca per converses amb altres persones o perquè dedica temps a fer cerques a internet. La Luciana completa la seva explicació d'aquest tema fent evident que tot això afecta la salut mental i l'estat d'ànim, no se sent feliç i sent que els tràmits i la desinformació li fan perdre la paciència, els dies i la moral.

En Lucas i la seva família van rebre ajuda de la Creu Roja i de Càritas per poder menjar i tenir un lloc per viure, tot i que van passar de viure en una finca amb terrenys i bestiar a Colòmbia, a viure a una habitació tots quatre durant mesos, ell i la seva dona dormint a terra. Explica que ho van passar molt malament.

L'altre fet destacable és que no són capaços, per tots els motius que s'han pogut anar llegint al llarg d'aquest treball, de crear xarxa, de fer amistats o entrar en cercles on conèixer gent. I encara menys, catalanoparlants.

> Luciana: Un poco triste porque no puedo trabajar, un poco solitaria porque no tengo mucha vida social. Pero el catalán ni lo tengo ni sé como integrarme con ellos. Quisiera tener amigos catalanes.
>
> Lucas: No tengo amigos porque yo aquí no conozco a nadie, nadie, ¡nadie! Conozco a mi jefe. [...] No tengo amigos, a nadie, nunca hablo con nadie nada más que los viernes me tomo una cerveza con mi mujer ahí en la casa o salimos a tomarnos algo así y ya, pero amigos…

Diuen que el curs de català els ha anat bé per conèixer gent. Vaig tenir una alumna que va fer una amiga al curs de català i n'estava molt contenta, perquè feia uns quants mesos que havia arribat a Santa Coloma de Gramenet i, pel fet de treballar interna cuidant persones grans, no tenia cap oportunitat de socialització. Dos altres alumnes, un dels quals entrevistat per aquest treball i que treballa de dilluns a diumenge, van iniciar una relació amorosa de la qual no en sé el desenllaç. No obstant això, en demanar-los als entrevistats si encara mantenen el contacte amb els companys de classe, només la Luciana diu que sí que continua parlant amb dues dones, i la Diana també perquè tenia contactes i ha ajudat altres companyes a trobar feina, però no per amistat. Per tant, dels cursos que he impartit n'han sortit poques amistats consolidades i, en tot cas, mai són relacions que portin a entorns de socialització en català.

4.2.7. Poca població autòctona i castellà com a llengua de cohesió social

Diversos informants posen de manifest la gran quantitat d'immigrants que perceben que hi ha a Santa Coloma. Fins i tot més dels que hi ha en realitat, un fet que fa pensar que els seus entorns de socialització són sobretot en ambients amb gran majoria de persones nouvingudes:

> Ricardo: Es como aquí en Santa Coloma que habemos muchos inmigrantes porque yo creo que el 60 o el 70 por ciento son inmigrantes ¿eh?

El mateix Ricardo, que fa vint anys que va arribar a Santa Coloma de Gramenet, també té la percepció, i en coneix casos, que la gent autòctona se'n va de la ciutat. En Lucas i la seva dona van preferir Santa Coloma de Gramenet abans que l'Hospitalet perquè, en visitar-lo, van creure que a l'Hospitalet hi havia massa immigració llatinoamericana.

La gran quantitat d'immigració, segons la Luciana, duu a la socialització només amb aquells de la mateixa procedència, sense necessitat de barrejar-se amb autòctons, «se quedan entre ellos».

> Luciana: No conozco catalanes, no convivo con catalanes, no trabajo, no hago nada de mi vida. [...] No estoy en un ambiente entre catalanes para poder escuchar, hablar, eso me gustaría mucho. [...] Yo no sé como contactar con los catalanes. [...] ¿Cómo me integro con los catalanes? No lo sé. Además hay cantidad de extranjeros aquí, ¡pero cantidad! No sé si es el barrio, la zona…

El cas de l'Ariana és interessant en aquest sentit. Quan va arribar a Catalunya, va anar a viure al centre de Badalona. En traslladar-se a Santa Coloma, va decidir mantenir el seu fill a l'escola de Badalona i dur-l'hi cada dia per motius lingüístics i demogràfics, conscient que a Santa Coloma hi havia molta immigració llatinoamericana i que el seu fill no socialitzaria amb nens autòctons i catalanoparlants. Valora positivament que a la classe del seu fill només hi ha tres nens «latinos» i que la resta són tots catalans, i que per això parla tant el català. Sobre la seva pròpia socialització,

més enllà del seu fill, no coincideix mai amb ningú que parli català i ho relaciona directament amb l'abundant immigració.

L'Irinei abans d'arribar a Santa Coloma va viure a Navàs i a Esparreguera, i dibuixa un mapa sociolingüístic en el qual, segons ell, als pobles gairebé tothom parla català i a les ciutats no, i relaciona aquest fet amb la gran quantitat d'immigrants que viuen a les ciutats.

4.2.8. El català, cosa de gent gran

La idea que el català és una cosa bàsicament de gent gran ha aparegut en diverses ocasions durant les entrevistes, concretament ho perceben així tres dels entrevistats. Els informants tenen aquesta percepció per experiències viscudes:

> Ricardo: En mi entorno porque yo estoy más a la atención al cliente y la gente, las personas mayores me hablan en catalán. ¿Dónde están las ciruelas? Mire señora ahí están. [...] La gente en donde yo trabajo muchas son personas mayores que hablan el catalán.

També apareix la relació del castellà amb els joves perquè podrien ser de fora de Catalunya o turistes. Per això, la Luciana diu que quan sàpiga català, parlarà amb la gent gran en català i amb els joves en castellà:

> Luciana: Si es una persona mayor yo pensaría que es catalana, porque me ha pasado, las personas mayores son las que veo y digo es catalán, los jóvenes es más complicado, porque los jóvenes puede ser un extranjero puede ser un turista más en…¿no? Pero si fuera una persona mayor en catalán.[...] Claro yo en tres cuatro años si fuera una persona mayor, en catalán. Yo esperaría que fuera en catalán y que me contestara en catalán, y que fuera paciente conmigo. Si es alguien joven, en español.

5. Conclusions

Primer de tot, i responent la pregunta central del treball sobre si els nouvinguts a Santa Coloma de Gramenet poden arribar a viure una muda lingüística i esdevenir nous parlants de català, la resposta és que ara mateix, per a la majoria, és improbable. La hipòtesi central queda a bastament confirmada. El camí cap a la integració lingüística és ple d'obstacles. Només cal veure les dades de matrícula al primer i al segon curs del CNL l'Heura per adonar-se que perdem moltes persones pel camí que topen amb aquestes barreres. És evident que Santa Coloma de Gramenet (i, per extensió, Catalunya) no ha estat capaç d'integrar lingüísticament el gran volum de persones que hi han arribat les darreres dècades. Una ciutat de 120.000 habitants amb només la meitat de persones nascudes a Catalunya (moltes de les quals no tenen el català ni com a llengua inicial, ni habitual ni d'identificació) és molt complicat que pugui mantenir trets d'identitat propis, en aquest cas lingüístics, i més quan la població és tan mòbil, atès que els números absoluts de població estrangera es mantenen, però continua anant-se'n molta gent i arribant-ne de nova que és a la casella de sortida del tauler d'integració lingüística (Flors-Mas i Vila 2019: 2). De fet, un dels nou informants, en el moment de redactar aquestes conclusions, ja és vivint, de nou, al seu país d'origen, i una altra, la seva dona, hi anirà abans que s'acabi el curs acadèmic.

Però també hi ha punts de llum en aquest procés cap a l'aprenentatge i ús de la llengua, hi ha oportunitats com s'ha vist al llarg d'aquest treball. La principal força que es té actualment en un context sociolingüístic com el de Santa Coloma és el fet que tota persona nouvinguda ha d'acreditar un mínim coneixement del català a través de l'assistència a un curs de 45 hores, un moment que ha d'esdevenir cabdal en la política lingüística municipal perquè és, sovint, el primer contacte intensiu amb la llengua. Com diu Climent-Ferrando (2016: 112): «cal, però, que aquesta obligatorietat lingüística no sigui percebuda com un simple tràmit administratiu, sinó que cal utilitzar-lo com a porta d'entrada a la realitat lingüística del país». Només pot ser efectiu, doncs, si es genera una xarxa d'ús i visibilització del català que vagi molt més enllà dels tres mesos d'assistència al curs, i això requereix l'acció decidida de les administracions, de tots els agents institucionals i socials possibles, i dels ciutadans.

Entrant ja a la concreció, la improbabilitat d'esdevenir un nou parlant de català a Santa Coloma es basa sobretot en la manca dels factors individuals i de context que detallen Massaguer (2022) i Goirigolzarri (2019). Bona part dels nouvinguts a la ciutat ni tenen un nivell formatiu mitjà o alt, ni un bon grau de coneixement lingüístic, ni aspiren a feines en les quals el català és un requisit, ni disposen d'un entorn de socialització catalanoparlant (parella, feina o amics), ni tenen una gran consciència lingüística o un bon autoconcepte d'ells mateixos com a futurs parlants de català. L'únic factor individual que es compleix és que els informants demostren motivació per aprendre català i per esdevenir nous parlants per motius diversos, encara que acostuma a ser més una declaració d'intencions o un desig de futur que no s'acaba de concretar o no és prioritari en una ciutat en la qual la llengua àmpliament majoritària d'ús i de cohesió social és, a hores d'ara, el castellà.

Com que parlem de migrants en edat adulta, ja s'han superat, a més, bona part dels moments per a una *muda lingüística* que defineixen Pujolar *et al.* (2010a: 67), dels quals només resten l'accés a l'àmbit laboral, l'establiment d'una nova relació de parella o, en alguns casos, el naixement del

primer fill (o, rarament pel perfil de nouvinguts a la ciutat, la voluntat d'accedir a la universitat). Atesa la situació sociolingüística de la ciutat i la situació personal dels entrevistats, també sembla improbable la *muda* plantejada per Puigdevall *et al.* (2018) en espais d'oci, esport, cultura popular o per canvi d'entorn i amistats. Així, doncs, la carta principal (en tant que és una activitat compartida per tothom) pel que fa als moments de *muda* sembla l'adopció del català per accedir al mercat laboral. Ara bé, en fer una hipotètica llista dels factors més influents contra l'aprenentatge de la llengua, l'àmbit laboral n'és, justament, un dels principals. Els informants presenten un model econòmic que es nodreix de feines sense contracte, de jornades diàries que s'allarguen nou, deu o més hores, de setmanes laborals que van de dilluns a diumenge (en el cas de les dones, sovint vivint a casa de les persones de qui tenen cura), de la inseguretat de treballar avui però demà ves a saber, de la necessitat de tenir diverses feines, i de la vulneració de drets fins a l'extrem d'haver de pagar tu mateixa una substituta si vols assistir a les classes de català inicial. No es tracta de fets aïllats, sinó que aquestes feines d'economia informal basades en l'explotació i la precarietat són generalment ocupades per persones nouvingudes que tenen com a prioritat vital aconseguir una feina remunerada (Alarcón i Alcalde 2010: 27).

En diverses ocasions els informants expressen la voluntat d'assistir a més cursos, però també seriosos dubtes de si ho podran fer per les condicions laborals. De fet, la suma dels motius d'abandonament dels cursos *feina* i *horaris* representen el 63% del total segons dades del *Projecte Èlia*, i faltaria sumar-li qui sap quanta gent que directament no s'hi inscriu per aquest motiu. Alarcón i Alcalde (2010: 24) constaten que la incompatibilitat amb la feina és el «problema principal» per a la participació en els cursos i que, a més, «la inserció laboral fonamental durant els primers anys a Catalunya (servei domèstic, construcció, hostaleria, etc.) es fa en àmbits on el castellà és la llengua dominant, de manera que es relativitza la importància del català en el context laboral».

La precarietat laboral, a més, duu inherents altres problemes: la manca de temps per fer tota mena d'activitats, no només aprendre català, sinó socialitzar o fer activitats més enllà de treballar, fer les tasques domèstiques i descansar; obliga a viure en condicions precàries, sovint compartint pis amb moltes altres persones o altres famílies; l'obligació d'estar disposats a la mobilitat geogràfica per a continuar treballant i subsistint, un fet que esdevé també un argument contrari a l'aprenentatge del català, atès que si no saben si podran tenir un futur digne i estable aquí no veuen la necessitat d'aprendre'n la llengua.

Les opcions per passar de l'aprenentatge a l'ús, o per percebre el català com una necessitat, són ben minses en una ciutat en la qual la llengua habitual (i inicial, i d'identificació) majoritària, amb dades aclaparadores, és el castellà. No és d'estranyar, doncs, que les enquestes del *Projecte Èlia* mostrin una percepció en la qual la necessitat de saber castellà és molt per sobre de la percepció de necessitat de saber català. En aquest sentit, la manca d'espais d'ús és un entrebanc central. Les activitats del CNL l'Heura basades en pràctiques lingüístiques fora del centre amb més d'un centenar d'establiments col·laboradors o amb la Biblioteca Central demostren que es pot avançar en aquest sentit i que els espais d'ús de català, si no hi són, s'han de crear. Segons Massaguer (2022: 5) aquestes han de ser les activitats prioritàries, no només per practicar usos orals, sinó per entrar en xarxes de socialització catalanoparlants, un factor imprescindible per al pas de l'aprenentatge a l'ús. Aquesta entrada en xarxes de socialització catalanoparlants, i encara segons Massaguer, però

constatat també pels informants d'aquest treball que expressen manca d'amistats, el desconeixement de possibles recursos i espais d'integració (centres cívics, carnet de la biblioteca, espais culturals) o la impossibilitat d'immergir-se en ambients catalanoparlants, cal institucionalitzar-la i estendre'n l'abast i el recorregut perquè ara, sovint, queda en una pràctica oral, una activitat acadèmica més propera a la realitat, però que només provoca l'entrada en xarxes de socialització quan un docent facilita l'entrada d'un aprenent a títol individual a les seves xarxes personals.

Aquests fets i les declaracions dels informants que se senten sols, perduts i desinformats demostren que els circuits i processos d'acollida, tant formals com informals, no funcionen. Així, doncs, també en aquest aspecte és de vital importància la col·laboració entre el CPNL en tant que organisme públic de foment del català i els organismes i entitats locals com són l'Ajuntament, les biblioteques o el teixit comercial i associatiu. La creació, coordinació, difusió i obertura d'aquests espais, a més de ser clau per al pas a l'ús, també pot eliminar prejudicis i percepcions que han aparegut en el transcurs d'aquest treball com que el català no el parla ningú, que és cosa de gent gran o un tret de caràcter ideològic.

Ara bé, l'ús del català no es pot estendre del tot si no hi ha un coneixement generalitzat de la llengua i, ara per ara, s'és molt lluny d'aquesta situació[4] amb només entorn d'un 40% de persones no nascudes a Catalunya (que cal recordar que són la meitat de la població de la ciutat) amb capacitat de parlar català. Convé tornar a citar Vila i Sorolla (2019: 5), doncs, quan diuen que «l'aprenentatge del català fora del sistema escolar sembla molt més deficitari», però ara canviant el verb *semblar* pel verb *ser,* i també remarcar la prioritat que fixen els dos autors en aquest fet cabdal de «dissenyar les polítiques ambicioses que convenen per evitar que el desconeixement del català esdevingui un obstacle per a la promoció social dels catalans d'adopció i per a la cohesió social del país». Ara mateix, a Santa Coloma, es pot afirmar que ho és.

Malgrat que inicialment vaig considerar que la gran majoria de persones nouvingudes accedien a cursos de català només per obtenir el títol que se'ls demana per a l'informe d'arrelament i l'obtenció del permís de residència, les dades del *Projecte Èlia* i les explicacions dels informants constaten que hi ha més motius que els duen a apropar-se al català i inscriure's a cursos inicials com són la feina, la integració o l'interès per la llengua. Uns motius que, de fet, es mantenen força estables des dels anys 80 fins ara (Solé i Fabà 2010). Ara per ara, però, no són prou forts per ells mateixos per provocar una continuïtat generalitzada a cursos superiors.

On sí que s'aconsegueixen èxits en la generalització de l'aprenentatge del català és en l'educació obligatòria, per això les dades de competències de català entre els nascuts a Catalunya són pròximes al 100%. Ara bé, per als objectius d'aquest TFG el que més crida l'atenció pel que fa a l'educació obligatòria és el cas de l'Ariana, que demostra que l'educació en català pot provocar que els progenitors vegin la necessitat d'aprendre català per ajudar els seus fills amb les tasques i entendre tot el que passa en l'àmbit escolar. Per tant, potenciar l'educació en català és, també, generar una ona expansiva que té un efecte en les persones que arriben a Catalunya en edat adulta.

Sorprèn que, vist el context sociolingüístic de la ciutat, tant la informació recollida en les dades quantitatives com els informants vinculin encara català i integració de manera tan clara i principal.

[4] Vegeu el gràfic 1 de la pàgina 9.

En les dades del *Projecte Èlia*[5] és el motiu més important d'inscripció als cursos de català, i els informants d'aquest treball també consideren que per integrar-se a Catalunya cal saber català. Aquest fet va estretament lligat a la imatge que tenen de Catalunya com a subjecte social i polític diferenciat, i demostra que Catalunya, i el català, continuen resistint envers les polítiques d'uniformització lingüística dels estats i la idea vigent que un estat ha de tenir una sola llengua (Galindo *et al.* 2021: 57; Massaguer 2022: 4).

El fet que Catalunya es mostri al món i als seus propis habitants com a subjecte polític autònom i amb característiques pròpies va molt a favor de la llengua i de la identificació amb una realitat concreta. Passar de dir «vaig a viure a Espanya» a «això (també) és Catalunya», més enllà d'ideologies polítiques, significa prendre consciència que hi ha una realitat i identitat pròpies si més no regionals, i propicia la consciència lògica i coherent d'anar més enllà: «si visc a Catalunya, hauria d'aprendre i parlar català». Una visió que cal aprofitar i potenciar.

Així, doncs, davant l'evidència que també han constatat els informants d'aquest treball que molts dels nouvinguts a Catalunya, quan arriben, ni tan sols saben que hi ha una llengua pròpia i oficial diferent del castellà al país, i el consens envers les ganes d'integrar-se i de considerar la llengua com una manera de fer-ho, cal, com defensa Climent-Ferrando (2016: 113), que s'acompanyi la primera formació de català obligatòria d'un «alt component de coneixement contextual sobre la realitat lingüística catalana» i que aquest primer curs, i jo hi afegeixo que la societat catalana, «sigui capaç de fer entendre a la població immigrant que la societat d'acollida és també la seva societat i que, per poder-ne formar part i participar-hi plenament, és necessari el coneixement del català». Si abans deia que cal que el CPNL lideri una xarxa molt més àmplia d'ensenyament i foment del català, la idea que expressa aquesta última citació caldria fer-la extensible, com deia, a la societat en general, especialment a totes aquelles persones que tenen el català com a llengua inicial, habitual o d'identificació, atès que per més que una formació convenci els nouvinguts de la importància d'aprendre català, cal que després, quan surtin al carrer, puguin validar aquesta informació amb experiències reals (Climent-Ferrando 2016: 114). Aquest punt pren més importància si es té en compte que l'adhesió emocional i la consciència sobre la llengua té un pes molt rellevant en la seva adopció, i encara més si és minoritzada i si es viu en un context molt castellanoparlant (Goirigolzarri *et al.* 2019: 29).

Per propiciar aquestes experiències hi juguen un paper imprescindible aquells que els informants anomenen *catalans catalans* o *catalans d'arrel*, els mantenidors. Actualment, només 8 de cada 10 catalanoparlants habituals canvien de llengua quan algú els parla castellà (Plataforma per la Llengua 2021a: 4). Per tant, la majoria de catalans apliquen la norma de convergència al castellà (Galindo *et al.* 2021: 68 i posteriors; Massaguer 2022: 4). En aquest sentit, si Ramallo *et al*. (2019) i Puigdevall (2019 i 2022) constaten la importància dels nous parlants per al futur de les llengües minoritzades, i més en una ciutat en la qual la meitat de les persones són nouvingudes, és evident que els parlants inicials i habituals de català són també una peça clau per a la presència, aprenentatge i ús del català entre aquest col·lectiu tan important per al futur del català.

En una ciutat amb tan pocs parlants inicials i habituals de català sembla difícil que els individus puguin produir un canvi de gran abast, però s'ha pogut veure amb les entrevistes que per poques

[5] Vegeu el gràfic 6 de la pàgina 13.

persones que actuïn com a mantenidors de català ja es poden produir efectes. Només cal veure com uns quants clients d'un supermercat han estat capaços de provocar que en Ricardo s'apunti a aprendre català per voluntat pròpia després de vint anys sense necessitar-lo. Altres informants també s'han trobat amb situacions laborals relacionades amb mantenidors que els han fet reflexionar sobre la importància de saber català, així que el reforç de la consciència lingüística, l'abandonament de la submissió i dels prejudicis per part dels catalanoparlants i l'erradicació del supremacisme lingüístic que posa una llengua per sobre d'una altra hauria de ser un objectiu prioritari de la política lingüística perquè es creï una dinàmica en la qual els mateixos ciutadans generin necessitats d'aprenentatge i oportunitats d'ús i complementin l'acció institucional.

Els mantenidors presenten, també, el català com un *capital simbòlic* important en el *mercat lingüístic* (Bourdieu 1982). Un capital que hauria d'arribar a esdevenir cabdal en la vida quotidiana, des de la compra, a l'oci, les relacions socials per encaixar en un grup o en l'àmbit laboral, un camp en el qual molts informants ja el detecten com a capital important a l'hora de projectar-se laboralment en una entrevista, donar un bon servei al client o per accedir a feines millors. Els mantenidors, a més, reconeixen els nouvinguts com a parlants, o possibles parlants, legítims, perquè no els neguen la llengua pròpia del país. Si Massaguer (2022: 3) diu que en canviar de llengua el que rep un nouvingut és que el català potser no és per a ell, en aquest cas és just el contrari, els mantenidors demostren als seus interlocutors que aquesta llengua serveix per a tot i per a tothom.

Aquest fet pren una importància cabdal en veure que les persones que arriben a Santa Coloma tendeixen a projectar-se com a ciutadans submisos, que no es veuen legitimats per participar de decisions o debats socials, per defensar els seus drets, per demostrar el seu valor en l'àmbit laboral, i ni tan sols per decidir la llengua d'una conversa quan esdevinguin parlants competents de català. Tots afirmen que s'adaptaran a la llengua del seu interlocutor, així que, un cop més, les tries lingüístiques dels catalanoparlants i l'abandonament dels prejudicis com el canvi de llengua pel color de pell o per una suposada educació passen a un primer pla per tal d'augmentar la presència social del català.

Estirant el fil del canvi de llengua per educació o per fer sentir més còmoda l'altra persona quan es creu que no sap prou català, en el treball també s'observa que els nouvinguts a Catalunya estan predisposats, ja sigui pel que apuntava abans de considerar-se ciutadans submisos com per la seva voluntat d'integrar-se, a acceptar les normes de la societat que els acull. Ja s'ha vist que Pujolar i Puigdevall (2015: 183) van constatar que les pressions que creen una necessitat de parlar una llengua poden dur a l'ús en altres contextos de caràcter més informal. Amb la informació vinculada a això que conté aquest TFG res fa pensar que una major pressió per aprendre i parlar català generés rebuig o una sensació d'imposició de llarg recorregut. En són exemple el cas de l'amiga d'una informant que considerava una imposició fins i tot racista haver d'aprendre i parlar català per atendre els clients d'una cafeteria de Girona, però que ho va acabar valorant positivament i agraint, o l'informant Ricardo quan diu «yo creo que si nos presionaran un poquito más...», en referència a ell mateix i a coneguts seus que no aprenen català. També la valoració positiva de tots els informants (en algun cas amb matisos) envers el requisit del C1 per accedir a feines de l'àmbit públic, o la predisposició a fer el que convingui per obtenir el certificat que se'ls demani com diu l'Osvaldo: «si cuarenta horas quieren cuarenta horas te doy, ¿trescientas horas quieres? Trescientas horas te voy a sacar»

La pressió per aprendre català la poden exercir els mateixos parlants, com s'ha vist abans, però aquesta acceptació de les normes i regulacions del país que els acull també fa que calgui plantejar o estudiar l'opció d'augmentar l'exigència de les normatives catalanes i del seu compliment. Un dels principals àmbits de la vida quotidiana és el comerç i les dades que he presentat demostren que una part important dels negocis de Santa Coloma de Gramenet no compleixen les exigències pel que fa al català de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de Política Lingüística ni de la Llei 22/2010, del 20 de juliol, del Codi de consum de Catalunya, un fet que és clar que redueix notablement la presència i percepció d'utilitat del català a Santa Coloma de Gramenet. Les dades són encara més flagrants en els comerços regentats per població d'origen estranger, segurament per desconeixement i per falta d'informació i acompanyament a l'hora d'obtenir els permisos i llicències i obrir els seus negocis, un altre aspecte que falla del procés d'acollida i integració.

Per més pressions que s'exerceixin, però, continuaria havent-hi un problema bàsic com és que molts alumnes queden fora dels cursos de català per manca de places i necessiten molts intents per aconseguir entrar-hi. Fins i tot n'hi ha que es veuen obligats a fer els cursos lluny de casa perquè veuen com les places s'esgoten ràpidament. Jo mateix vaig tenir a Santa Coloma un alumne de Terrassa i la Luciana explica aquesta situació de manera molt explícita a l'apartat 4.2.5 d'aquest treball. Davant d'un escenari sociolingüístic com el de Santa Coloma de Gramenet i de la necessitat d'estendre el coneixement de la llengua, és evident que ningú que vulgui començar a estudiar català hauria de quedar-se sense plaça i, a més, hauria de ser una plaça de proximitat que permeti establir processos d'integració lingüística en l'entorn més proper en els espais d'ús (existents o creats de nou) que abans esmentava. A més, tothom s'hauria d'assabentar en arribar a Catalunya que hi ha cursos gratuïts de català i els beneficis que ofereix cursar-los. Ara, la gran majoria se n'assabenta pel *boca-orella,* com mostren les dades del *Projecte Èlia*, com expliquen els informants i com constaten Alarcón i Alcalde (2010: 24): «respecte als canals d'obtenció d'informació de l'oferta formativa, s'utilitzen canals informals (amics, familiars i coneguts) més que oficials. Aquests canals fan que l'accés a la informació sigui parcial i confús».

Caldria, doncs, d'una banda, dotar de més recursos el CPNL o, sabent i acceptant les limitacions que té (22 centres a tot el país i un sol centre a Santa Coloma amb la meitat de la població no nascuda a Catalunya) i sabent que arreu del país hi ha altres entitats, associacions, escoles… que ensenyen i fomenten el català o que podrien tenir capacitat per fer-ho, i atenent al fet que qualsevol «entitat conveniada» (Instrucció SIMC/TSF/1/2017) amb el CPNL pot generar certificacions vàlides, sembla vital i urgent potenciar al màxim aquest treball en xarxa que he esmentat en altres moments d'aquestes conclusions i que el CNL l'Heura va iniciar fa anys. De retruc, aquest fet també potenciaria una integració i un arrelament de proximitat a l'entorn d'on s'estableixi la persona nouvinguda i deixaria menys aspectes de l'acollida a l'atzar.

Per acabar, dues últimes consideracions. Primer, una conclusió final general que es desprèn de tot el que he exposat en aquest treball: parlar de llengua és parlar de drets. Parlant de llengua amb els entrevistats i redactant el TFG hem acabat arribant, amb més o menys intensitat, a parlar de drets laborals, del dret a l'habitatge, del dret a ser acceptat i reconegut com a ciutadà legítim, del dret a no ser discriminat per ser immigrant, del dret a la igualtat entre homes i dones, del dret de prosperar socialment, en definitiva, del dret a tenir una vida digna. Tot s'acaba relacionant, en major o menor mesura, amb la llengua. Els drets lingüístics dels catalanoparlants també acaben sent vulnerats a

conseqüència de tot aquest cúmul de situacions com fa palès que més de la meitat dels catalans inicials, habituals i d'identificació no responguin que utilitzen «molt» el català a Santa Coloma. Per això, amb aquest treball també pretenc fer una humil aportació a situar la sociolingüística, a través de l'estudi dels nous parlants, en «la qüestió de la subjectivitat, que està al centre dels debats actuals sobre moviments socials» com són la llibertat sexual, el racisme, el feminisme, el canvi climàtic, etc. (Pujolar 2019: 18), amb l'esperança que parlar de drets lingüístics no sigui parlar de drets secundaris.

En segon lloc, i últim, aquest treball, en tant que parla amb persones i de persones, i que cercava esbrinar factors en un espectre molt ampli i poc delimitat per mostrar una realitat tal com és, ha acabat contenint pinzellades de molts temes diferents i molts fils que no es poden estirar atès el format i objectius del TFG, però que podrien ser d'interès en futurs estudis. Tot seguit en presento alguns:

- D'entrada, en aquest TFG s'hi presenten molts factors que influeixen en l'aprenentatge i ús del català a Santa Coloma de Gramenet i caldria aprofundir en cadascun d'ells específicament i desenvolupar mesures i propostes concretes per tal de potenciar al màxim els favorables i contrarestar els contraris que, per ara, es fa evident que guanyen la partida.
- Un dels factors que mereix especial atenció és la gran relació que hi ha entre immigració, legitimació social, accés al món laboral, model econòmic i aprenentatge i ús de la llengua. Amado Alarcón (2011) afirma que hi ha una manca de recerca exhaustiva en el camp de l'economia i la llengua en el cas del català i de Catalunya.
- Caldria estudiar i clarificar tot l'ecosistema d'aprenentatge del català en adults, més enllà del CPNL que n'és l'organisme públic i oficial. Escoles, associacions, casals, plataformes, entitats, institucions, etc. Qui ensenya català? Qui en fomenta l'ús? Qui podria implicar-s'hi d'alguna manera? I, a partir d'aquest estudi, dissenyar i potenciar una xarxa, com s'ha esmentat en aquestes conclusions, d'aprenentatge i d'espais d'ús del català.
- Les vies de creació de consciència lingüística és un tema tan ampli com necessari. Prioritàriament, cal avançar en la reversió de la submissió lingüística i els prejudicis que duen a la convergència al castellà del 80% dels catalanoparlants habituals davant d'una persona que parla castellà.
- Com també s'ha esmentat en aquestes conclusions, cal considerar com assolir l'aplicació de la normativa lingüística (basant-se en l'acompanyament i la facilitació del compliment) i valorar el disseny de reformes legals favorables a l'aprenentatge i ús del català sobretot vinculat a l'acollida, àmbit en el qual Catalunya té competències.
- La relació entre la defensa del català i la percepció de la llengua minoritzada com una imposició o fins i tot com una mostra de racisme podria ser explorada, també, més a fons.

6. Bibliografia

ALARCÓN, Amado (2011). «Economia de la llengua». *Treballs de Sociolingüística Catalana*, núm. 21, p.19-27. <http://revistes.iec.cat/index.php/TSC>

ALARCON, Amado; ALCALDE, Rosa (2010). «Joves d'origen immigrant a Catalunya: necessitats i demandes. Una aproximació sociològica». Col·lecció *Aportacions*, núm.41. Barcelona: Secretaria de Joventut de la Generalitat de Catalunya.
<https://dretssocials.gencat.cat/ca/detalls/Article/estudis27>

BOURDIEU, Pierre (1982). «Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos». Madrid: Ediciones Akal.

CAGLITUTUNCIGIL, Tulay (2014). «La construcció de desigualtats en espais bilingües: l'ensenyament del català a dones immigrants». A: Maite Puigdevall (coord.). «Els nous parlants de llengües minoritàries: pertinences i legitimitats» [dossier en línia]. *Digithum*, núm. 16, pàg. 33-41. UOC.
<http://journals.uoc.edu/index.php/digithum/article/view/n16-caglitutuncigil/n16-caglitutuncigil-en>

CLIMENT-FERRANDO, Vicent (2016). «La integració lingüística de la immigració a Catalunya». Dins: Pinyol-Jiménez, Gemma [coord.]. *Informe sobre la integració de les persones immigrades a Catalunya 2015*, p.108-115. Barcelona: Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania. Generalitat de Catalunya.
<https://dixit.gencat.cat/ca/detalls/Article/informe_integracio_persones_migrades_catalunya_2015>

CNL L'HEURA (2020). «Memòria 2019». Santa Coloma de Gramenet: Consorci per a la Normalització Lingüística. <https://www.cpnl.cat/xarxa/cnllheura/presentacio/>

CNL L'HEURA (2021). «Memòria 2020». Santa Coloma de Gramenet: Consorci per a la Normalització Lingüística. <https://www.cpnl.cat/xarxa/cnllheura/presentacio/>

CNL L'HEURA (2022). «Memòria 2021». Santa Coloma de Gramenet: Consorci per a la Normalització Lingüística. <https://www.cpnl.cat/xarxa/cnllheura/presentacio/>

DEPARTAMENT DE CULTURA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA (2019). «La llengua catalana als municipis de Catalunya. Santa Coloma de Gramenet». <https://llengua.gencat.cat/.content/documents/dadesestudis/informes-locals/082457.pdf>

DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2017). «Projecte ÈLIA, Estratègies de Llengua i Aprenentatge. Primers resultats».
<https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/dadesestudis/arxius/ELIA_primers_resultats.pdf>

FLORS-MAS, Avel·lí (2021). «Qui aprèn català a Catalunya?». *Apunts de sociolingüística i política lingüística*, 18, p.1-6. <https://www.ub.edu/cusc/wp-content/uploads/2021/03/apunts-cusc-num-18-2021-aprenents-catala-catalunya.pdf>

FLORS-MAS, Avel·lí; VILA, F.Xavier (2019). «Si em dius d'on vens, et podré dir com parles? (II)». *Apunts de sociolingüística i política lingüística,* 12, p.1-8. <https://www.ub.edu/cusc/wp-content/uploads/2020/05/Apunts-CUSC-Num-12-2019-Lleng-i-lloc-naix-2.pdf>

FLORS-MAS, Avel·lí; VILA, F.Xavier (2019). «Si em dius d'on vens, et podré dir com parles? (III)». *Apunts de sociolingüística i política lingüística,* 13, p.1-10. <https://www.ub.edu/cusc/wp-content/uploads/2020/05/apunts-cusc-num-13-2019-llengua-lloc-naixement-3.pdf>

GENERALITAT DE CATALUNYA. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. Consorci per a la Normalització Lingüística (2020). «Usos lingüístics als establiments comercials. Ofercat 2019 a la ciutat de Santa Coloma de Gramenet». <https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/dades_i_estudis/mon-socioeconomic/oferta/ofercat_1_descripcio/ofercat-2019-presentacions/#bloc8>

GENERALITAT DE CATALUNYA. Departament de Treball, Afers Socials i Família. Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania (2017). «Instrucció SIMC/TSF/1/2017 per la qual s'estableixen els criteris generals per a l'elaboració dels informes d'estrangeria competència». <https://seu.elprat.cat/siac/Procedimiento_ver_doc.aspx?solComp=19217>

GOIRIGOLZARRI, Jone; AMORRORTU, Estibaliz; ORTEGA, Ane (2019). «Activación lingüística de jóvenes neohablantes de euskera en la universidad». Dins de: Ramallo, Fernando; Amorrortu, Estibaliz; Puigdevall, Maite (Eds) (2019). «Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español», p. 23-45. Madrid: Iberoamericana Vervuert.

HELLER, Monica; PIETIKÄINEN, Sari; PUJOLAR, Joan (2018). «Critical sociolinguistics research methods: studying language issues that matter». Nova York: Routledge.

MASSAGUER, Marina (2021). «Quins factors propicien el pas de l'aprenentatge del català a l'adopció de la llengua en el dia a dia?». *Apunts de sociolingüística i política lingüística,* 19, p.1-7. <https://www.ub.edu/cusc/wp-content/uploads/2022/02/Apunts-CUSC-Num-19-2021-Aprenentatge-a-adopcio1.pdf>

PINYOL-JIMÉMNEZ, Gemma [coord.] (2016). «Informe sobre la integració de les persones immigrades a Catalunya 2015». Barcelona: Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania. Generalitat de Catalunya. <https://dixit.gencat.cat/ca/detalls/Article/informe_integracio_persones_migrades_catalunya_2015>

PLATAFORMA PER LA LLENGUA (2021a). «InformeCAT 2021. 50 dades sobre la llengua catalana». Barcelona: Plataforma per la llengua. <https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/estudis-i-publicacions/290/informecat-2021>

PLATAFORMA PER LA LLENGUA (2021b). «Diagnosi de la situació sociolingüística de l'Eix Besòs». Barcelona: Plataforma per la llengua. <https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/estudis-i-publicacions/285/diagnosi-de-la-situacio-sociolinguistica-a-leix-besos>

PUIGDEVALL, Maite; WALSH, John; AMORRORTU, Estibaliz; ORTEGA, Ane (2018). «I'll be one of them': linguistic mudes and new speakers in three minority language contexts». Journal of Multilingual and Multicultural Development, núm.39:5, p.445-457

PUIGDEVALL, Maite (2022). «El fenomen dels nous parlants de català». Eines: *Actualitzar la política lingüística*, núm.43, p. 20-29. Barcelona: Fundació Josep Irla. <https://irla.cat/publicacions/43-actualitzar-politica-linguistica/>

PUJOLAR, Joan; GONZÀLEZ, Isaac; MARTÍNEZ, Roger (2010a). «Les mudes lingüístiques dels joves catalans». Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística, núm.48, p.65–75. <http://www6.gencat.net/llengcat/liu/48_42.pdf>

PUJOLAR, Joan; GONZÀLEZ, Isaac; FONT, Anna; MARTÍNEZ, Roger (2010b). «Llengua i joves. Usos i percepcions lingüístics de la joventut catalana». Barcelona: Secretaria de Joventut. Generalitat de Catalunya. <http://www20.gencat.cat/docs/Joventut/Documents/Arxiu/Publicacions/Col_Aportacions/aportacions43.pdf>

PUJOLAR, Joan; GONZÀLEZ, Isaac (2013). «Linguistic 'mudes' and the de-ethnicization of language choice in Catalonia». *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 16, núm. 2, p. 138-152.

PUJOLAR, Joan; PUIGDEVALL, Maite (2015). «How to become a new speaker of Catalan». *International Journal of the Sociology of Language*, Issue 231. <http://www.degruyter.com/view/j/ijsl.2015.2015.issue-231/issue-files/ijsl.2015.2015.issue-231.xml>

PUJOLAR, Joan (2020). «Nous parlants: llengua i subjectivitat». *Treballs de sociolingüística catalana*, núm. 30, p.17-38. <https://raco.cat/index.php/TSC/article/view/374465>

RAMALLO, Fernando; AMORRORTU, Estibaliz; PUIGDEVALL, Maite (Eds) (2019). «Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español». Madrid: Iberoamericana Vervuert.

SOLÉ, Joan; FABÀ, Albert (2010). «Els cursos de català per a persones adultes. Orígens, situació actual i perspectives de futur». *Llengua i Ús*, núm.49. <https://raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/234307>

VILA F.Xavier; SOROLLA, Natxo (2019). «L'adquisició del català per part dels nouvinguts depèn del lloc d'origen?». *Apunts de sociolingüística i política lingüística*, 6, p.1-6. <https://www.ub.edu/cusc/wp-content/uploads/2020/05/Apunts-CUSC-Num-6-febrer-2019-Adquisicio-i-origen.pdf>

Annex I - Guió de les entrevistes

Objectius de l'entrevista:

- Obtenir un perfil de l'entrevistat sobre la seva situació personal, lingüística i com a nouvingut.

- Saber quina percepció té de les llengües, de la diversitat lingüística i del cas català.

- Esbrinar com i per què es va acostar als cursos de català, quin va ser el seu procés personal.

- Saber per què vol avançar més enllà del curs inicial o per què ha abandonat l'estudi del català.

- Veure quin ús vol fer i què creu que podrà fer amb el català i quins obstacles percep per fer servir el català.

- Descobrir què ha canviat o què preveu que canviï l'entrevistat pel fet de saber parlar català, quina projecció o idea de futur té sobre ell mateix com a parlant de català. Què vol fer i què creu que podrà fer amb la llengua.

Bloc 0.Perfil

- Nom, edat i origen.

- Quan vas arribar a Santa Coloma? D'on venies?

- De què treballes? Tens una feina estable?

- Quins estudis tens?

- Tens responsabilitats familiars? (persones dependents, parella, fills...)

- Llengua o llengües inicials.

- Quantes llengües parles?

- Quina llengua o llengües parles amb la família?

- Vas rebre algun acompanyament o ajuda de l'administració (Ajuntament, Generalitat...) lligat a la teva integració en el moment d'arribada a Catalunya?

Bloc 1.Començar a aprendre català

- Quan vas arribar a Catalunya, sabies que aquí hi havia una llengua diferent del castellà?

- Abans de començar a aprendre català, alguna cosa et va fer pensar que el necessitaves?

- Com vas conèixer els cursos del CPNL?

- Per què vas decidir apuntar-te al curs inicial de català? Quins objectius tenies?

- Va ser fàcil l'accés als cursos?

- A part d'aprendre català, t'ha aportat alguna cosa més el curs de català?

- Coneixes gent que no parla català i que no vol aprendre català? Per què creus que no volen ni aprendre ni parlar català?

- Et sembla bé que per obtenir els papers i per treballar als serveis públics catalans (administratius, policies, bombers, metges, bibliotecaris, professors, jardiners, etc) hagis de tenir un bon nivell de català?

Bloc 2. Continuar estudiant o abandonar

- Quin curs de català has cursat?

- Ara estàs estudiant català, estàs pendent de l'inici del pròxim curs o ho has deixat?

- Com és que has continuat estudiant català? / Com és que vas deixar-ho estar?

- Fins quan tens interès de continuar estudiant català? / Tens interès de tornar a estudiar català en el futur?

- Per què creus que hi ha molta gent que no continua més enllà dels primers cursos?

Bloc 3.Passar de l'aprenentatge a l'ús a Santa Coloma de Gramenet

- Quines activitats fas en el teu dia a dia?

- Pots viure al 100% en castellà?

- Creus que podries arribar a fer alguna d'aquestes activitats en català?

- Coneixes persones que parlin català? Si arribes a tenir un bon nivell, amb quina llengua parlaràs amb ells?

- Quan coneguis algú nou, amb quina llengua hi parlaràs?

- En quina llengua parlaràs en una entrevista de feina?

- De què et servirà parlar català? Què canviarà a la teva vida quan sàpigues català?

- Quan tinguis un bon nivell de català, creus que et serà fàcil trobar persones per practicar-lo?

- Hi ha catalans que quan veuen una persona que sembla estrangera directament li parlen en castellà, com ho veus això?

- Què li recomanaries a una persona xinesa, russa o canadenca que arribi a Santa Coloma de Gramenet, que aprengui primer castellà o català?

- Que vol dir per tu integrar-se?

- Què vol dir per a tu «ser català»? Et consideres català?

Annex II - Transcripció de les entrevistes

Entrevista 1 - Samuel

E – Como te llamas?

S – Samuel.

E – Tu edad?

S – 32 años.

E – I el origen es…

S – Colombia.

E -Cuando llegaste a Santa Coloma?

S – Exactamente a Santa Coloma llegué: en el dos mil, dos mil veintiuno para mediados año, llegué sobre junio más o menos llegué a Santa Coloma. Estoy en el límite entre Santa Coloma y Sant Adrià del Besòs, nos divide una calle del barrio.

E – Y venías de Colombia o de otro lugar cuando llegaste?

S – Directamente desde Colombia.

E – Muy bien, y de que trabajas?

S – Yo soy carpintero, yo, mi vida, en el transcurso de mi vida no me considero una persona ni muy joven ni tampoco muy adul muy mayor pero he trabajado en muchas áreas yo fui carpintero empezando después me puse a trabajar con la electricidad, después fui dependiente de una cafetería y volví a caer otra vez en el sector de la de la de la carpintería. Una un oficio que conocí gracias a mi padre mi padre es carpintero de profesión.

E – En Colombia?

S – Sí.

E - Y tienes un trabajo estable ahora mismo?

S – Sí ahorita sí.

E – Y estudios, ¿qué estudios tienes?

S – Eh bueno en Colombia el normal bachillerato no sé, ¿aquí es la ESO o algo así?

E – Hasta los dieciséis o así no?

S – Más o menos.

E – Vale. Em, ¿tienes responsabilidades familiares? ¿Tienes hijos, tienes pareja, tienes a personas mayores a tu cargo o alguna cosa?

S – Bueno responsabilidades directas directas mis hijos, yo tengo cuatro hijos , digamos que personas mayores no es como una obligación sino que es como un apoyo que yo les doy a mis padres, ellos viven los dos solos yo tengo un hermano pero él vive aparte, pero sí es como un apoyo que yo les doy a ellos em un apoyo económico mensual que yo los puedo colaborar.

E – ¿Pero viven en Colombia ellos?

S – Ellos están en Colombia.

E – ¿Y tú les mandas dinero no?

S – Sí.

E – ¿Tu lengua familiar cuál es?

S – El castellano.

E – ¿El castellano solo no? ¿O en la familia habláis ninguna lengua…?

S – No ninguna solo castellano.

E – ¿Y tú cuantas lenguas hablas?

S – Castellano y me ahorita me empecé a incursionar en el catalán.

E – Muy bien. Y última pregunta de cosas más personales. Cuando llegaste aquí tuviste algún apoyo o algún… de la administración, ayuntamiento, del gobierno, algún tipo de apoyo para tu integración para tu integración laboral, social.

S – Mm no.

E – ¿Entonces llegaste y te quedaste así a ver que pasa?

S – Digamos que no no no lo busqué porque sí muchas personas me dijeron no que hay ayuntamiento que hay cruz roja que le buscan a usted le ayudan en cualquier cosa no lo busqué porque realmente me siento con la capacidad de poder defenderme yo mismo conseguir un trabajo y mantenerme yo mismo sin ningún inconveniente, entonces por eso fue que no lo busqué, personalmente fue que no lo busqué.

E – Muy bien. Y a ver, cuando llegaste, tú hablas castellano con tu familia, ¿cuando llegaste tú viniste aquí sabiendo que aquí había una lengua diferente o te lo encontraste así de sorpresa?

S – Mm no digamos que no lo no lo tenía contemplado porque pues bueno yo tengo familia pero no me habían hablado, digamos, del idioma, de la lengua que se maneja directamente acá, entonces llegué como - - llegué sin saber, llegué sin saber.

E – ¿Y empezaste a aprenderlo porque lo necesitabas o por qué motivo?

S – Mmm aparte de necesitarlo me llamó mucho la atención porque es una es una de las lenguas a mí me gustan las lenguas romances, a mí me gustaría aprender el italiano, el francés y el latín, que digamos que esta lengua el catalán es como una derivación del, es muy similar al francés, entonces me llama mucho la atención. Me gusta, me gusta el, el, el idioma, me gusta la lengua.

E – ¿Quizás es más curiosidad que necesidad?

S – Sí, si yo empecé fue por eso, yo podía esperar más tiempo para empezarlo pero no, empecé a escucharlo y me empezó a gustar entonces yo dije no voy a estudiar y vamos, no lo hago como mucha gente que lo necesitan para sus papeles o para su regularización y hacen su curso normal. Yo pienso seguir hasta donde yo pueda llegar con los cursos que yo pueda tomar de esa lengua que sí quiero aprenderla, me llama mucho la atención.

E – Y como… tú tenías la curiosidad pero ¿cómo llegas a los cursos de aquí del consorci de normalización lingüística? ¿Cómo te enteras que existen estos cursos?

S – Mm por medio eeh por medio del ayuntamiento una vez estuve estuve haciendo una visita y me dijeron que los cursos para aprender a hablar los paga directamente inscribirse directamente en estos centros de regularización, hice mi proceso me salió digamos la plaza y empecé ya a estudiar.

E – Perfecto. Entonces claro por lo que me has dicho tu objetivo es aprender bien el catalán no solo los papeles o lo que te pidan.

S – No, yo quiero aprenderlo a hablar.

E – ¿Acceder a los cursos fue fácil?

S – Fue muy fácil, fue fácil.

E – Perfecto. Al contrario que tú que me dices que quieres aprender a hablarlo, ¿tú conoces a gente de tu entorno que te diga que no quiere aprenderlo o que no lo quiera hablar porque piense que no lo necesita?

S – No, hasta ahora no. Incluso con la gente con la que yo trabajo todos hablan catalán.

E – Vale.

S – Mi jefe habla catalán, la gente que trabajo… entonces no, ninguno que diga no que no me gusta y no quiero aprenderlo a hablarlo.

E – Perfecto. Qué te parece, y esta pregunta es ya más de opinión, qué te parece que para los papeles o para trabajar en la administración pública catalana, si tú quieres trabajar de administrativo en un ayuntamiento, de policía, de bombero, de médico, de bibliotecario, de lo que sea de profesor. ¿Qué te parece que para los papeles o para estos trabajos te pidan un nivel de catalán?

S – Pues bueno es es de es de… digamos de entender que estamos en un sitio donde se maneja una lengua que básicamente, para uno poder entender por qué la gran mayoría de la gente habla catalán sea necesario aprenderlo digamos entenderlo muy normal pero aprenderlo para la comunicación es indispensable, entonces me parece bien que de pronto hagan que la persona se forme con el idioma que se maneja, entonces me parece bien estoy de acuerdo con eso.

E – Perfecto. Em, vale, ahora me has dicho que has hecho el curso inicial i que quieres hacer otro curso, pero me has dicho que quieres continuar estudiando pero tu objetivo final es estudiar hasta que tú te manejes bien con el idioma.

S – Sí, aprenderlo a hablar.

E – ¿Por qué crees que hay mucha gente que no hace lo mismo que tú, que no continúa más allá de un curso inicial o básico?

S – Pues lo que pasa es que empezamos digamos por la situación de nosotros la regularización, a nosotros nos piden un certificado, ¿no? Nos piden una cantidad de horas me imagino que es para que al menos uno no lo hable pero sí lo entienda, porque eso es algo que piden que la persona entienda el catalán. La gente, mucha gente lo haces por eso, solo por tener el certificado y ya está es una gente, digamos no piensan en en progresar un poco más sino lo necesario lo tengo y acabo. Deberían de pensar diferente, la lengua es muy o sea me llama muchísimo la atención y todos deberían de pensar igual aprenderlo a hablar porque no solo es entenderlo, hablarlo sería muy muy bueno pero pues bueno…

E – ¿Entonces por lo que quieren hacer con su vida no lo necesitan?

S – No lo necesitan.

E – Tú en tu día a día, ahora como solo tienes el nivel inicial me imagino que hablas castellano todo el día.

S – Sí.

E – Me has dicho que conoces gente que habla catalán en tu trabajo, ¿pero tú hablas castellano con ellos, no?

S- Sí.

E – ¿Y ellos como te hablan?

S – En castellano.

E – Vale. ¿Cuándo tú sepas más catalán, qué vas a hacer con esta gente? ¿Con tus compañeros de trabajo que hablan en catalán tú te ves pidiéndoles háblame en catalán por favor?

S – Sí, digamos que ya lo lo normalizaríamos en la lengua ya no hablaríamos en castellano sino que ya hablaríamos en catalán ya que yo lo puedo hablar ya lo hablaríamos solo catalán.

E – De todos modos tú cuando en una visión de futuro de dos o tres años que tú lo hables fluidamente tú ya tengas un nivel, si tú conoces a alguien nuevo, ¿cómo te presentarías tú con esta persona? Es decir, de entrada con una persona nueva o al entrar a un bar o donde sea, en ese momento en que tú ya dominas el catalán, ¿qué harías?

S – Pues bueno sabiendo que sabiendo que es como la lengua que se maneja yo ya me presentaría en catalán y hablaría ya directamente el catalán. A menos que de pronto la persona no lo sepa hablar pero me entienda al yo darme cuenta que no habla catalán yo le hablaría en castellano como de pronto hicieron conmigo, conmigo fue igual yo entraba hablaba en castellano y a veces me respondían en catalán y yo les respondía otra vez en castellano, me hablaban en castellano. Entonces yo haría lo mismo digamos con las personas que no hablen catalán podría hablarles castellano para podernos entender de pronto un poco más fácil.

E – Y en una entrevista de trabajo que crees que sería, como como tú te proyectarías en esta entrevista, ¿tú entrarías a una entrevista de trabajo hablando en catalán o en castellano?

S – Eh… estando en esta situación yo creo que la entrevista se haría directamente en catalán porque es lo que se habla pero si hablan en catalán y yo lo hablo pues lo hablamos normal y sino pues si se puede desarrollar en castellano igual normal.

E – ¿Tú de que crees que te va a servir hablar catalán? Más allá de que tú tienes un interés personal, una curiosidad que tu vas a satisfacer, pero para qué te va a servir en tu día a día, en tu vida, ¿te va a servir para algo o simplemente porque es una cosa personal?

S – No, es como aparte aparte de es la curiosidad a parte es como como algo indispensable para la comunicación que aquí me parece que la comunicación, que me parece que aquí la comunicación más o menos va más con el catalán que con el castellano. Entonces para la comunicación va a ser mucho más fácil en catalán.

E – ¿Tú ahora puedes vivir al 100% en castellano?

S – Sí.

E – No has tenido ningún problema del tipo hay sitios a los que no puedo ir porque no sé catalán.

S – No. Por ahora no.

E – Tú, a una persona que fuera de China, de Rusia, de Canadá que, sitios donde no saben castellano y llegan aquí, ¿qué les recomendarías que aprendieran primero, castellano o catalán? O los dos a la vez, como tú lo veas.

S – Si lo pueden hacer que hablen, que aprendan los dos a la vez, pero empezando empezando que hablen un poco más el castellano porque pues si se les dificulta el castellano para hablarlo el catalán se les va a dificultar un poco más, pero ya aprendiendo a hablar el castellano el catalán se les va a hacer un poco más fácil. Yo lo veo así.

E – Claro claro por eso estamos aquí para que tú me digas como lo ves.

S – Yo creo que es más fácil hacer un escalonamiento primero en castellano y luego en catalán.

E – Muy bien. Tú crees que puede llegar un momento o quizás ya ahora tú me dices yo ya estoy en este punto, ¿tú crees que en un momento dado tú te puedes llegar a considerar catalán? Que a ti te digan: ¿tú qué eres? Y tu respondas yo soy catalán.

S – Mm...dependiendo la las los años que pueda pasar yo viviendo acá sí.

E – Y últimas preguntas. ¿Qué significa para ti integrarse en un sitio?

S – La integración para mí es la familiarización y la relación que se pueda tener en un entorno, un entorno determinado donde uno se encuentre. Integrarse es poder hacer parte de esa sociedad, para mí esa es la integración, hacer parte de algo.

E – Muy bien. ¿Y ser catalán, en concreto? ¿Si alguien te pide tú que crees que quiere decir ser catalán? Te pongo un ejemplo, aquí hubo un político muchos años, un presidente que se llamaba

Jordi Pujol que estuvo presidiendo Cataluña durante veinticinco o treinta años y él decía que es catalán quien vive y trabaja en Cataluña. ¿Tú que crees que es ser catalán?

S – Yo lo podría tomar de dos formas. De pronto ser catalán es haber nacido y haberse criado en esta en esta en esta ciudad ¿no? En este territorio. Eh poder ser catalán digamos su documentación. Digamos que uno puede ser catalán por documentación digamos por por nació y creció toda su vida en Cataluña. De esa manera lo puedo ver yo. Por su nacimiento y su desarrollo durante su vida en Cataluña o por su documentación que sea catalán, pero que salga en su documentación catalán, no español sino catalán. De esa manera lo podría ver yo que sea catalán.

E – Entonces más por nacimiento que por convicción, digamos.

S – Digamos que sí, yo lo pienso yo lo pienso, ¿no?

E – Entonces es más catalán alguien que ha nacido aquí pero que no habla catalán que alguien como tú que venga de fuera y dentro de 20 años estás aquí y hablas en catalán, incluso tienes un hijo y le hablas catalán.

S – Bueno mirándolo de esa manera digamos que sería sería más catalán por digamos que por amor, sí como por amor a donde a, amor a a al territorio, entonces sería mucho más catalana esa persona que tiene más admiración por su por su entorno, porqué sí he conocido varias personas que son nacidas y criadas en Cataluña y dicen que no les gusta el catalán que no sirve para nada si uno no está en Cataluña yo digamos que sí sería más catalán alguien que por amor se convierta a eso a una persona que haya nacido y que no hable catalán, o que no se considere catalán porque hay mucha gente que no considera catalana y dicen no mira yo no soy catalán yo soy español entonces hay gente que no no no no piensa de esa manera, pero por amor y por convicción puedes ser catalán.

E – Muy bien, no tengo más preguntas, pero no sé si tienes algún otro pensamiento sobre la lengua, sobre Catalunya o sobre alguna cosa que quieras añadir.

S – Bueno que de pronto las personas que lleguen a a a escuchar o a leer esta entrevista que se integren más que piensen más en en en el idioma no por lo que necesitan sino por integrarse más en la sociedad, que piensen diferente, que estudien más, no solo las 45 horas que necesitan, que lo estudien y que lo aprendan a hablar, eso será como un consejo que yo les doy.

E- Muy bien, pues hasta aquí, muchas gracias.

Entrevista 2 - Ricardo

E- ¿Como te llamas?

R-Ricardo.

E- ¿Y qué edad tienes Ricardo?

R-Cincuenta y tres años.

E- Perfecto, ¿y tu origen?

R-Ecuatoriano.

E-Ecuatoriano, perfecto. ¿Cuándo llegaste a Santa Coloma?

R-Eeeh estoy hablando de hace veinte años más o menos en el 2002 he llegado.

E-Muy bien. ¿Y venías directo de Ecuador, o no?

R-De Ecuador sí, pero a Santa Coloma tengo 15 años, solo 15 años aquí, viviendo en Santa Coloma.

E-¿Y antes? ¿Dónde vivías?

R-Antes vivía en Barcelona.

E-Ah vale, y hiciste el cambio.

R-Sí, sí.

E-Muy bien.

R-Una mujer me trajo aquí.

E-Ah mira, que me vas a contar, yo vivía a una hora de aquí y vine a Barcelona por lo mismo. ¿Y de qué trabajas?

R-Soy reponedor en un Carrefour Express. Pero no solo reponedor, soy cajero, hago pedidos, eh, varias cosas.

E-Ahà.

R-Hago varias cosas.

E-¿Y es un trabajo estable?

R-Yo lo tengo estable porque ya voy a tener 5 años.

E-Entonces tienes un contrato fijo y...

R-Sí.

E-No es ese tipo de trabajo que te dicen mañana ya no te necesito, en principio es una cosa estable.

R- Sí porque… a ver… tú sabes que ahora no hay nada estable también, porque si el jefe quiere liquidarte lo hace.

E-Es cierto, no les cuesta nada, no. Esa sensación de seguridad que quizás podías tener hace tiempo no…

R-Por eso yo cada día lo que hago es querer aprender más pero ya no… y estoy en ordenadores poniéndome a hacer pedidos, aprendiendo cositas para que él me necesite un poquito. Ahora mismo no me quiere dar vacaciones, me dice voy a ver si te las pago, ¿está bien? Y digo si me las pagas no hay problema. Y le digo oye oye oye, hoy día mismo recién, le dije a mi jefe que como tenía planificadas mis vacaciones y me dice oye déjame ver porque mejor te las voy a pagar, está bien? Si me las paga no hay problema.

E-Claro.

R-Cada día por las mañanas yo me voy al ordenador y me pongo a aprender cosas que a él no se las enseño todas.

E-Claro, así, así te necesita, ¿no? Claro claro, está bien porque al final ser un poquito imprescindible está bien.

R-No es que sea malo, lo que pasa si me aprendo a veces estoy en casa y estoy estudiando y esto, él no se la va a llevar toda fácil.

E-Haces bien.

R-A veces estoy yo en casa estudiando estoy una hora dos horas estudiando viendo cosas y a ver hay cosas que yo si le digo mira es esto y esto y va escuchando y anotando pero no todo.

E-Claro así tienes tú un poquito el control de la situación.

R-No es que sea malo pero…

E-¿Es supervivencia no?

R-Claro ahora yo estoy i él no está, cuando yo no estoy él no está, yo me avengo y él viene, cuando...yo no lo molesto. Viene un produc...un...distribuidor y yo tomo los pedidos yo saco todo.

E-Tú puedes hacer funcionar la tienda sin necesidad de alguien que te supervise.

R-Claro, cuando yo estoy él ni se asoma.

E-Eso es bueno.

R-Sí, bueno, sí. Trato de ayudar un poco porque si hay trabajo hay trabajo para mí también.

E-Claro. ¿Y aquí haces esto pero en Ecuador de qué trabajabas?

R-Yo vendía ordenadores, lo que pasa que a veces cuando uno es joven no piensa mucho las cosas y vino, vino, el cambio del sucre al dólar y me fregó porque se hizo un desbarajuste en la economía y por ejemplo a mí usted es un distribuidor y me conocía y me daba dos ordenadores hasta tres ordenadores me los daba fiados, cuando vino ese problema nos indicaron que todo era pagado.

E-Tenías que pagar antes de poderlo vender y claro entonces tienes que avanzar mucho dinero.

R-Y no tuve ahorros como debía haberlo hecho y me fregué.

E-¿Y estudiaste en Ecuador tú?¿ Hasta qué nivel?

R-Yo estudié analista de sistemas.

E-¿En la universidad estudiaste?

R-Sí.

E-¡Ah! Muy bien.

R- Sino que me vine aquí y cuando uno viene de un país a otro uno viene a lo que venga, no voy a venir que yo soy analista que esto...no. Lo primero que encontré fue podar árboles, bueno también me pagaban 160.000 pesetas, que también no era malo.

E-Claro tú cuando llegaste aquí aún había las pesetas no había el euro. Claro son veinti... justo no? Uno o dos años.

R-Un año o un año y medio o casi por ahí. Claro yo compraba la comida con 5.000 pesetas me compraba un carro llenito me compraba de todo.

E-Igual que ahora.

[Riuen]

R-¿Y compraba de todo eh? Y...y me sobraba. Eso si es...ya aquí comencé a ser un poquito más...mandaba a mi madre, mandaba a la casa primero, mi padre, luego dejaba diez mil pesetas para mí para gastármela en la que yo quisiera, compraba la tarjeta del mes, pagaba donde alquilaba...así. Todo lo iba…

E-¿Aún mandas dinero allí, a Ecuador?

R-Sí.

E-Tienes tus padres aún allí.

R-Sí, mi madre, mi padre falleció hace dos años y algo. Cuando estuvo la pandemia y no se podía viajar, los aviones estaban donde estaban y allí se quedaban. No pude viajar, no pude ir. Pero es ley de vida.

E-Claro, que pena. ¿Y con ellos, con tu familia la lengua es el castellano?

R-El castellano.

E-¿De toda la familia? No…

R-Sí sí.

E-No hay otra lengua no dices no con mis abuelos hablaba no sé qué.

R-No, castellano.

E-¿Y tú hablar hablas solo castellano o hablas alguna otra lengua?

R-No, solo castellano.

E-Muy bien. Y cuando llegaste aquí, a Cataluña en general, a Barcelona, ¿recibiste algún tipo de ayuda de la administración? Del Ayuntamiento, del Gobierno, de alguien que te...como una acogida que dijeran mira has llegado aquí te vamos a ayudar.

R-Nunca. Nunca he pedido ayuda y dios quiera que no quiera pedirla porque si puedo ayudarme yo mismo mira habrá otras personas que en verdad la necesiten. Ni mi hermana, tampoco.

E-¿Tienes una hermana aquí?¿Viviendo aquí?

R-Sí, ella tiene 22 años, yo tengo 21 y algo, tiene un año más que yo.

E-Pero ella hace su vida digamos, no está a tu cargo, ella tiene su vida.

R-Ella tiene su hogar y yo aparte, siempre hemos...mejor vivir así.

E-Claro claro. ¿Y cuándo llegaste tú sabías que aquí había otra lengua aparte del castellano cuando llegaste aquí o fue una sorpresa?

R-Eeeeh...no lo sabía en verdad en realidad, sino que con el transcurso de los días me indicaron y alguna persona por ahí rara la escuchaba y decía que ha dicho que no la entendía nada pero me dijeron después que era el catalán, pero como las personas que yo trabajaba y con las personas que yo me rodeaba hablaban castellano entonces en ese momento no me interesó mucho porque me podía comunicar fácilmente. ¿Hasta años eh? Porque trabajaba con gente de aquí y también me hablaban en castellano. Y entonces no vi la necesidad como ahora, ¿no? [riu].

E-Claro ahora ha sido una necesidad, ¿no? Un momento de necesidad.

R-Sí, la verdad es que sí.

E-Porque, ¿qué te has encontrado ahora que digas tengo que estudiar?

R-Lo que pasa es que en Badalona son más cerrados, hay mucha gente que habla mucho catalán y cuando a veces me hablan catalán y yo, pues, no les puedo hablar – ellos siguen, ellos dicen [fa una frase de sons per simular algú que parla català], yo digo sí, hola, buen día, díganme, porque no les, no les sabría decir como contestarles lo que ustedes me dicen entonces yo les digo hola buen día, dígame, en que le puedo ayudar, pero ellos…

E-¿O sea, tú te encuentras que hay gente que cuando tú le hablas en castellano ellos continúan en catalán?

R-Sí.

E-¿Y de aquí es de donde nace el decir voy a tener que aprender, no?

R- [rient] Sí, sí, sí, sí. Y ahora pues los números también los *practique* en caja porque yo las mañanas estoy en caja y ese, eh, ¿cuánto es? Ci:nco y: setenta y: vui:t. Y la gente a veces se ríe y dice, ¿eh? Mira, vamos, ya te voy a hablar en catalán ahí yo ya los números entonces amigos que yo

conozco mucho entonces yo ah bien bien bien bien porque yo les digo yo de chiste les digo en catalán los números entonces ellos se ríen y así si hay cualquier cosa te ayudo, ¿eh? En la cosa, porque ellos hablan el catalán.

E-Entonces lo reciben bien cuando...ellos ver que tú haces el esfuerzo de decir aunque sea el precio en catalán ellos lo reciben bien.

R-Sí, sí.

E-Lo ven como una cosa positiva.

R-Sí porque ellos me hablan en castellano, ellos siempre me hablan en castellano, y yo ese día le hablé con él y se reía, ¿no? ¡Mira, ya…! Entonces dice, cuando una cosa, dime que yo te voy a ayudar. Y así voy haciendo, poco a poco, pero: me falta muchísimo.

E-Bueno, pero al final la voluntad pues está ahí y poquito a poco.

R-Porque hablarlo se me dificulta bastante.

E-Es lo que cuesta más, ¿eh? En cualquier lengua lo que cuesta más es el momento de hablarlo. Es más fácil comprender que no hablar.

R-Hablarlo y peor escribirlo.

E-Ya, bueno.

R-Escribirlo… [riu]

E-¡Bueno pero por ahora has hecho cuarenta horas de catalán, no has hecho un máster! ¡Poquito a poco!

[riuen]

R-Sí sí.

E-Entonces, ¿tú crees que si no aprendieras catalán podrías tener problemas en el trabajo?

R-No es que pudiera tener problemas lo que pasa es que que con las personas que trabajo están peor que mí [riu], son Bangladesh.

E-Ah, son de la Índia, o de Pakistán.

R-Son Bangladesh. Los cogieron porque yo trabajaba con un español pero ellos los cogieron en noviembre de este año, pero lo que pasa es que mi jefe yo le dije que si yo me porque él me dice quédate quédate ahí que yo te voy a xxx, entonces yo le dije a él que yo me quedaba siempre y cuando me dejaba con las misma antigüedad – que yo me quedo con la misma antigüedad sino no, parece que él tubo un arreglo y me dejaron con la misma antigüedad.

E-O sea que te valoran, ¿no?

R-Sí...yo lo hice con él con abogado lo hice con él en mi contrato y todo, no me confiaba de esta gente. Y entonces el abogado me dijo no, ya está todo listo, si alguna cosa el quiere hacer te tiene

que pagar todo. Y y ellos pues no saben el catalán y yo estoy más cara al público, yo estoy en la tienda y cuando veo una persona hola buen día buenas tardes, ¿en qué le ayudo? Venga, venga por aquí y esto. Yo estoy en esta, en ese, me gusta me gusta la atención al cliente me gusta mucho.

E-Entonces tú crees que sabiendo catalán podrás dar una mejor atención al cliente.

R- Claro, claro. Porque hay mucha gente que allá habla mucho catalán. Y son cerrados porque todos hablan catalán.

E-Claro esto va por zonas, ¿eh?

R-Sí sí, allá es más, allá son, son bastante...aquí…

E-En Santa Coloma no, no tanto. En Badalona hay algunos barrios que sí que hay mucho catalanohablante sí.

R-Sí, porque van los padres e hijos y los padres les hablan catalán a los niños y los niños les hablan catalán.

E-Sí, claro.

R-Tienen ese...esa ideología de hablar catalán todo el tiempo.

E-Bueno es la lengua familiar, claro.

R-Qué estamos en Cataluña eh?

E-Claro, y hay familias de todo. Yo mismo, por ejemplo, yo he crecido en catalán, es la lengua de mi familia yo no…

R-Si no que se hablaba mucho castellano pero ahora se está de nuevo como:: activando el catalán.

E-Esto va mucho por zonas. En Barcelona y alrededores hay quizás menos porqué hay más gente de fuera, hay más turismo, pero si ya te vas más hacia al interior de Cataluña allí ya es mucho más…

R-Es como aquí en Santa Coloma que habemos muchos inmigrantes porqué yo creo que el 60 o el 70 por ciento son inmigrantes eh?

E-Sí, en Santa Coloma menos de la mitad de personas son nacidas en Cataluña.

R-Sí, sí, sí, sí. Aquí es el refugio.

E-Bueno donde hay trabajo, donde hay vivienda donde hay...claro, vas donde te puedes ganar la vida, no?

R-Sí sí.

E-Al final es sobrevivir. ¿Y cómo conociste los cursos de aquí, los cursos que hacen aquí en este centro?

R-Por unos amigos. Por unos amigos que se iban a inscribir y yo le dije oye, inscríbeme, inscríbeme y dice vale vale vale vale. El me inscribió porque yo, lo que pasa es que el tiempo que tenía a veces llegaba a las seis siete ahora por los cursos trato de llegar más temprano le digo, jefe estoy en un

cursos pero yo no le dije que era de catalán ni nada no le especifiqué nada sinó que le digo estoy en un curso y necesito salir un poquito...y dice tú mismo tú mismo. Entonces, por eso salgo así...temprano, porque ya ya si no tenía curso ya salía a esa hora yo.

E-Ah, bueno, bien.

R-Sí, sí, es que se mal enseña, y si se mal enseña es fregado después quitar esa enseñanza.

E-Sí, sí, son hábitos, si tú acostumbras al jefe a salir a las ocho pues…

R-Y él va ocho, después ocho y media, después nueve, y va así. Entonces...no. Pero por eso, por medio de mis amigos, porque mis amigos también estudiaron aquí el curso, sí, si no que estaban en una aula diferente.

E-Ah! ¿Pero estabais a la vez? ¿Al mismo tiempo?

R-Sí, sí, sí, sí.

E-Pero en aulas diferentes.

R-En aulas diferentes.

E-¡Ah, fíjate!

R-Porque la chica estaba al lado de nosotros, y mi compañero, mi amigo, el marido de ella, estaba en el otro edificio.

E-Ah, vale. ¿Y ellos por qué lo hacían? ¿Por qué se apuntaron ellos?

R-Se apuntaron porque necesitan para los papeles.

E-Ah, porque han llegado ahora. Claro, tú cuando llegaste no necesitabas un curso de catalán para los papeles.

R-No nada.

E-En cambio ellos ahora ya lo necesitan.

R-Sí, porque es integ, es es por integración.

E-Sí. Como demostrar que te estás integrando.

R-Integrando. Quieren saber que sepan quien es el presidente quien es tal persona y que sepan aunque sea los números o algo…

E-Claro y comprender un poco comprender un poquito.

R-En cambio para los pakistanes pa los otros ellos tienen que hacer dos exámenes. El de castellano y el de integración. Y en cambio nosotros porque tenemos la misma lengua solo hacemos el de integración.

E-Claro. ¿Tú lo tuviste que hacer este?

R-No, nada.

E-Tú llegaste en el buen momento en el mejor momento, porque ahora debes ver que piden más cosas y uf.

R-Claro es diferente ahora porque antes cuando yo hice los papeles cuando me llegó la carta me dijeron que que vaya a tal parte que va a jurar la bandera yo digo no sé ni que es lo que voy a jurar pero voy. Me dijeron mira firma aquí que ese es el juramento de la bandera y la fecha y ya te dan tus tus papeles. Y ya está, ahora es diferente. Ahora también están haciendo eso es porque se para hacerlo más difícil para las personas mayores yo creo, ¿no? Porque una persona que no tenga papeles y y y quiera sacarlos una persona de sesenta años setenta años, es que se le va a hacer muy difícil estudiar y todo. También hay algo ahí que todos lo piensan.

E-Ya, claro, piensa mal, ¿no? Eso de piensa mal y acertarás. Antes te iba a pedir si había sido fácil inscribirte al curso de catalán pero como te inscribieron fue facilísimo no para ti? [riu]

R-Sí, yo no me inscribí.

E-¿Crees que el curso de catalán te ha aportado algo más a parte de aprender catalán? ¿O te ha servido para aprender la lengua?

R-No, pero también me, m, me, me está, me ha gustado también porque así me puedo integrar mucho más con las personas de aquí, porque le hablo unas cositas en catalán y ellos dicen ah mira ya vas aprendiendo mira bien.

E-La gente lo valora, ¿no?

R-Sí sí, dicen di esto también – Como un amigo dijo bon dia tingui, entonces fue a él, y ahora tinguei para todo el resto y así nos vamos poniendo cositas que me van enseñando y usted sabe que todo lo que uno aprende es bueno.

E-Sí sí sí, el saber no ocupa lugar.

R-Sí, sí, y tengo muchos amigos que me ayudan. Y esto del catalán pues me van enseñando, me ha gustado también quiero ver si hago el otro curso…

E-¿En septiembre?

R-En septiembre, ¿pero en septiembre es para la matriculación no?

E-Sí, el doce y el trece creo que tenéis matriculación preferente por ser ya alumnos.

R-Por ser alumnos. ¿Tengo que ir ahí o...usted me dio una hoja no?

E-Sí. Lo puedes hacer online en el web, en la página web, o si no puedes venir aquí creo que es el doce o el trece.

R-Ah, ya vendré.

E-Puedes *vener* y te puedes inscribir.

R-Sí porque quiero seguir porque a ver en este curso algo aprendí, si voy al otro curso aprenderé un poquito más y voy así y me va…

E-Además es un espacio que tú sabes que estás allí metido en catalán dos horas, que te vas empapando un poquito, ¿no?

R-Sí porque no sabía nada y yo aquí he aprendí ah ah ah esto esto esto esto y ya ahí me iba, y ahora algo me dicen la fruta tal, me dicen e::esto, allá está. Ah me quedan bien. Entonces, aprendo, yo por ejemplo cojo de: en casa y me pongo también de nuevo a repetir la fruta *toronja* todo esto me pongo todas las frutas, como vendemos fruta ahí.

E-Claro, sí sí sí.

R-Las ensaladas amanidas. Entonces cuando me dicen la amanida, ahí está.

E-¿Claro todo el vocabulario del supermercado ya lo tienes clarísimo no?

R- [riu]

E-Si te apuntas a otro curso y hay una clase que sea vamos a hablar del supermercado tú no hace falta que vayas ese día.

R-[riu] Ya porque primero me tengo que enfocar en lo que yo trabajo.

E-En tu entorno claro.

R-En mi entorno porque yo estoy más a la atención al cliente y la gente, las personas mayores me hablan en catalán. ¿Dónde están las ciruelas? Mire señora ahí están. ¿Dónde está esto? Mire por ahí está. Y cuando xxx sí dígame y me vuelve a repetir entonces más o menos lo capto.

E-Claro.

R-Entonces…¡ahí voy ahí voy! [riu]

E-Así tú o, ¿tu objetivo cuál es en el aprendizaje del catalán? ¿Dices que vas a hacer otro curso pero qué objetivo tienes?

R-¿Objetivo? De aprender más el catalán y poderme comunicar más fácilmente con las personas de aquí.

E-¿Hablarlo bien, incluso?

R-Para hablarlo sí, si lo podré hablar sería sensacional, ¿no? [riu]

E-Claro la comunicación.

R-Comunicarme más fácilmente con las personas. Es como a veces en la televisión pongo este, programas en catalán, que a veces hay cositas que no les entiendo y cositas que sí voy entendiendo así poco pero no mucho porque sabes que en la televisión van…

E-Van rápido, rápido, sí.

R-Pero digo mira, algo, oye, una palabrita por ahí voy escuchando que allá voy. Sí a veces pongo una película en catalán…

E-¿Y te cuesta no seguirlo?

R-Claro, me cuesta. A veces estoy en cama, estoy así y estoy bien escuchando y esto pero me cuesta, me cuesta mucho. La verdad que…

E-Bueno hablan rápido y claro…

R-Claro.

E-¿Te lo complica un poquito no?

R-Sí.

E-Tendrás que mirar los dibujos infantiles.

R-Y me pongo a ver los dibujos, pongo y digo eh más o menos será esto [riu]

E-Claro.

R-Pero hay que aprender.

E-Poquito a poco. ¿Conoces gente tú aquí que no hable catalán y que tampoco tenga intención de hablarlo es decir no es que a mí no me hace falta no lo quiero aprender?

R-La verdad que sí. Conozco algunas personas mayores que dicen yo no quiero hablar catalán si si si si me puedo comunicar en castellano.

E-Como tú me decías antes que no lo aprendiste hasta ahora porque no tenías la necesidad, ¿no? Al final todo va a caer en lo mismo.

R-Sí sí, ellos me dicen a veces yo les digo pero oye lee alguien y me dicen pero para que quiero yo esto es que son personas también mayores y entonces me dicen para que quiero yo esto.

E-Claro seguramente crees que la mayoría de gente lo aprende por necesidad, ya sea por papeles, por trabajo o por lo que sea pero al final el motivo principal debe de ser la necesidad.

R-Sí, porque, sí, y porque los jóvenes por ejemplo lo aprenden el catalán porque van a la escuela, y es la necesidad que tienen porque la mayoría lo dan en catalán ahora. Antes no lo daban en catalán, lo que tenían es castellano y el catalán, ahora un poquito lo han sacado el castellano y el catalán…

E-Porque el castellano se aprende en la calle digamos, en el cine, en los libros, en la tele, en todos lados y el catalán si no es en la escuela pues…

R-Claro, claro. ¿Pero antes lo hablaban mucho el castellano eh?

E-¿Cómo?

R-Anteriormente, hace años, lo hablaban mucho en la escuela el castellano.

E-Hace años…¿a qué años te refieres?

R-No, hace unos, hace unos tres años el castellano…

E-No, aquí, desde los años noventa se supone que la educación es en catalán i con el castellano como asignatura pero es verdad que depende de la zona se hace más castellano o se hace menos.

Porque si hay zonas que todo el mundo habla castellano pues es fácil que los profesores se pasen un poquito al castellano, pero en general es en catalán.

R-Sí, pero aquí, aquí que venían de todas, de toda nacionalidad se dificultaba mucho. Si en castellano ya se dificultaba para un Bangladesh, para un Pakistán, para un ruso, lo hablaban castellano y era más difícil, por eso también le hablaban mucho catalán, pero yo creo que qué pasaba que: la gente de aquí como se quedaba un poquito atrás en aprendizaje porque no, no podían seguir muy rápido, creo yo, ¿no?

E-Bueno aquí ha habido un *boom* de inmigración muy grande en los últimos años, en Santa Coloma.

R-Yo cuando vine hace quince años aquí no había así tanto, ¿eh? Habían, habían unos así, pero después.

E-Sí, alrededor de 2010, 2008, 2010, por esa época llegó mucha mucha mucha gente.

R-Por eso te digo que yo no digo que tenga más de quince añitos aquí y, y no había.

E-Has visto la progresión, ¿no?

R-Sí, no había, sí, sí habían contados pero después comenzó y ahora pues todo el mundo no ves ni como estamos, porque ustedes se están yendo de aquí en Santa Coloma. [riu]

E-Claro, sí, sí, sí, no, cada, hay, hay, no hay, hay menos de la mitad de gente nacida en Cataluña aquí sí, en Santa Coloma.

R-Yo conocía muchísima gente que de aquí y ahora se han ido para otros lados.

E-Están en Badalona todos para venir al supermercado.

[riuen]

E-Ahora que me hablabas de rusos, de pakistanís...a esta gente que llega aquí, un ruso o un pakistaní no tiene el castellano como lengua, ¿tiene el ruso o su idioma no?

R-Claro, sí.

E-Cuando llegan aquí, tú que les recomendarías a un ruso, un pakistaní o lo que sea que llegan aquí, ¿les recomendarías que aprendiera primero castellano, primero catalán, que los estudiara los dos a la vez? ¿Tú que le recomendarías a esa persona?

R- Bueno, si vienen aquí, a esta zona de aquí, usted sabe que aquí aquí se habla más castellano, y, y, a ver, para poderse comunicar más fácilmente sería el castellano y después pues que aprendiera el catalán.

E-Claro pero, por el entorno, ¿no?

R-Por el entorno, porque a ver, si, si, si el castellano es mucho más fácil que el catalán, se le hace difícil a cualquiera de ellos, porque tengo amigos *pakistanes* que han venido y se les ha hecho muy difícil.

E-Claro les cuesta.

R-Sí, si hablar el castellano les cuesta, yo tenía muchos amigos y digo mira esto es así esto esto, en castellano, ya les cuesta.

E-Les haces de profesor de castellano y dentro de un tiempo les podrás hacer de profesor de catalán.

[riuen]

R-Y el catalán es peor, porque si yo que yo sé bien, no bien el castellano pero lo entiendo bien se me hace complicado a mí el catalán, peor a ellos. Y decirles oye coge un curso de catalán de de una pues es que se les va a hacer muy difícil, creo yo, ¿eh?

E-Sí sí no no si al final yo lo que quiero saber es tu opinión, ¿eh? Yo no tengo ninguna verdad absoluta ni ningún dato que te diga no es más fácil...no, yo quiero que tú me digas y ya está. Todo lo que me digas me parece perfecto.

R-Yo creo que es eso porque yo mis amigos me dicen no primero yo quiero hablar así como usted porque poder entender y después pues ellos quieren el catalán.

E-Claro. Y te parece bien que, antes hablábamos de los papeles, de trabajo, te parece bien que para tener los papeles, incluso para trabajar, aquí en Cataluña para trabajar en los servicios públicos en una biblioteca en un ayuntamiento, de policía, de médico, de profesor, de todos estos servicios públicos tú tienes que tener un nivel un buen nivel de catalán. ¿A ti que te parece esto?

R- Bueno muy bien, ¿eh? Muy bien. ¿Sabes por qué? Porque a ver, ellos van a estar al servicio del público pero tanto de nosotros como de ustedes, entonces si ellos no tienen un nivel de catalán bueno, ¿cómo les van a dar servicio a ustedes? Entonces yo diría que para que estén en un lugar así deberían tener un nivel de catalán muy bueno.

E-Muy bien, perfecto. Pues vamos a pasar de tema. Por qué crees, ahora te voy pidiendo opiniones, ¿eh? Te estoy haciendo un interrogatorio.

R- [riu]

E-¿Por qué crees que hay gente que se queda en los primeros cursos de catalán, en el primero como el que has hecho tú y no continúan más allá como tú pretendes hacer? ¿Por qué crees que pasa esto? Si tú miras la matrícula de aquí hay mucha más gente en el primer curso que en el segundo, esto ¿por qué crees que pasa?

R-A ver, a veces depende de, bueno, hay personas que a veces ya no quieren seguir estudiando pero la mayoría es el que a veces es el trabajo, porque ahora tenemos trabajo mucha gente tenemos trabajo no fijo, y que pasa que estamos tres seis meses y nos sacan a fuera, y cuando usted encuentra otro trabajo es según el horario de la empresa no según el horario que usted quiera, entonces a veces por el horario no podemos estudiar. Porque yo antes, yo era fijo, ¿eh? Yo en antes mi horario que me tenían era por la tarde, yo trabajaba de dos de la tarde a diez de la noche, y se me, mire, si hubiera querido por la tarde es que se me hubiera dificultado totalmente.

E-Entonces consideras que es, no es por falta de interés o de ganas, sino que muchas veces es por motivos externos, de trabajo, ¿no? O de problemas personales.

R-Yo creo que la mayoría es por eso. Porque así tenga yo ganas de estudiar pero si no lo puedo hacer porque lo primero es mi trabajo. Porque usted sabe que con mi trabajo puedo yo pagar donde vivo, puedo comer, puedo...y si no tengo trabajo. Porque cuando yo voy a un trabajo, porque ahora mismo el trabajo está muy difícil, y cuando yo voy a un, a una, a un lugar de trabajo y me lo van a dar, usted sabe que primero le dan un horario de que los demás no quieren, y entonces uno lo tendría que coger. Yo creo que esa es la dificultad un poquito más grande de nosotros, creo. Para mí, es esa. Claro que hay un porcentaje también de gente que se mm hace un curso y después ya no quieren hacer nada más pero yo creo que el porcentaje no es tan grande.

E-Muy bien. Esto sí que me suena que es así, ¿eh? De haber visto datos y que es sobretodo por trabajo, básicamente por trabajo que los horarios no van bien, o algún problema personal, o gente que tiene mucha movilidad también porque a veces, tú estás establecido aquí pero hay algunos que quizás dicen no es que me ha salido un trabajo en Valencia, en Madrid donde sea y claro tienes que ir buscando el trabajo donde sea.

R- Sí es que ahora es así, ¿eh? Yo tengo, tengo un amigo que trabaja en Madrid pero él no viene casi siempre viene cada dos meses tres meses aquí a dar una vuelta pero él trabaja allá. Y estando aquí, y me dice mira estando aquí me ha salido trabajo allá y estando aquí. Y yo digo y es que se ríe a veces me dice mira una empresa de aquí le dijo mira hay un trabajo pero allá. Y él fue allá y le dijeron parece que era una constructora grandecita.

E- Sí

R- Y le dijeron mira si tú quieres el trabajo pero está en Madrid, tú mismo, lo quieres o lo dejas?

E-Claro, y como tienes que comer, pues…

R-Sí. Le dijeron mira puede demorar ocho meses, un año, año y medio la obra...le indicaron tu mismo. Entonces, mira, a ver, dices que voy a hacer yo, como estaba solo él cogió su maleta…

E- Y ya está claro si no tienes cargas familiares pues es más fácil. ¿Y tú en tu día a día que actividades haces?

R-¿En mi día a día?

E-Sí, un día normal. ¿Qué haces? ¿Trabajas, estás con tu pareja en la casa, sobretodo?

R-Sí, sí.

E-No o yo que sé que me digas no yo juego a futbol o yo voy a un club de ajedrez, no sé.

R-No, no, porque más deporte de el que hago en mi trabajo de andar de ir corriendo…

E-¿Ya te pones en forma no?

R-Ya estoy en forma y cuando llego a casa pues ya estoy con la mujer, si he de salir a comprar o nos vamos por ahí pero… ese es mi día a día.

E-Claro, claro. Y a ver, si nos situamos en un escenario en el que tú ya han pasado no se, dentro de dos o tres años tú eres capaz de hablar bien catalán, ¿vale? Nos situamos en este escenario. ¿Cuándo

tú conozcas a alguien nuevo en que lengua le vas a hablar? Te propongo un ejercicio de imaginación, ¿eh? Piensa que tú ya lo dominas bien ya te manejas bien con el catalán y conoces a alguien nuevo.

R- Ya, pero es según como él me habla, ¿no? Por ejemplo si él viene y me habla en castellano yo no le voy a hablar en catalán. Si él me habla en castellano yo le hablo en castellano, si él me habla en catalán pues, si yo ya lo sé, yo también le hablaría en catalán.

E-Entonces te adaptarías a tu interlocutor digamos.

R-Sí, claro, porque sería algo este como si digo irrespetuoso que si usted me habla en castellano yo le hable en catalán cuando somos dos latinos por ejemplo. Él me va a decir, ¿y este? [riu]

E-¿Este de que va, no?

R- [rient] ¿Creo no?

R-Pero por ejemplo si conozco a uno de aquí y me habla catalán y si yo lo supiera…

E-Claro si te encuentras con alguien y te dice "bon dia", tu ya…

R-Entonces yo ya hablaría en catalán.

E-Muy bien, muy bien. Y en ese escenario aún, ¿si tú vas a una entrevista de trabajo actuarías igual o como te presentarías cuando llegaras? ¿En catalán o en castellano? ¿Qué crees que te sería más productivo?

R-Pues, si estoy aquí en Cataluña pues mucha gente también les gustaría que yo les hablara en catalán y les llevara mi currículo en catalán para que él vea que también sé, este [dubta] un poco catalán.

E-O sea que te podría ir a favor.

R-Sí me podría ir a favor eso porqué el diría mira él habla la lengua de aquí que es bueno y también habla castellano yo creo que, yo se lo daría en catalán, y le hablaría si estuviera en mi, si, si, si supiera bien.

E-Si tuvieras confianza ya.

R-Exacto. Si tuviera la confianza eso ya de hablar de tú a tú en catalán lo hiciera.

E-Muy bien. A ver, para ir terminando, ¿para ti integrarse qué significa, integrarse en un lugar?

R-¿Integrarse? Por ejemplo yo sé que me he venido a España y que aquí tienen su propia lengua porque cada país tiene su propia lengua. Entonces, uno tiene que aprender a integrarse donde va a vivir comenzando por la lengua y las costumbres de las personas.

E-¿Tú crees que vas a estar más integrado cuando sepas catalán?

R-Yo creo que sí. Sí porque puedo...tengo amigos catalanes tengo mucha gente entonces pues si hablara como ellos pues ya fuera un poquito más pudiera estar con los amigos de ellos por ejemplo si tú tienes cuatro o cinco amigos y si yo supiera catalán y usted me los presenta ellos me hablan en

catalán yo también les hablo catalán entonces me integro mucho más. Pero si no lo sé muy bien estoy un poquito cohibido.

E-Claro, claro. Y aún un poquito más lejos, ¿ser catalán que crees que es? Alguien que diga yo soy catalán.

R-Bueno, es el país donde él nació, ¿no? Y él pues dice yo soy catalán, yo soy nacido aquí, como yo digo en mi país yo soy ecuatoriano, porque yo nací allí.

E-Tú no te ves en algún momento diciendo yo soy catalán.

R-Eeeeee a ver.

E-No te imaginas en algún momento que te dijeran tú que eres y tu decir yo soy catalán.

R-Ya pero a ver...

E-¿Te lo imaginas, o no? ¿O tú dices que eres ecuatoriano?

R-Bueno mira si si si si…dijera que catalán pero siempre y cuando supiera bien, bien hablar. ¿Por qué? Porque me van a decir a ver si eres catalán a ver háblame mi lengua y yo que voy a hacer.

E-Aquí tuvimos un presidente en Cataluña que una vez dijo, y es una frase que ha quedado como para la historia, dijo es catalán todo aquel que vive y trabaja en Cataluña. ¿Igual se pasó un poco no o qué?

R-Ya porque mira a ver, claro, por ejemplo usted sabe que vienen muchos españoles aquí por necesidad porque en nuestros países estuvieron muy mal, ¿y qué pasa? Que aquí en España nos ayudaron a entrar muy fácilmente, ahora, lo que pasa es que unos nos integramos mejor que otros, por ejemplo a mí me gusta siempre, donde estoy, aprender un poco las costumbres de las personas, de esto, no es que no me no *teniese* interés de aprender catalán, lo que pasa es que si yo trabajo con usted por ejemplo y todo el tiempo me habla en castellano no veo la necesidad yo de de coger la lengua y hablarla. En cambio si viene usted todos los días y me habla en catalán y está ahí ahí y esto que pasa? Yo digo escucha tengo que aprender un poco porque este señor me pide las herramientas en catalán me pide esto en catalán y yo no lo sé. Pero si me habla en castellano yo digo mira, estoy bien.

E-Aquí pasa mucho en Cataluña que los catalanes o la gente que habla en catalán normalmente cuando ve a alguien que por su aspecto físico parece extranjero le hablan directamente en castellano. Y da igual que tenga aspecto de suramérica o de africano o a un chino, les es igual. Aquí pasa mucho esto. Entonces por lo que tú me dices, ¿esto dificulta que la gente aprenda catalán no? Porque si yo que soy catalán a todos los que veo que son de fuera les hablo en castellano pues mal vamos, ¿no?

R- [riu]

E-Es lo que me decías ahora, ¿no?

R-¿No sino que él me habla catalán y no lo entiendo entonces yo que hago? Me cohíbo un poco.

E-Pero quizás ya piensas ostras quizás es interesante aprender catalán, ¿no? Porque hay gente que lo habla.

R-Sí sí yo digo mira por ejemplo esta lengua es interesante pero no veo por ejemplo en mi alrededor en los años que yo he estado todo el mundo me hablaba en castellano, y yo creo que esto también le pasa a mucha gente porque yo conozco a españoles que trabajan en la construcción y tienen empleados y tienen todo pero los conozco a ellos pero él les habla castellano a todos, a todos les habla castellano. Entonces, mis amigos no ven esa necesidad de estudiar catalán ni de hablarlo ni de nada porque, porque si me hablan castellano no tengo yo esa presión. Yo creo que si nos pusieran un poquito más de presión…

E-Necesitamos un poquito de empujón, ¿no? ¡Venga va a clase!

R-Como a mi, ¿no? La gente en donde yo trabajo muchas son personas mayores que hablan el catalán, a veces yo, yo hay alguna persona que un día me dijo eh tienes que hablar aunque sea una miqueta! Entonces yo digo mira [riu].

E-Muy bien, hasta aquí, muchas gracias, ahora ya podemos hablar de otras cosas.

Entrevista 3 - Luciana

E- Primero, ya te conozco pero necesito que me digas tu nombre, tu edad y tu origen.

L- Luciana, 49 años, mexicana.

E- ¿Cuándo llegaste aquí?

L- El diez de mayo de 2022.

E- Ya llegaste aquí o fuiste a algún lugar de España o…

L- No, no, vine directo, un vuelo directo México Barcelona. Con Emirates que es buenísima además.

E- Muy bien, sí, se come incluso bien en Emirates.

L- Sí, se come bien y te incluye dos maletas de 23 quilos sin ningún coste además.

E- ¿Ahora estás trabajando?

L- Trabajo para México, he estado... vine con dos trabajos desde México. E: de un colegio, yo tengo dos profesiones, diseño gráfico y letras francesas. Entonces, para uno soy maestra de francés pero a mí me da pena frente a otro maestro decir que soy profesora entonces empecé a dar clases de francés y actualmente tenía clases virtuales con una universidad y con el colegio Williams. Entonces como estábamos en vacaciones no tenían universidad solo el colegio Williams, y por otra parte diseño gráfico y tengo mi propio despacho de diseño con un socio y me vine con el trabajo de México pero con los horarios y esto es muy complicado, entonces el colegio Williams ya estando aquí me renunció, así se dice para decir me despidieron, el colegio Williams me renunció, la universidad me pidió de vuelta pero no, mis horarios, me aceptan virtual pero mis horarios no se no se acomodan para nada, para cuando nosotros son las cuatro de la tarde para ellos son las nueve de la mañana, entonces no se acomoda, y el: trabajo de diseño pues veremos, veremos no se acomodan los horarios, no les molesta que yo esté a distancia pero es cierto que allá gano en pesos y aquí gasto en euros. Entonces mi objetivo sí sería de tener un trabajo ganando más o menos en lo que…

E- Entonces ahora tú estás buscando un trabajo aquí.

L- Tendría que buscar cuando ya tenga los papeles.

E- Y eso va a ser…

L- No lo sé porque yo estoy tramitando la tarjeta de comunitario como familiar de un comunitario. Mi marido es francés, por medio de él se hacen los papeles. En teoría no debería de haber problema, pero ya se empezó el trámite, ya vamos para se van a cumplir los dos meses desde que empezó el trámite. [Explica el procés tècnic que se seguirà per a tenir la targeta]. Y ya encontré un voluntariado.

E- ¿Sí? ¿Dónde?

L- Sí, creo que se llaman algo así como que la casa del migrante. Comissió catalana d'ajuda al refugiat. Se ve muy bien.

E- Aquí hay muchos de refugiados.

L- Ya hablé con la chica y tuve como una entrevista. Hay otra persona más que da castellano. [Explica què es fa en aquesta comissió i que començarà aviat]

E- Muy bien. ¿Entonces tú tienes estudios universitarios de diseño gráfico?

L- Sí, de diseño gráfico y de letras francesas.

E- ¿Tienes como dos carreras entonces?

L- Sí, sí, sí, sobre los cuarenta años empecé la carrera de letras francesas.

E- ¡Vaya! ¡Entonces tienes más estudios que yo!

L- Sí, ¡y tengo un curso de catalán que tú no tienes!

[Riuen]

E- Responsabilidades familiares, cuidar a tus padres, hijos…

L- No, ninguna, afortunadamente ninguna. Lo digo porque los padres en Suramérica se da mucho que los hijos tienen que soportar económicamente a los padres pero no en mi caso.

[Comenten un incident que passa al carrer]

E- Entonces tú hablas castellano, hablas inglés…

L- Inglés medio.

E- Francés y…

L- Sí, y tengo un curso básico de catalán quiero remarcar [riu]

E- Que conste en acta y que quede firmado ante notario.

[Riuen]

E- ¿Y no hablas ninguna otra lengua de tu país, de México? Alguna lengua…

L- Indígena, no. Conozco algunas palabras de dos lenguas. Mis papás nacieron en una región, en un, no se llaman regiones, se llama estado, el estado de Oaxaca, en una región que se llama Mixe, y en aquella región cada región habla su lengua. Ellos nacieron con la lengua mixe, ellos no nacieron con el español su lengua materna no es el español es el mixe. Mis abuelos y mis bisabuelos y todos son de origen indígena. Cuando yo nazco en la Ciudad de México mis rasgos son muy característicos de la zona de Oaxaca. Mis papás mi mamá quiere salir de su pueblo sale de su pueblo, sale a la gran capital de la ciudad de Oaxaca, y mi papá se va a la Ciudad de México también parece que era muy común que chicos muy jóvenes salieran de su pueblo y se fueran a la aventura sin conocer mucho y finalmente se reúnen mi papá y mi mamá en la Ciudad de México y allí es cuando en realidad se hace su amor no en el pueblo sino allá. Es como ese amor prohibido que los padres no permiten que se casen y es por eso que no regresan al pueblo y es por eso que nacemos y crecemos en la Ciudad de México y no tenemos vínculo, por eso es que dejan el idioma y dejan todo ¿no? Porque es el

amor prohibido que tenían y por eso que se rompe el vínculo entonces yo no crezco ni con la familia ni con la lengua ni con las costumbres. O sea en realidad yo crezco en la Ciudad de México pues como chilanga que es el término para los de Ciudad de México, el gentilicio de Ciudad de México. [Explica la història familiar per la qual fins que no va ser bastant gran no va saber aquest origen fins que la família es va reconciliar i parlen sobre la manca de vincle que ella té amb la terra dels familiars].

E- ¿Quizás si hablaras la lengua sería diferente?

L- Claro, entendería cosas. Sí, es que la lengua es la representación finalmente de las costumbres. [Explica l'organització i manera de viure dels indígenes].

L- Creo que mi mamá percibió que si en la Ciudad de México no decíamos nuestro origen y no decíamos que teníamos otra lengua íbamos a ser más aceptados. Es lo que yo siento que ella sintió, lo que percibo. En ese sentido nunca nos enseñó y… crecimos ahí y nos adaptamos muy bien y yo creo que ella quería que nos adaptáramos muy bien y por eso dejó atrás todo todos esos idiomas. Del lado de mi marido hay algo similar, tiene un papá murciano y una mamá francesa. Y cuando el... ellos van en la época de Franco en Francia, y cuando se establecen allá, los hijos, nacidos en España pero ya crecidos en Francia también terminaron con todo lo español y solo hablan francés a sus hijos, es decir a mi marido, y allí perdieron la lengua, no sé si también para que se adaptaran eso es algo que no les he preguntado pero ahí se rompió también la lengua ya no transmitieron. Mi cuñada se casó con un hombre del mismo, de igual que mi marido, de orígenes español de origen portugués y pasa lo mismo, a los nietos ya no les transmitieron la lengua se las cortaron totalmente y ya son franceses ¿no? Entonces yo creo que también tiene que ver con la aceptación que dejas la otra lengua y adaptar la que a donde llegas para que te adaptes bien o para que tus hijos se adapten bien y ya no hay esa diferencia de… que tal vez a mis papás les costó trabajo, no lo sé. Mi mamá habla perfectamente español y mi papá habla bien español pero sí que tiene un dejo de acento, mi mamá no tiene ningún acento pero mi papá sí que tiene algún acentito que se nota que habla otra lengua.

E- Siempre es a favor de la lengua mayoritaria, de la lengua dominante. Si fuera a la inversa que tú, que tus padres fueran de Ciudad de México y se hubieran ido a Oaxaca y tú hubieras nacido allí, quizás no habrían hablado con la lengua indígena como para tener más prestigio.

L- No.

E- Porque ya tendrían la lengua que todo el mundo sabe.

L- Y además la lengua dominante. Nosotros conquistados ya tenían la lengua del dominante, ¿no? Del que conquistó y del que ganó. Sobre todo en esos años hay que recordar pues sesenta o setentas era muy mal visto en México hablar una lengua indígena.

E- Aquí pasó lo mismo.

L- Ahorita mucho orgullo, está todo el mundo orgullosos de sus orígenes y de sus lenguas, pero en aquella época es cierto que era muy, muy vergonzoso. Yo no lo viví pues como tal, ¿no? Pero entonces yo por eso siento que mi mamá sí lo dejó hacia un lado por esa vergüenza del pasado de olvidarlo y vámonos con la lengua dominante, tener un CDI no sé cómo lo llaman aquí un contrato de duración indeterminado un puesto burocrático y vas a tener un trabajo de por vida te vas a jubilar

ahí y ya es el logro ¿no? Lo que es el sueño americano pero para nosotros. Y es lo que esperaría ella que tuviéramos un trabajo ¿no? Con esas ideas de aquí serían los *baby boomers* pero allí no hay *baby boomers* pero sería más o menos los de esa época ¿no?

E- Y tú por curiosidad, tú me has dicho que tenías trabajo ahí, tú en México estabas bien de calidad de vida digamos, no estabas pasando hambre. ¿Qué es? ¿Es por amor digamos? ¿Por qué tú y tu pareja decidís instalaros aquí? Tampoco si es muy personal no me lo contestes pero claro he entrevistado a gente que están como quien dice pasando hambre ahí, y tienen un poco de ahorros y se lo gastan todo en un billete de avión y cruzan los dedos. Otros alumnos ¿eh? Que vienen aquí sin nada y dicen a ver si me puedo colar dentro del país, de Europa y de España y a ver que pasa, ¿no? No es tu caso.

L- No, pero yo creo que es más o menos el caso de mi madre. Que ella vivía en un pueblo y ella se dijo que hay más allá a fuera. [Explica la historia de la seva mare i d'altres familiars a Mèxic, i la seva inquietud de petita de viatjar i descobrir coses noves]. Mi idea de perfeccionismo me dije, yo nunca voy a hablar bien el francés, jamás, o sea yo estoy en la calle, en la ruina, no sirvo para hablar francés, me voy a Francia, a estudiar en una universidad francesa francés lengua extranjera. Mi mamá me becó porque ya tenía yo una edad que ya no tenía yo una beca más de cuarenta años. Me voy a Francia y casualmente en ese viaje que muchas veces fui, en ese viaje es donde conozco a mi marido.

E- Profesor particular.

[Riuen]

L- Casualmente lo conozco. Vivimos juntos en Francia unos meses sin casarnos y yo regreso a México se acaba mi visa y decidimos ¿qué onda me quedo o nos vamos? Y él me dice nos vamos yo nunca he salido de Europa, nos vamos.

E- ¡Ah! ¿Él se vino a México?

L- Él se vino a México. Estuvimos en México hicimos muchos viajes en México pero los sueldos de México no le convenían. Entonces lo jaló una empresa francesa en Costa Rica y nos fuimos a Costa Rica.

E- ¿Lo jaló?

L- Lo llamó, lo encontraron en *linkedin* y le llamaron.

[Parlen sobre l'expressió *jalar* i els seus significats]

L- Lo mandan a Costa Rica, nos vamos a Costa Rica pero yo también en este afán de… ¿no? De Costa Rica renuncia, nos vamos a Cancún un año y yo siempre con trabajos a distancia. Y ya de Cancún dijo no pues sigo sin poder trabajar en México, la ley de aquí yo teniendo los papeles aunque tarde seis meses me permite trabajar como esposa, en México no, tienen que pasar dos años aunque estés casado. [Explica més coses sobre les lleis d'estrangeria de sudamèrica i dels Estats Units]. Y dijo no regresamos a Europa regresamos a Francia, y él se dijo ¿y mis orígenes españoles? Por qué no regresamos a Barcelona o a Valencia o… Otra empresa francesa lo jala a Barcelona y es como él se viene a Barcelona y entonces cuando estábamos en Cancún, sí porque yo muy hippie

pero le dije no no no yo no me voy a ver que encuentras. Vete y cuando lo encuentres me avisas. No me vas a traer de Cancún a… y me dijo ya tengo una entrevista y fue muy rápido todo en tres meses y dije ahora sí dejo Cancún me voy a Ciudad de México organizo mis cosas y ya me vine para acá. No ha sido una cuestión de venir a buscar suerte por pasar hambre afortunadamente porque hay unas historias terribles pero tampoco significa que estamos en la opulencia y la riqueza. [Explica més coses sobre els seus ideals de vida]

E- Cuando llegaste aquí, la administración, digamos el ayuntamiento, el gobierno, quien sea, alguien te ofreció ayuda?

L- No no no, nosotros ya para venir para acá yo en México fui a preguntar a la embajada española.

[Parlen sobre com funciona per anar a viure a França, a Espanya i com la van assessorar per anar a Espanya i els seus sentiments en tot aquest procés].

L- Llegas aquí y es un misterio todo. No sabes como hacer, entras a internet, te encuentras una cosa aquí otra cosa allá, nada queda claro, mi marido llegando aquí y ni siquiera sabía ni que se tenía que empadronar, nadie te dice nada todo es un misterio agarras un rumor de aquí otro de allí de Facebook lo que lees. Llegas y en las administraciones no hay citas, para tener cita es un show, es un cotorreo, horrendo. A la fecha sigo con lagunas, sigo con dudas. Fuimos a un bar mi marido y yo, traíamos unas camisetas de futbol, íbamos a un partido, y el señor de aquí con su mujer ay el partido que tú que yo vamos a ganar van ustedes a perder empezamos a platicar y platicando platicando la mujer es colombiana y nos dijo tú ya te puedes inscribir en la seguridad social. ¡El señor de un bar! Y así es como yo ya tengo mi tarjeta, ya la tengo, pero nadie me lo dice. Y yo investigando vemos que entras a un museo y ves que dice descuentos para los que tienen carné de biblioteca. ¿Y qué es eso? Ya ayer lo hice y solo tengo que irlo a recocer a una biblioteca. Claro, ¿quién te lo dice?

E- [Explica el funcionament i opcions que ofereix el carnet de la biblioteca i parlen sobre aquest tema]

L- Le hablamos a una abogada para tramitar los papeles y nos pidió documentos y dijo tienes que darme tu empadronamiento. ¿Mi qué? ¿Qué es eso? [Explica el procés d'empadronament i insisteix en el mal funcionament de l'administració amb altres exemples com el telèfon 010]

E- [Li recomana l'aplicació La Meva Salut i li n'explica el funcionament].

L- Todo lo voy así descubriendo por lo que me van diciendo y porque tengo tiempo. La gente que llega y tiene que comer…

E- Claro trabajas 12 horas al día o 14 horas al día…

L- Claro, ¿cómo lo investigan? También sé que una vez yo tenga mis papeles puedo demandar el empleo, meterme en la oficina de demanda del empleo y que también hay muchos cursos para capacitar para que trabajes.

E- Cursos gratuitos sí, ofertas de trabajo si tienes un perfil cualificado pocas. [Explica el funcionament de l'atur i en parlen]

L- Yo entiendo también que Barcelona no es ay sí que venga quien quiera y lo recibimos pero es cierto que si sí tienes la manera legal de hacerlo como es mi caso que no es una bandidez, mi marido tiene un contrato indefinido, tiene un buen sueldo, puede responder por mi manutención en todo caso, ¿por qué no me habrían de dar las facilidades para hacerlo? Entiendo que una persona ilegal no van a querer que llegue tan fácilmente… Y entonces lo que dice mi marido si tú trabajas pagas impuestos y retribuyes a la ciudad entonces por qué necesitan que no estés teniendo ingresos y que no pagues impuestos.

E- Hay gente que llega y se pasa años trabajando y cobrando en negro y sin pagar impuestos por culpa de los papeles y al final quien pierde es el estado.

L- Y yo me mantengo como ilegal.

E- Como turista, ¿no?

L- Sí, creo que tengo hasta seis meses como turista. Pero esa es la historia, la administración una locura a pesar de que la embajada de España en México me dijo entra como turista. Yo pensaba si me agarran voy a decir fueron ellos que me lo dijeron. Y haces estos papeles llegas aquí y no son estos son aquellos. Y yo llegando me dijeron que tenía que hacer reagrupación familiar pero no lo es porque mi marido es de la Union Europea, es otro… entonces esos pequeños… te dicen reagrupación y te suena muy lógico, y entonces esos detalles te van haciendo perder días, te hacen perder la paciencia, moralmente, te, te, o sea estás en Barcelona todo el mundo ay deberías estar feliz no estoy feliz estoy estresada estoy enojada no me hable nadie o sea, no estoy feliz. Hasta que ya ingresé mi papel ya estuve más tranquila, y aun así estoy inquieta, no estoy tranquila. Estoy acostumbrada a tener ingresos y hacer mis gastos propios. Sigo teniendo ingresos pero aquí no estoy aportando al cien por ciento de mis gastos porque no podría yo sostenerme, pagar la renta y hacer todo lo que yo quisiera. No estoy en el estado de inmigración de personas que están que son situaciones gravísimas, pero no significa que no soy migrante, entonces…

E- Bueno a ver si para navidades como mínimo…

L- Porque además creo que no puedo salir de España.

E- Estás atrapada en España.

L- Estoy atrapada en España.

E- Como yo, como Cataluña.

[Riuen]

L- Y digo, perdón, yo no sabía que existía Cataluña.

E- Claro, esto es lo siguiente donde vamos. Tú vienes a España, cuando vienes.

L- Yo he venido a Barcelona, a Madrid, cinco veces. Yo he venido a Barcelona un par de veces, de turista.

E- Pero tú cuando vienes aquí vienes a España.

L- ¿Cómo?

E- Si a ti alguien de México te pregunta, ¿dónde vas Luciana? Dirás me voy a España.

L- Ah, claro. Y cuando voy a Barcelona estoy en España, ¿a dónde más? ¿Sabes? Yo no sabía que existía Cataluña, yo no sabía que existía el catalán, el gallego, el valenciano, el euskadi, él… ¿qué:? Yo no sabía que tenían territorios más al lado de África ¿sabes? Los que España tiene territorios.

E- Sí.

L- Yo… ¿qué:? Yo sabía que estaba allá Andorra pero así como un lugar perdido. Claro que todo el mundo sabe de la ETA en otros años pasados, ¿pero eh? Es España, tú vas a España, te vas a Madrid, te vas a Barcelona, te vas a… he andado en muchos lugares de España, paseando… a Baleares, yo no sabía que en Baleares se hablaba catalán, ¡no lo sabía! Ves letreros a lo mejor se te pasa como te vas a Austria y te vas a Suiza y hay letreros en otros idiomas siempre, ¿en qué idiomas? No me importa. Tú vas y te paseas… Yo no sabía que existía Cataluña. ¡Yo no sabía que los independentistas! Mi marido me compró una camiseta que es la bandera de Cataluña independentista. Nosotros salíamos a pasear yo me la ponía más o menos los domingos que ya te puedes vestir más *flashy*, y había gente que me decía ¡bien Cataluña! ¡Ay! Yo no entendía bien. Me la dejé de poner, porque levantar reacciones positivas, pero sobretodo de gente mayor, que te dicen libertad y que sé yo no sabía bien de que me hablaban ¿sabes? Entonces yo con mi camiseta me dejé de ponérmela porque me inquieta porque pasan y te tocan el claxon y te dicen arriba Cataluña y libertad y que te apoyo. Y mi marido me compró la camiseta como quien compra la camiseta del Barça.

E- Claro es que aquí la gente que viene de fuera confunde las dos banderas, la catalana a secas y la independentista con la estrellita.

L- Claro, mi camiseta es de la bandera, es la bandera… Me la dejé de poner y no me la he puesto. La tengo, la voy a guardar, pero sí que me la pongo en la casa, pero no sé bien como reaccionar, así como cuando le apoyan a tu equipo de futbol, pero ahora mismo no sé.

E- Claro, también te puedes encontrar la reacción contraria. Yo me pongo camisetas de estas pero teniendo en cuenta que puede haber reacciones contrarias también y me expongo a eso.

L- Claro, pero tú ya conoces que responder, que no responder… Tenemos una bandera catalana independentista en la casa de… tenemos así una bandera porque compró una bandera tenemos la casa así. Pero ya tanto como ir a la calle y… ahí ya no tengo el conocimiento claro, no sé, entonces, pero sí que me dijo llegando acá, mi hermana fue a Madrid, de trabajo, fue a Madrid, y yo la alcancé unos días a Madrid. ¡Qué banderas de España! Miles de banderas de España! Yo decía… y luego mi hermana regresamos las dos a Barcelona y le dije a mi hermana disfruta las banderas españolas porque allá no hay eh? Y mi hermana como que… Pero claro que cuando ella venía de turista dice es que yo nunca había visto eso. No claro hasta que yo te lo señalé dije mira, mira… ¡ah sí! Hasta que no lo señalas no lo ves, como turista no existe el catalán, no existe Cataluña, Barcelona es parte de España como Madrid o como la ciudad que quieras, y Barcelona es la playa, la Sagrada Família, Gaudí, la diversión, todo es precioso y te vas y no te enteras de nada.

E- Sí sí, a todo el mundo le pasa lo mismo. [Explica la construcció dels estats espanyol i francès i les llengües que hi ha en aquests territoris i parlen de l'homogeneïtzació lingüística dels estats]

E- ¿Y tú cuando llegas te das cuenta de que existe el catalán?

L- Que existe el catalán, que existe Cataluña, antes de llegar. Tres días antes. Claro, te metes a wikipedia y pones España, población, idioma, pones Barcelona, pones y… ¿eh? Es cuando dices, ¿qué? ¿A dónde voy? A mí nunca me había interesado España particularmente, tengo que confesarlo, a mí me interesaba Francia, yo he viajado a… sí he conocido España pero nunca me había interesado particularmente. Mi hermana sí que se interesaba mucho, ha vivido aquí por trabajo, por becas, por… y ella sí muy interesada en España. Cuando tenemos un chisme o algo que le queremos preguntar de España… oye es cierto que la reina no sé qué. Chismes, noticias, ella estaba muy informada pero es cierto que a mi España nunca me había interesado para vivir. Sí España, yo decía en España comes delicioso, puedes pasear, muy bonito, ¿no? Pero para vivir no. Entonces, por primera vez tres días antes, una semana antes de venir, entras a wikipedia y dices, ¿qué? Ves los territorios, ves el idioma, ¿qué? Tantos idiomas, ¿Cataluña? ¿Qué es esto? Entonces empiezas a descubrir, poco a poco, lo que es, este, Cataluña, España, Barcelona… Yo tenía la impresión de que España es muy ruidosa, tenía esa impresión, pero tengo esa impresión de que España es muy ruidosa la gente habla muy fuerte. Para mi eso es una cosa que es que, que cansa, que cansa, por favor cállense un rato. Te enteras lo que habla el de aquel lo que habla el de allá, te enteras de todo, como un azotadero, ¡que azotadero de puertas! Una cosa… que es todo lo contrario a Francia. Apretaditos. Que ni el uno ni el otro, ¿no?

E- Es verdad que cuando estás de viaje y escuchas un grupo de gente que grita mucho dices mira, seguro que serán españoles. Y luego pasan y dices ves. Estás en Berlín o donde sea. Lo eran.

L- Como gritan, que escándalo. Entonces, bueno, yo empecé a descubrir España en ese sentido de vivir, cuando vine sí, tres días antes de venir, supe que existía Cataluña. Antes no lo sabía.

E- ¿Y alguna cosa antes de apuntarte al curso que te apuntaste, alguna cosa te hizo pensar que necesitabas el catalán?

L- Antes de venir a España ya sabía yo de los cursos. Tres días antes te digo que te metes y dices, ¿qué? ¿Catalán? Y entonces lo platicas con dos o tres personas cercanas a ti y te dicen, son superdesagradables los catalanes, o sea tú no tienes una idea, y te van a hablar en catalán y tú jamás vas a entender y te van a contestar super… como en Francia! Que te contestan feo si no les hablas en francés. Yo… incluso si les hablas en inglés, depende donde qué región, si están para turistas no pero si no…

E- Y si hablas con un acento que no sea muy bueno también, ¿eh?

L- Ah, ya ya ya. Jamás vas a hablar un buen francés para ellos, ¡jamás! Siempre te van a corregir y siempre te van a ver así, ¿sabes? Y pienso me va a pasar lo mismo porque tengo un C2, que importa, nunca hablas un buen francés. Pues yo dije, ah… otro… te iba a decir una palabrita, otro pinche idioma, pinche es una expresión grosera no? Otro pinche idioma, carajo, ay la madre. Ya me estaba metiendo más al inglés en ese momento, ahorita ya dejé el inglés dijé que me importa yo ahora es el catalán, me meto. Finalmente donde yo termino de estudiar francés es una universidad francesa, entonces me meto en las universidades y en los centros de idiomas de las universidades de Barcelona y carísimos, carísimos los cursos de catalán. Carísimo. Seguí buscando hasta que… yo me dije si están tan orgullosos los catalanes el ayuntamiento debe de promover la lengua. Seguí

buscando y encontré, y encontré esa, dije dice es gratis los primeros cursos y los demás están de muy buen precio. Entonces yo desde antes de venir sabía que iban a haber cursos y yo desde este momento ya estaba yo detrás de esos cursos, o sea, desde antes de venir.

E- Las universidades son muy caras incluso para hacer cursos. Para idiomas tienes este, donde lo has hecho, centro de normalización lingüística que es o gratis o muy baratos, y tienes las escuelas oficiales de idiomas, que es EOI, allí te hacen todas las lenguas habidas y por haber y no es especialmente caro. [Explica l'oferta, horaris i preus dels cursos y en parlen]

L- Yo sabía desde antes, y además gratis. Otra frase de México, regaladas hasta puñaladas. Mi marido quería entrar pero los horarios no le quedaban, con su trabajo no le quedaban. La que pude entrar fui yo y en el grupo y en lugar que se pudo. Él necesita tardes y solo dos días a la semana no intensivo.

E- ¿Pero tu creíste que lo necesitabas aprender para algo o es más una curiosidad o qué?

L- Si yo me hubiera ido a Italia, estaría estudiando italiano. O sea me parece que sí es una obligación, tú como extranjero llegar a vivir a otro lugar, venimos a vivir indefinidamente o sea, no sabemos cuanto tiempo. Conozco a mi marido, no nos vamos a quedar 20 años, pero sí nos queremos quedar un rato porque ya nos hemos movido mucho. A mi me parece básico que si vienes de otro lado, llegas a donde sea,¡ aprende el idioma!

E- Es más un tema de integración o de consciencia moral tuya que no una necesidad de decir si no aprendo catalán yo aquí no puedo ni vivir ni trabajar ni puedo hacer nada.

L- Con el tiempo me enteré que era necesario en muchos trabajos, con el tiempo me enteré. Pero yo de origen dije va es una oportunidad que tengo de aprender otro idioma, el idioma lo que creo que es la representación cultural de un pueblo, y no vas a comprender esa representación cultural si no aprendes el idioma. Yo sé que leer en español algo que se escribe en francés no es lo mismo, algo que se escribe en inglés o sea yo tengo experiencia en otros dos idiomas en que digo claro que no es lo mismo, ¿como será leer filosofía en alemán? Que es lo que dicen que es como, lo más, ¿no? Es magnífico leer en la lengua original. Simplemente me parece lo más básico.

E- Claro.

L- Además no estoy en la situación de otras personas que no tienen tiempo… y cuando digo tiempo es porque tienen que trabajar para comer. Yo también tengo que trabajar para comer pero…

E- Sí sí, te entiendo.

L- Pero tengo la oportunidad, es una buena ocasión, he sido muy curiosa toda mi vida… me parecería vergonzoso estar aquí y no aprovechar sabes? Y conocer… lo que nos has enseñado de cultura. [Explica tot de coses que ha après al curs de català de llengua i cultura i de pobles que ha visitat i que vol visitar]

E- ¿Los cursos me has dicho que los conociste porque tú fuiste al ayuntamiento a preguntar?

L- Por internet, en internet. Desde México.

E- Ya venías con los deberes hechos.

L- Exploté internet hasta encontrar uno gratis! Yo venía con deberes hechos desde México pero yo aquí no vi letreros nunca vi un anuncio… Y muy difícil la inscripción. Ya cuando entras te sale un listado…

E- La inscripción te pareció difícil.

L- Muy complicado. Porque te sale un listado así y te salen las zonas o los barrios no sé cómo decir y dices tú ¿y cuál agarro? Y no sé qué no no queda claro que curso vas a entrara y uf tardé muchísimo y entré a uno pero dije donde queda eso y miré el Google Maps a ver donde quedaba y dije ah ok queda a tanto tiempo y a ver este otro y me meto y habían nueve plazas y al otro y no me queda mejor este, y regreso y ya no habían plazas. Y yo corriendo agarro uno cualquiera el horario no importa, la desesperación.

E- Ya, ya, es que hay pocas plazas para los, para la gente que se inscribe. Estos de julio pues quedó casi tanta gente dentro como fuera. Sí sí, es increíble pero también vamos faltados de profesores de catalán, somos los que somos. Claro necesitas profesores de catalán para adultos, necesitas para institutos, son muchos y no somos tantos en Cataluña como para que haya tanta gente. Y el curso de catalán, aparte de aprender catalán, ¿crees que te ha aportado algo más?

L- Sí, yo creo que son dos cosas. Una yo creo que sería a nivel social. Darme cuenta, una población como está viviendo aquí. O sea porque tú llegas y tú te crees que todos están en diferentes condiciones pero no, hay unas vidas… o sea es una cosa de emigración que está en muchos lados yo no digo que sea solo de aquí pero si dices… unas historias de la gente de ahí que bua, ¿no? Y otro, tendría que ver con mi profesor. Yo como profesora soy superdura y superestricta. A mí no me llegues tarde, a mí me cumples con la tarea, conmigo vas a estudiar, conmigo vas a trabajar, hay reglas bien claras y todo. Pero claro con el público que hay ahí, ¿cómo haces? O sea, ¿cómo haces? Y yo decía… ¿cómo puede mantener la sonrisa este profesor después de lo que está sucediendo? O sea yo ya estaría torcida.

[Conversen sobre pedagogia, el tipus d'alumnes, de situacions que hi ha a l'aula]

E- ¿Conoces a alguien tú que no hable catalán y que no quiera aprenderlo? En una situación parecida a la tuya o que hayas conocido a alguien… quizás no, ¿eh?

L- Sé de gente aquí que ni siquiera nos hemos conocido físicamente porque mi amiga de allá me dice mi amiga fulanita está en Cataluña en Barcelona mándale mensaje y ah es que yo vivo más allá de Badalona… la que vive más allá de Badalona ya tiene un C1. Tiene una hija, este… tenemos un un tengo un amigo francés que vive aquí no lo he visto desde que llegué pero lo contacté con mi marido se mandaron mensajes y que yo sepa no habla catalán, y la esposa sí que ha tomado cursos, ella es brasileña. No sé qué nivel, pero él no sé. El jefe de mi marido es francés y no habla catalán, y que yo sepa no tiene ningún interés en aprenderlo.

E- ¿Y que crees? ¿Por qué crees que pasa esto?

L- Tiene una vida tan ocupada y tiene un puesto tan alto y: ya habla como cuatro o cinco idiomas, no necesita. Ellos hablan con portugueses, con franceses y con españoles, pero no necesariamente de Cataluña hablan con Madrid hablan con… Yo creo que él no está interesado en absoluto de aprender catalán ni la cultura ni… está tan bien económicamente, laboralmente, tienes muchos

asuntos que atender de su trabajo y su familia que sí, vive aquí, pero sabes? No lo necesita. Mucho francés aquí, hemos encontrado muchos franceses, hablan en francés y se quedan entre ellos. Tampoco se integran, no los siento tan integrados a ellos a los franceses. Y viviendo aquí, ya viviendo aquí. Yo creo que los franceses se buscan entre ellos y… me atrevería a decir a groso modo que son más los los franceses que conocemos no están interesados en aprender catalán, no lo necesitan. Están bien económicamente no necesitan… tienen lo que quieren, hay unos que hablan español, no todos hablan español, pero no les importa mucho.

E- En este caso es una opción, aprenderlo es una opción porque no lo necesitan. ¿Si se fueran a vivir a Alemania sí que aprenderían alemán?

L- Exacto. Pero aquí, ¿sabes? Además son franceses, no necesitan, así lo siento. Tal vez sería eso.

E- Y qué te parece… claro ellos no lo necesitan por su trabajo porque tienen su posición, pero aquí, tanto para obtener los papeles, cuando no eres europeo para obtener tu permiso de residencia necesitas un curso de catalán, pero además si tú quieres trabajar en cualquier servicio público catalán, dile ser policía, ser bombero, ser médico, ser bibliotecario, ser profesor, no sé, ser jardinero del ayuntamiento, ser administrativo, el que cuando tu vas a hacerte la tarjeta sanitaria está allí trabajando con el ordenador, para todos estos puestos necesitas un buen nivel de catalán necesitas acreditar un C1 de catalán que es el segundo máximo nivel de una lengua. Esto que te parece que opinión tienes al respecto?

L- Regreso a que les piden 40 horas, ¿creo?

E- Para los papeles sí.

L- A mí no, a mí no me lo pidieron.

E- Porque estás casada con un europeo.

L- A los otros les piden pe:ro y yo regreso a ese punto porque lo que yo percibí es que van a cumplir sus cuarenta horas, la gente, pero no les importa, ellos dicen yo aquí vengo porque necesito mis cuarenta horas pero que me importa, ¿no? Sin embargo por ejemplo yo vi, unas capacidades en algunas persones y yo decía pero no te importa y porque lo sabes ¿no? [Anomena un company de classe], una capacidad yo decía avanza, avanza, pero no le importa. Y él me lo dijo ¿a mí que me importa? Una vez me toca hacer un ejercicio con él me siento y me dice no eso no lo marques así porque mira es así y yo, ¿qué? ¡Una capacidad! Y yo dije pero me acabas de decir ayer que no te importa y me estás corrigiendo. Una capacidad, pero no sé si sea parte de la formación que tienen ellos, o de la no formación que tienen ellos, que no tienen, que no se sienten exitosos a nivel académico y que por eso a lo mejor se reprimen y dicen no a mí no me importa. Pero a lo mejor es temor de no querer avanzar.

E- ¿En su caso crees que lo necesita para algo?

L- Acaba de tener un hijo aquí, vive aquí, tiene no sé cuantos años aquí… La otra chica una chica argentina con la que yo me iba a tomar el café tiene tres cuatro años aquí, yo creo que se va a quedar aquí está muy integrada aquí, muy joven, y yo no le veía mucho interés de continuar, ¿no?

Entonces, sí les piden esas cuarenta horas para los papeles pero es más bien un requisito, es ir a buscar una fotocopia, o sea a mí esa parte me inquieta, me preocupa.

E- ¿Has dicho algo como que crees que puede tener relación con sus estudios?

L- Claro.

E- Por ejemplo había esos dos chicos jóvenes que venían con su madre, ¿te acuerdas? ¿Que se sentaban detrás?

L- Sí.

E- Que dijeron que querían aprender catalán porque querían ir a la universidad aquí en Cataluña, y poder estudiar en la universidad.

L- Hay un proyecto, hay un proyecto que eso te motiva muchísimo. Pero los otros chicos, los pakistaníes, los chinos… se quedan entre ellos. Pero me parece muy bien que el gobierno les pida cuarenta horas, que bueno, pero me parece muy mal que se las pida todas juntas, y me parece muy mal que a lo mejor esa gente no fue a la escuela en sus países, a lo mejor no sabe lo que es un sistema escolarizado. [Fa algunes dissertacions sobre sistemes educatius no rellevants].

L- Habían unas cosas que me preocupaban mucho, ¿no? Esos chicos realmente vienen aquí, tienen su fotocopia, se van y en la vida les va a importar. Pero también, ¿han tenido educación académica? ¿Han sido estudiantes exitosos? Seguramente no. Por eso están con los trabajos que están también. Los otros chicos querían entrar a la universidad entonces tienen otro proyecto. En fin, esa es una parte que a mí me quedó como un hueco, me quedo inquieta. ¿Y el segundo tema era?

E- Qué te parece que para trabajar en servicios públicos… por ejemplo ahora es puesto el ejemplo de este chico, y dice pues yo voy a mirar de tener un trabajo en la administración pública tendré un trabajo ya de por vida porque voy a ser funcionario y voy a ser bombero. Me voy a presentar a las pruebas físicas para ser bombero. Allí le van a pedir un C1 de catalán, un nivel C1 que claro es un nivel, el segundo más alto. Entonces va a tener que estudiar como tres o cuatro años de catalán para llegar allí.

L- Me parece, me parece injusto de inicio. Evidentemente necesita el C1 porque para ser un bombero le van a gritar auxilio, no? Por supuesto que lo necesita. O va a ser el que saque fotocopias o no me importa, el de la limpieza, lo necesita, sí. Lo que me parece injusto es que de entrada te lo pidan. O sea desde el inicio te lo pidan o sea entonces ya eso es un impedimento porque si yo voy a ser de la limpieza seguramente no voy a estudiar hasta el segundo para después convocar a la limpieza, ya, no, me voy a quedar en lo black me voy a… ¿sabes? Si me dijeran sí, te acepto, y mientras tú trabajas te vamos a dar un año dos años tres años yo no sé cuanto tiempo para que vayas obteniendo los niveles yo te acepto, ok, pero a los tres meses me tienes que tener un A1, a los seis meses me tienes que tener el A2, tal tal tal, de modo que en tres años tú me debes de tener el C1 porque sino vas a a perder tu puesto, eso me parecería más justo. Por lo que decimos, no están acostumbrados, no tienen un sistema escolarizado o yo, que yo digo, a mi me parece injusto porque yo digo es que yo estoy llegando yo quiero trabajar yo quiero pagar impuestos y si ustedes me están pidiendo esto… vi un anuncio de, como administrador de redes sociales, veo cosas en linkedin ya estoy buscando a pesar de que no puedo convocar, pero decía francés, español, inglés, y tú dices ay

que padre sí lo cumplo a ver, ves el puesto, o español, francés, ¡ay sí lo cumplo! Y bla bla bla y más adelante dice excelente catalán, catalán nativo, ¿cuando? ¿Sabes? Entonces en ese momento es cuando me parece injusto, porque a pesar de que estoy motivada que quiera… yo misma me pregunto ¿yo un día lo podré hablar? Ya conociendo otros idiomas, realmente. ¿En qué momento voy a aprender el C1? Ya me moriré de hambre. Y yo quiero pagar impuestos, y quiero integrarme, dame chance.

E- Claro todo lo que es de contacto de cara al público con personas, de atención al cliente sea del ámbito que sea claro te van a pedir catalán.

L- Pero dame chance. O sea yo puedo entrar y es cierto que aprendes más en un ambiente que se habla catalán y estás escuchando. Cuando iba yo a las clases todos los días todos los días todos los días tenía el oído ya muy tranquilo con, dejas de escucharlo y se te vuelve a cerrar el oído por así decirlo, ¿no? Pero así, yo tengo que sacar fotocopias y entro a la administración y empiezo a trabajar, que yo tenga la opción de escalar y llegar a atención al público, no sé como decirlo, pero que me des el chance de ir estudiando los niveles de catalán. Y claro en un ambiente me voy desarrollando voy a ir agarrando confianza voy a equivocarme mis compañeros me van a corregir pam pam pam, pero finalmente es el único modo de llegar. Si tú me dices que me vaya a la escuela yo puedo tener mi C1, y cuando me metas a trabajar no voy a saber nada ni como hablar, ¿sabes? Porque es bien diferente tener un idioma escolarizado a un idioma en activo, y entonces yo voy a llegar con el C1 y todo y me metes y, ¿que:?

E- ¿No crees que esto pone una lengua encima de otra?

L- ¿El catalán encima del español?

E- El catalán por debajo del español.

L- ¿En las condiciones que te digo?

E- Claro.

L- No, porque es una exigencia que me vas a poner. Yo tengo la exigencia pero si yo no cumplo me vas a echar.

E- Claro pero de entrada yo voy a llamar a los bomberos se m’està cremant el pis veniu ràpid y tú me vas a decir perdona ¿me lo puedes repetir en castellano? Y quizás ya me he quemado.

L- Claro pero no me vas a poner funciones en ese nivel. Por eso te digo, yo voy a querer llegar a tener nivel de atención al público, pero voy a empezar sacando fotocopias. O sea, me vas a poner a sacar fotocopias pero ya voy a estar en un ambiente y me vas a exigir un A1 a los tres meses. Y entonces, pero, lo que le llamarían en otros trabajos el escalafón, yo puedo ir subiendo con mi idioma y con todo, pero de entrada ya estoy a dentro, yo creo que eso ya es bien diferente. Si tú me dices mira yo te acepto en mi despacho de diseño, solo vas a hacer bocetos no vas a, pero yo ya puedo desa no, porque no tienes el idioma, pero ya te acepto con un sueldo bajito, y te doy tanto con la promesa de que en tanto tiempo vas subiendo vas subiendo eso ya me parece como, como decir, motivante.

E- ¿Y al revés? Mira por ejemplo en Francia, en el sur de Francia, en la frontera con Cataluña está la Catalunya nord que se le llama, la Cataluña norte, que es una región de Francia que una parte de Cataluña quedó dentro de Francia cuando los reyes se lo repartieron bueno esa historia, allí hay muchas familias y hay escuelas en catalán, entonces allí hay gente bilingüe catalán y francés, que no saben español. Una persona de allí, podría venir aquí a Barcelona hablando catalán y francés, sin saber español, entonces, tú le darías el mismo trato me imagino, cuando se presentara para una plaza decir vale tú sabes catalán y sabes francés, puedes entrar pero con el compromiso de aprender el español en los próximos… ¿o no?

L- Sí, sí, lo que me parece injusto no es el catalán o el español, lo que me parece injusto es que no me dejen trabajar a menos que yo tenga ese C1. Yo quiero dar clases, no lo vas a lograr, ok.

E- O sea le darías la misma facilidad a alguien que supiera una de las dos lenguas, si te viene un chino que solo habla chino quizás le dirías que quizás primero aprenda alguna, no?

L- Sí, claro, porque sino no puede. Y es cierto que yo supongo que sabiendo francés aprendes bastante catalán, supongo, sabiendo español entiendes bastante catalán.

E- Esforzándote un poquito entiendes muchas cosas.

L- Sabiendo italiano, ¿no?

E- Igual que pasa al revés.

L- Exacto entiendes mucho, entiendes bastante a pesar de que ya la delicadeza no pero entiendes muchas cosas, ok, en ese sentido sí, debes de tener al menos alguno de los idiomas, y entonces te esfuerzas en aprender el otro, pero la parte injusta es, yo quiero dar clases, yo personalmente, me gustaría dar clases, no de catalán evidentemente, de francés. Pero si yo voy a pedir mi puesto me van a decir oye, si no tienes el C1 de catalán no puedes entrar como profesora. ¿Sabes cuando lo voy a tener? ¡Nunca! Es un decir, ¿sabes? ¿Pero francamente cuánto tiempo crees que tarde en tener un C1? ¿Tres años? ¿Trabajando y estudiando?

E- Claro puede llegar aquí un francés, querer ser profesor y que le digan que no, claro.

L- Claro, exacto, y esa es la parte que me parece injusta. Déjame empezar, no me pongas en clase, pero déjame empezar haciendo algo, déjame, méteme al ambiente déjame trabajar, déjame cobrar menos sueldo porqué no soy profesor, pero déjame iniciar sabes, como esa es la única parte que…

E- El único ámbito donde está pasando es en la medicina porque faltan médicos en Cataluña.

[Conversen sobre la sanitat i els metges que emigren i que arriben i les dificultats idiomàtiques, i el mateix patró que en la resta de feina]

E- Tu objetivo es, con el catalán, llegar a poder hablarlo, ¿no? Poderte comunicar. ¿Qué objetivo tienes tú con el catalán?

L- Buena pregunta, ¿qué objetivo tengo con el catalán? Lo que yo he visto mucho cuando tú estudias un idioma es que tú tienes que enfocarte en tu motivación cuál es tu motivación para el idioma. Yo, realmente, no sé si tengo un objetivo claro para aprender catalán, creo que son varios pequeños objetivos. Por un lado leer, quisiera poder leer en catalán, o sea empiezo a leerlo y me

frustra tanto tener que regresar, no puedo leer. Y no te digo para leer los letreros que claro es un objetivo leer una indicación, pero quiero poder leer algo, quiero poder disfrutar de una lectura en catalán, pero eso es algo muy personal, que no te sirve de mucho en otros ámbitos digamos ¿no? Poder leer un cuento, poder leer, quiero entender la cultura, quiero entender, porque a mí hay cosas que me parecen desorbitantes, a mí de la cabeza, no no no entiendo a los catalanes, es un momento en que yo no entiendo a los catalanes y quiero entender, ¿no? ¿Qué es esto? No lo entiendo. Quiero poder entender, por supuesto. Soy muy temerosa al hablarlo, tengo mucho temor porque no me quiero equivocar porque… quiero entender la radio y la televisión, quiero entender, a lo mejor más que hablarlo quiero entenderlo. Quiero entender, ¿no? No sé si lo necesito yo hablar. No conozco catalanes, no convivo con catalanes, no trabajo, no hago nada de mi vida. También eso es una frustración no puedo salir no puedo hacer mucho y lo que te digo si te piden el catalán peor, ¿cuándo lo voy a hacer no? No estoy en un ambiente entre catalanes para poder escuchar, hablar, eso me gustaría mucho.

E- Tú cuando vas a comprar cuando vas donde sea te hablan en castellano.

L- Claro.

E- Directamente.

L- Sí, hasta en inglés, a mí por mi color de piel en Francia creen que soy de Asia, sabes nunca nadie me dice eres mexicana.

E- Eres exótica en todos lados.

L- ¡En todos lados, te lo juro! [riu]

E- Incluso en Ciudad de México.

L- Exacto exacto me dicen ¿tú de dónde eres? En Ciudad de México

[Riuen] [La Luciana explica anècdotes que s'ha trobat relacionades amb errors sobre el seu origen]

L- Entonces a mí me hablan por supuesto de inicio en español o inglés, a quién le han preguntado si es mexicano es a mi marido por sus camisetas de futbol, pero a mí… Quiero entenderlo, quiero poder leerlo, quiero poder entender lo que dicen, quiero...te sientes más tranquilo sabes cuando alguien está hablando y te dicen...es mejor cuando entiendes lo que dicen las demás personas, quiero entenderlo. Si pudiera estar en un ambiente donde se hable, ¿qué mejor? ¡Que bonito! ¿Me van a aceptar? No porque no habla catalán. Dice mi marido que él donde trabaja hay personas que son catalanas y entre ellos hablan catalán y dice yo no entiendo lo que dicen, hablan superrápido y no entiendo lo que dicen. A pesar de que allí no lo necesitan porque necesitan hablar francés o inglés, tal vez portugués, pero no necesitan catalán. Entonces, todavía no estoy integrada todavía no estoy…

E- Cuando tengas quizás un poquito más de conocimiento, digas ya lo entiendo un poquito mejor me atrevo a decir alguna cosa, hay una cosa que se llama voluntariat per la llengua, como voluntariado por la lengua que esto es toda una red pública gratuita de personas voluntarias catalanas que se comprometen a quedar diez horas con personas de fuera. Esto funciona muy bien está regulado o sea que no te va a venir un asesino en serie.

L- [riu]

E- Está todo muy regulado por los departamentos de gobierno y te ponen en contacto con una persona un voluntario y quedas diez veces una hora. Durante un mes un mes y medio o así cada semana una hora pues para tomar un café o lo que sea pero hablando solo en catalán, bueno, lo que puedas, la cuestión es que él va a hablar solo en catalán tú tienes que intentar hablar en catalán pero con esa comodidad de saber que ni te va a corregir ni te va a juzgar ni te va… es una persona que va allí sabiendo que está ayudando a practicar. Esto funciona bien, está muy muy bien.

L- Lo buscaré. Pero bueno, por el momento un poco decepcionada con las administraciones, un poco triste porque no puedo trabajar, un poco solitaria porque no tengo mucha vida social, ya encontré el voluntariado y la chica por ejemplo del voluntariado me escribió en catalán y yo, ¿eh? ¿Le contesto en español sabes? O sea, y el voluntariado me parece también una buena opción para hacer algo para estar en contacto con gente, para…

E- Es que al final claro, es lo más complicado tener una red de personas. ¿Has podido conocer personas aquí, tú tienes algunos contactos aquí?

L- Algunos.

E- ¿Alguno habla catalán normalmente?

L- No.

E- ¿No contigo eh? Me refiero en general, como yo, podrías decir conozco a uno que él, yo sé que él habla, conmigo de momento no pero yo sé que él habla catalán.

L- Todos extranjeros, vamos a decir todos extranjeros. Incluso una brasileña que apenas habla castellano, que es nuestra casera y apenas nos podemos comunicar con ella. O sea de decir oye, mira que el árbol se está cayendo, ¿qué vamos a hacer? ¿Lo pagas tú? Así, ¿sabes? Habla portugués, apenas habla castellano. O sea, no, argentinos, latinos, franceses, ningún catalán.

E- O sea ya como sin quererlo digamos que la inercia te lleva a tener una red de contactos de este perfil.

L- Sí, cuando yo he estado en Francia, mis compañeros extranjeros me decían pero como contactas a los franceses, yo no sé como terminé en un ambiente francés, porque ellos no podían contactar con franceses, y yo decía ay es tan fácil, ¿no? Terminé casándome con un francés, en un ambiente francés, hablaban francés, ellos no, se quedaban con el inglés y ya aquí me está pasando esto, yo no sé como contactar con los catalanes.

E- [Explica una anècdota personal familiar sobre el mateix tema a França]

L- Aquí yo me siento ahora como esos compañeritos que me decían cómo hiciste? Cómo haces para conocer a los franceses y yo pues los conocí. Y claro, una vez que un francés te lleva a ti como extranjero a su círculo francés, te aceptan todos, si tú llegas solo nadie te acepta, pero cuando ya llegas con un francés todos te aceptan. Creo que aquí pasa lo mismo pero me ha pasado al revés, ¿cómo me integro con los catalanes? No lo sé. Además hay cantidad de extranjeros aquí, pero cantidad! No sé si es el barrio, la zona…

E- En Barcelona ahora creo que hay un, no sé si es un 54 o un 56 de personas nacidas en Cataluña, en Santa Coloma menos del 50 por ciento. La inmigración se acumula en Barcelona y en sus alrededores. Ya pasó en los años sesenta con la inmigración española que vino de toda España porque Cataluña es un lugar próspero, no vamos a decir de riqueza pero sí es de los más ricos, donde había más industria donde había más futuros. [Continua explicant orígens i processos migratoris interns de l'estat]

L- Y encontramos muchos se oyen muchas lenguas, una cantidad…

E- Se hablan más de 300 en Cataluña, pero oficiales hay dos hay solo catalán y castellano eso sí.

L- Y luego ando por la calle y de repente alguien necesita algo una ayuda o algo y de repente oigo alguien que dice ¿ay hablas francés? Y yo ¡sí yo hablo francés! Y terminas hablando en francés, en otro idioma. Pero el catalán ni lo tengo ni sé como integrarme con ellos. Quisiera tener amigos catalanes.

E- Esto pasa en el área metropolitana. Cuando tú sales de la burbuja del área metropolitana que sería Barcelona y todo su alrededor como Montcada, Santa Coloma, Sant Adrià del Besos, cuando sales, Hospitalet, Badalona, cuando sales de este trozo de mapa el resto es mucho más catalán.

L- Es Cataluña.

E- Lo único que la mayoría de población se concentra aquí.

L- Pues sí, entonces, ¿no? Los que conozco muchos no les interesa aprender catalán porqué no lo necesitan, no necesitan los trabajos, si tienen que cumplir sus cuarenta horas en su trabajo sí, las cumplirán, cierto que tengo también muy poquito tiempo, mayo, junio, julio, tres meses apenas voy para cuatro, este, y tampoco tengo muchos contactos.

E- [Explica la xarxa i funcionament de centres cívics com a opció per activar-se, conèixer gent i relacionar-se]

L- De acuerdo.

E- Si nos ponemos en un escenario dentro de tres años, cuatro años nos imaginamos que tu hablas catalán, dominas el catalán, tú eres capaz de hablar en catalán con una persona. Vas a un curso de estos o vas donde sea y conoces a alguien nuevo, donde sea, aquí en la terraza de un bar, le quieres preguntar algo al de al lado. ¿En qué lengua crees que se lo pedirías?

L- El día de hoy te diría yo en español.

E- Sí, eso está claro, pero la Luciana de dentro de tres años que suponemos que es capaz de mantener una conversación fluida que ya eres capaz de entrar a un sitio y decir bon dia posa'm un cafè amb llet si us plau y no tienes problema.

L- Si he descubierto que es español, yo pensaría, sobre todo si es una persona mayor, si es una persona mayor yo pensaría que es catalana, porque me ha pasado, las personas mayores son las que veo y digo es catalán, los jóvenes es más complicado, porque los jóvenes puede ser un extranjero puede ser un turista más en… ¿no? Pero si fuera una persona mayor en catalán. Además están felices de hablar en catalán, están orgullosos, están felices, y son pacientes y quieren hablarlo, yo

descubro que la gente mayor quiere hablar, quiere comunicarse, nunca te van a decir algo… la experiencia que yo he tenido, ¿no? Claro yo en tres cuatro años si fuera una persona mayor, en catalán. Yo esperaría que fuera en catalán y que me contestara en catalán, y que fuera paciente conmigo. Si es alguien joven, en español. Son más impacientes, este, son más impacientes, creo que podría ser un turista podría ser… creo.

E- Por si acaso no es de aquí, quieres decir.

L- Sí.

E- Porque si es joven y es de aquí aunque hable castellano español de normal, el catalán lo va a saber porque aquí toda persona que ha sido educada en Cataluña, la escolarización, va a saber catalán. Otra cosa es que no lo hable en su día a día pero lo va a saber.

L- Si yo descubro que es que están hablando en catalán, claro que le hablaría en catalán.

E- O sea te adaptarías a la lengua, a la lengua habitual digamos, de la otra persona.

L- Sí.

E- Y por poner un ejemplo, ¿en una entrevista de trabajo harías lo mismo?

L- U:: mira qué susto me da!

E- ¿Depende de como te saluden o…?

L- Claro.

E- Si a ti te dicen Luciana ya puedes pasar tú entraras ya…

L- Claro, sí.

E- Quizás si es una de esas que pone imprescindible catalán quizás tú ya llegarás allá más chula y vas a decir bon dia.

L- Por supuesto [riu]

E- ¿Depende del interés? ¿De la mejor opción para conseguir el trabajo?

L- Sí, de como me reciban, de como me empiezan a hablar, de como si yo voy para una de profesora en francés y llego y me saludan en francés seguiría yo en francés, no entraría yo en español, sería eso. Como ellos, finalmente cuando te hacen una entrevista de trabajo ellos ponen las reglas, o a lo mejor te empiezan ay sí mira vamos a pasar a tal idioma. Sí, yo me adaptaría a los…

E- ¿En ese escenario que tú supieras hablar catalán crees que tu vida cambiaría en algo?

L- Sí, me sentiría yo más capaz en las tiendas, de hablar con la gente, ¿no? Porque se ve que hablan catalán. Y a veces la gente te está hablando en español y se les escapan palabras en catalán, o sea, sí, y me gustaría más, también la gente es bastante paciente los dueños de sus locales, pequeños, son muy pacientes para vender, quieren vender, entonces son tranquilos, son pacientes, con ellos, con los que son catalanes. Como que yo distingo los bares de catalanes de los bares de orientales, ¿no? Se ven diferentes. La gente, el ambiente, sí cambia. Yo me sentiría bien en ese sentido, en el día a

día de la calle, de las administraciones entendería todo lo que me mandan, entendería todo, y me sentiría capaz de pedir un trabajo donde me piden catalán.

E- ¿Vivirías más tranquila no? ¿Quizás? Sería el resumen.

L- Sí, y me gustaría, de hecho me gustaría. Ahora mismo si yo, yo, dentro de tres cuatro años, hablo catalán, y hay un trabajo de administrativo, que no tiene que ver ni con diseño ni con francés, pero hay un trabajo administrativo, y que lo puedo pedir por hablar catalán, claro que lo pediría, por supuesto, me parecería una buena experiencia.

E- Y a una persona que llegue aquí, pero no me refiero a alguien que hable castellano, me refiero a una persona rusa, china, del Canadá, de donde sea, de un lugar que habla inglés, chino, lo que sea, o Pakistán, por lo que sea va a parar a ti y te pide, ¿qué hago? ¿Empiezo aprendiendo castellano, catalán, que hago?

L- Yo diría depende de sus planes, si te vas a quedar aquí cualquiera de los dos te va a servir, claro, pero empieza bien por el catalán, ¿si va a llegar aquí eh? ¿Pero cuál es tu plan? Tal vez te quieras mover, tal vez si no te va muy bien te mueves a Madrid a otra ciudad y entonces empieza por el español. Si vienes ya a lo mejor en mi caso no es que mi marido está aquí ya tengo un contrato, ah no entonces aprende catalán. Pero es que depende de sus planes, ¿no? Vengo a ver si me ubico si, es que el catalán lo va a necesitar, si no habla otro idioma… por ejemplo este, el chico pakistaní que no habla español pero estaba muy motivado de aprender, de aprender palabritas en catalán y todo, tenía un buen vocabulario, le costaba hablar y todo, yo le diría ya síguele por ahí ya no le entres al español ahorita síguele por el catalán, o sea, agarra uno, se te está facilitando o tienes interés, sigue. Español hablaba menos, hablaba muy poquito de casi no hablaba nada de español, y de catalán hablaba más, porque cuando hicimos el concurso, que por cierto gané, quiero mencionarlo, quiero mencionarlo en la entrevista [riu], estábamos en grupo y, vocabulario, él tenía bastante vocabulario, y entonces los otros dos, éramos cuatro, confiaban en este, dinos dinos dinos, porque sabían lo conocían. Entonces pakistaní, llegó aquí, ¿cuáles son sus planes? Quien sabe, pero ya empezó con un poquito de catalán y no le va mal digo yo, ¡síguete no vayas para atrás! Además se parece tanto que al rato te va a facilitar para aprender el español, entonces yo creo que depende de sus planes que le recomendaría yo. Si te vas a quedar aquí, apréndelo, además con perspectiva no te va a estorbar, no te va a estorbar para nada, o sea, síguelo.

E- Muy bien. Para terminar, ¿qué crees que significa ser catalán?

L- No tengo la menor idea, no tengo la menor idea.

E- ¿Tú cuando hables con alguien y digas ese es catalán? ¿A qué te refieres?

L- [Fa una explicació sobre els tipus de persones que creu que viuen a Catalunya, de poble i de ciutat, i anècdotes, que no té res a veure amb l'objectiu de la pregunta]

E- ¿Y en el ámbito más de identidad, tú crees que para decir yo soy catalán, crees que tiene alguna vinculación con la lengua, alguien puede ser catalán sin hablar catalán por ejemplo?

L- ¡Ah no! Un catalán tiene que hablar… te digo yo así en secreto, es mi percepción y tengo cuatro meses aquí ¿eh? Un catalán, de raíz, habla catalán, su segunda lengua es el español, puede cambiar

al español y eso ya me parece muy interesante que los catalanes hablen dos lenguas porque es, te iba a decir un país, una región, pero es un país, vamos a decirlo así, que con dos lenguas yo digo tienen caminos neuronales bastante desarrollados. ¿Imagínate un pueblo que crece y que envejece con dos lenguas ya de entrada tienen una ventaja sobre el mundo sabes? ¿Dos lenguas? ¡Me parece increíble! Este… son independentistas, te lo digo así también en secreto, un catalán tiene que ser independentista, si hay un catalán que no es independentista no es catalán de raíz, eso para mí es la percepción que yo tengo, un catalán es un catalán, un catalán de raíz es un catalán es una persona bruta sí ¿sabes? Que come, come, bebe, le gusta el sol, le gusta el mar, le gusta el bosque, tengo esa impresión lo que yo tengo un catalán de raíz.

E- ¿Tú crees que si vives treinta años aquí, hablas catalán perfectamente, tú podrías llegar a decir yo soy catalana? O no, crees que es un tema de nacimiento.

L- Ya lo digo, yo lo digo, bueno yo porque soy muy payasa, muy teatral, yo sé que yo soy muy teatral pero tengo un GIF animado que es una muñequita como rubio cenizo que está fumando, para mi las españolas fuman, les mexicanas no, entonces yo mando ese GIF y digo soy mi nueva yo, este fumando, cabello rubio, este, e independentista, de hecho yo ya con mi suegra le digo hola suegra como estás y firma tu nuera catalana. O sea, ¿sabes? Yo defiendo a los catalanes, lo mío es lo catalán. Estoy aquí, estoy feliz, estoy enojada con cosas, estoy triste por otras, estoy desesperada pero estoy esperanzada yo amo lo catalán de corazón, ah no yo ya la comida catalana las palabras catalanas…

E- Aquí hay mucho catalán que dice que el catalán es más un sentimiento que un nacimiento.

L- Ah ok.

E- O sea que hay gente que ha nacido aquí pero que no es catalana y en cambio hay gente que por sentimiento pues puede decir yo soy catalán porque amo el país sus tradiciones…

L- Ah yo catalana de corazón, yo llevo cuatro meses pero yo catalana. Te digo que cuando fui con mi hermana le digo es que tú eres más de Madrid, tú eres más de la ciudad, vamos a ir a mi pueblo y vamos a ver como lo vas a ver, si tú quieres es muy teatral el asunto pero yo ahora he descubierto que no estoy en España, que estoy en Cataluña, y estoy orgullosa de aprender el idioma, y estoy orgullosa de lo poco que he conocido de sus costumbres, y no me gusta todo, por qué le dan con una vara a un palo en Navidad, ¿sabes? Pero ya es parte de mí. Cuando adquieres ya ese conocimiento y no lo puedes abandonar, o sea ya es tuyo. Entonces para mí ya, ya pertenece, como decirte, es algo que yo ya adquirí y que nadie más tiene, los mexicanos no lo saben y yo sí lo sé, ¿sabes? Los franceses no lo saben yo sí lo sé. Es un decir no sé como. En mi vida en Costa Rica yo nunca me sentí tica, los ticos no los quiero no me gustaron, no, o sea no, ellos todo es primero dios primero dios y su comido está el gallo pinto que es arroz con frijoles, están los divorciados que es arroz con frijoles, está el *rice and beans* ¿qué crees que es? No, su comida, su religión, su… no es un país laico. Son, no me gustan los ticos, no me gustan yo nunca dije soy, viví en, en, yo nunca dije soy tica. Mi marido vivió en México y él dice yo soy mexicano de corazón, y le gusta esto admira muchas cosas de la cultura y todo. Yo viví en Francia y nunca dije soy francesa, y amo Francia, hablo el idioma. Este, ¿güiris? ¿Quiénes son los güiris?

E- ¿Guiris? Un guiri es un turista, es una palabra para denominar un turista, sobre todo esos turistas ingleses, holandeses, alemanes, que son blancos y se ponen rojos con el sol.

L- Guiris, no güiris, guiris.

E- Que van con su sombrero, con camisa de flores…

L- Ok, ok. ¿Y a un francés como le dirías?

E- Gabacho.

L- ¡Gabacho esa es la palabra!

E- Que no se si fuiste tú que me dijiste que en México también se utilizaba para definir a los mexicanos que han ido a vivir a Estados Unidos.

L- Que nacieron allá, entonces ya no son ni de aquí ni… entonces son gabachos. Sí, yo viví en Francia y nunca dije te escribe tu nuera francesa, nunca nunca. Pero soy catalana de corazón. Te lo digo así porque nadie me da el derecho. Estoy más orgullosa de saber más palabras que mi marido en catalán, y él me pregunta y luego me exige y está bien porque luego estoy nerviosa y busco. Por el momento yo soy catalana de corazón, e independentista. No entiendo mucho los términos, claro que me falta, claro que no hablo el idioma pero estoy feliz. Estoy, he vivido en otros países y sin embargo me, no me, no he encontrado el lugar donde quedarme, pues no, y si me pudiera quedar en un lugar no te digo cuál, pero que yo dijera es que yo ya soy de aquí yo ya me quedo eso me haría feliz, todavía no lo encuentro, y aquí no lo he encontrado porque no tengo trabajo, pero si yo digo encuentro yo digo me quedo y estoy feliz, yo estoy feliz, de ser catalana. Pero, este, no todo me gusta, hay cosas que me molestan, hay cosas que me cansan, el azotadero de puertas y todo es… ¡piedad! Hay muchos extranjeros, no sé que piensan los catalanes de eso, ¿eh? Que hay tantos extranjeros. Eso es una pregunta que me hago.

E- Es, bueno, hay de todo. Bueno, déjame apagar esto y seguimos hablando.

L- De acuerdo.

Entrevista 4 - Ariana

E-Primero quiero que me digas tu nombre, tu edad y de qué país has venido.

A-Vale pues soy Ariana, tengo 28 años y soy de Honduras.

E-Muy bien. ¿Y cuándo llegaste a Santa Coloma?

A-A Santa Coloma llegué el veintidós de mayo del 2021.

E-Entonces hace un añito.

A-Un poquito más de un año.

E-Y venías directamente de tu país o venías de otro…

A-No no no, primero vine de Honduras vine a Badalona, en Badalona estuvimos un año también como catorce meses. Luego por el espacio nacieron los niños mis sobrinos ya nos queda muy pequeño el piso entonces salió este y nos mudamos aquí.

E-Muy bien. ¿Y de que trabajas?

A-Limpieza. Trabajo con una familia que son tres hermanos y un hijo de ellos.

E- ¿Y es un trabajo estable?

A-Ahora mismo sí, tres días nomás a la semana y los demás días ahí, si me sale algo pues…

E-Muy bien. ¿Qué estudios tienes?

A-En mi país soy contadora pública, eh, nunca ejercí la carrera ya que allá es…

E-Me puedes decir qué significa porque no lo sé.

A-Es como, eh, cajera, en un banco, en un supermercado o así.

E-Vale.

A-Nunca ejercí la profesión porque lastimosamente nosotros somos de un pueblito y tenemos que viajar a la ciudad y entre gastos de autobús gastos de esto al final el salario no llegaba. Es un poco complicado.

E- ¿Aquí tus responsabilidades familiares qué tienes? ¿Tus hijos?

A-Mi hijo.

E-No tienes unos padres a quien cuidar o…

A-Mis padres no, solo mi hijo.

E-Vale, tienes tus dos hijos que ya suficiente guerra te dan, ¿no?

A-Uno, solo tengo uno.

E- ¡Ah! ¿Uno?

A-Uno, solo es uno.

E-Ah vale es que claro como he visto tantos niños ya digo tiene cuatro.

A-Sí porque el más pequeñito es el de mi hermana y los otros son de la cuñada de mi hermana.

E-Vale vale. Tu lengua de familia, la lengua que hablabas con tus abuelos, con tus padres, es…

A-El castellano.

E-El castellano. ¿Y las lenguas que tú hablas?

A-Solo el castellano y ahora un poco el catalán. [riu]

E-Vale. Poquito a poco, muy bien. Cambiando de tema, cuando tú llegaste aquí, recibiste alguna ayuda o algún, algún, acompañamiento de, no sé, del gobierno, del ayuntamiento, de la administración pública.

A-Sí, cuando empezó creo lo del COVID como...daban una tarjeta naranja, a mí me daban cincuenta euros cada mes por seis meses. Eso fue todo. No, por tres meses. Cincuenta sí por tres meses, eso fue todo.

E-Tú desde que llegaste aquí esto es todo lo que me puedes decir de tu…

A-Sí, es todo todo todo.

E-Vale, todo lo que te han ayudado. Y por lo que, lo que se refiere a la integración de lengua de, yo que sé, de la ciudad… de la vida aquí, alguien te...

A-Tampoco nada nadie la verdad que mis hermanas me ayudó un poco y mu jefa me ha ayudado muchísimo.

E-Pero entonces hablamos de que es casualidad de que tú encuentres a alguien que te ayude o que tú oigas unas campanas que digan pues mira puede…

A-He ido a la asistenta social pero no...me han dicho que no porque al no tener papeles eh eso es imposible. Entonces fui una vez y no volví a ir. Y la beca de menjador de mi hijo sí me pagan el setenta y cinco por ciento.

E- Muy bien. ¿Tú cuando llegaste aquí, cuando llegaste a Badalona o sí, a Badalona de hecho, tú sabías que aquí se hablaba otra lengua a parte del castellano, del español?

A- A mí me habían dicho sí, mi hermana me había dicho se habla pero es un poco similar hay palabras en castellano y así, es fácil me dijo ella. Pero cuando yo vengo aquí y veo los deberes de mi hijo yo no entendía nada, tenía que usar el traductor y así me costaba. Esperaba a veces que mi hermana llegara del trabajo para que me pudiera ayudar a traducir y y cosas que aquí es muy diferente de la educación de nuestro país por ejemplo una suma, una resta todo eso aquí lo hacen muy diferente. Entonces para mí también fue un poco complicado, para mi hijo para todos. Ahora ya sé, ya sé sumar, restar [riu].

E- ¡Ahora ya lo tienes clarísimo!

A- Claro y mi hijo también me ha ayudado. Cuando yo me confundía decía ah de dónde sale este número de donde sale este, me decía mira, mira mami, sale de aquí sale de acá. Ahora sí lo entiendo.

E- Claro la matemática también es cultural, ¿eh? Las matemáticas es…

A- Nosotros las hacemos más, como le diríamos nosotros, más, ¿cómo es esta palabra? O sea no necesitamos tanto procedimiento nosotros hacemos todo de un solo, y aquí no aquí es un procedimiento y...

E- Vais más directos.

A- Nosotros vamos más directos.

E- Aquí damos rodeos, para todo, para todo damos rodeos aquí. Antes de empezar a aprenderlo, tú, ¿algo te hizo pensar que necesitabas aprenderlo me estabas diciendo que tu hijo no? La educación básicamente.

A- Sí y o sea sí da un poco de cosa cuando uno escucha que lo hablan y uno dice, uno siempre se topa con personas que no hablan muy bien y piensa que me estará diciendo o cosas así entonces yo tengo que por lo menos comprenderlo, ¿no? O sea sí lo quiero hablar fluidamente pero se me dificulta un poco. Lo que pasa que al final da como un poco de vergüenza el momento de hablarlo diciendo quizás diré una palabra mal [paraules ininteligibles] entonces cuesta un poco. Pero bueno ahí vamos.

E- Claro entonces son dos cosas, ¿no? Por tu hijo y el hecho de decir yo quiero entender a la gente de aquí, ¿no? Los que lo hablen.

A- Y hablarlo también por lo menos un poco o saber como responder cuando me hacen una pregunta… cosas así.

E- Los cursos. ¿Tú te apuntaste a un curso del Consorci Normalització Lingüística, como los conociste estos cursos?

A- Pues la verdad es que un día iba para Fondo caminando y miro y veo un rótulo ahí que lo decía, y pues ese día yo iba deprisa y digo no, volveré otro día por la tarde. Pasó el transcurso de la semana y siempre todos los días no, tengo que ir tengo que ir y siempre decía, cuando ya llegaba a casa me daba… y ya un día fuimos con mi hermana y pasamos y entonces fui y miré y entramos a la página y así fue como terminé haciendo el curso.

E- Entonces más casualidad que no que…

A- Claro porque yo no no pensé que ahorita en verano yo tenía que o sea yo estaba interesada en el curso pero no pensé que ahorita en verano habían cursos de catalán. Y yo decía esperarme un poco porque yo sabía que mi cuñado lo había sacado cuando en se… octubre noviembre diciembre en enero lo había terminado no sé en donde pero dije pues bueno yo esperaré también ese tiempo pero no. Yo no era ese el que quería sino que yo era el otro de dos días a la semana por el tiempo porque digo que tal y que no pueda yo salgo a las tres y media del trabajo que tarde y que no llegue y y cuando entré y me dice mi hermana mira te he anotado en ese y yo digo pero, tú crees que pueda

porque digo mira yo trabajo hay días que me toca ir largo, no creo que llegue. Bueno tú inténtalo me dijo y si no pues ya hablas con ellos y a ver qué. Y sí, sí que pude. [riu]

E- Sí, sí, sí, sí.

A- Algunos días llegaba un poquito tarde pero bueno…

E- Bueno hiciste en tres semanas lo que hubieras hecho en tres meses.

A- Y yo decía pero que, qué tonta lo quería sacar en tres meses y pudiendo sacarlo… pero bueno ya está. [riu]

E- ¡Que bien! Tu objetivo en el aprendizaje del catalán me has hablado de entenderlo, también de hablarlo… tu objetivo de decir no yo me quiero fijar, como mínimo yo quiero llegar hasta aquí. Tu… ¿cuál sería ese objetivo?

A- No yo quisiera hablarlo. ¿Fluidamente eh? Yo eso es lo que quiero. Pero a veces también por falta de tiempo uno no puede seguirlo estudiando. Pero sé que con mi hijo podré [riu]. Me ayuda muchísimo.

E- Claro tú tienes un profesor particular en casa.

A- Me ha ayudado muchísimo, lo malo que cuando yo llegaba del curso de catalán y en la noche ya la hora de irnos a la cama yo le decía mira ¿cómo se dice la tal cosa? Y él me decía. Y entonces cuando yo decía algo mal él se reía de mí. Ay mamá dice que no es así y se reía de mí pero igual me ayudaba también. Muchísimo. Al momento de pronunciar las palabras él me ayudaba.

E- Esto está bien es una ventaja que tú tienes también.

A- Pienso, o sea uno a veces dice, yo no pensé que por medio de él yo pudiera también aprender.

E- Eso está muy bien. El acceso al curso, ¿te apuntaron me has dicho verdad? Porque te iba a pedir si fue fácil, si fue difícil…

A- Fue también porque mi hermana en ese tiempo no estaba trabajando ella tenía todo el tiempo porque a veces es complicado uno entra y no está, o sea no puede entrar a la página porqué está muy saturada quizás y entonces mi hermana es la que tenía tiempo y ella era la que entraba a verme si había… sí.

E- ¿Era la primera vez que te intentabas inscribir en un curso o no?

A- Sí, la primera vez.

E- Es que sé de gente que dice yo llevo tres años intentado…

A- Sí, cuando yo escucho a Víctor que dijo tenía más de dos años intentando y hasta ahora y yo le comentaba ¡pues yo he tenido suerte! Ya le digo porque mira yo primera vez, ¿no?

E- Yo hablé con un chico de otro curso que hice y me dijo eso, tres años y pico llevaba intentado… Claro es que si por trabajo solo puedes en un horario muy concreto…

A- Es que eso es lo que pasa también. Yo ahora mismo bueno también que teníamos a mi madre, mi madre estuvo aquí con nosotros nos vino a visitar casi tres meses, se nos fue el sábado, y y claro ella queríamos ver si ella se podía quedar un poco más de tiempo y así yo aprovechara a sacar el próximo curso que viene, pero: lo veo un poco complicado. Lo que pasa que nosotros con mis hermanos somos muy mira cuando yo no puedo yo no estoy ellos cuidan a mi hijo, cuando ellos no están yo cuido de los hijos de ellos y así. Entonces a veces se nos complica.

E- Claro lo primero es lo primero, ¿no?

A- O sea es muy importante, o sea sin trabajo que tenemos que comer tenemos gastos que cubrir y… entonces… pero igual yo me voy a inscribir y cualquier cosa entonces yo puedo verla después. Tengo que enviar un mensaje para, o sea si yo no voy al curso o sea yo me inscribo…

E- Tú te inscribes, te dan la plaza…

A- ¿Pero si yo no puedo o sea, miro el horario que yo no puedo, puedo renunciar a la plaza?

E- Sí, sí, y no supone ningún problema porque siempre hay lista de espera. Entonces, tú no tienes que estar sufriendo de decir voy a hacer que vayan mal o que el curso no funcione o que alguien se quede fuera, no, porque va a entrar él… incluso si tú no dijeras nada, si alguien falla los dos primeros días automáticamente ya se considera que no va a venir y ya entra alguien el tercer día nuevo. Entonces es interesante apuntarte y si no puedes pues mira renuncias o no te presentas y sabes que alguien va a entrar y lo va a aprovechar.

A- Claro es que eso es lo que yo estaba pensando que también que yo no le vaya a dar… que yo no me apunte y al final yo no asista y le estoy quitando ese lugar a otra persona.

E- Siempre hay una lista de espera por orden de llegada y siempre hay gente. En el de verano casi había tanta gente en la clase como gente en la lista de espera. Increíble.

A- ¿Ah, sí?

E- Mucha gente, sí. ¿El curso que hiciste el curso inicial, aparte de de aprender catalán tu crees que te aportó alguna cosa más? Aparte de la lengua.

A- Creo que sí. Yo no soy de, o sea, conocí más personas. E:: la verdad que yo fui el primer día y yo así como que yo pensaba no conozco a nadie y yo llegué y el primer día con las otras chicas nosotras hicimos como algo no nos conocíamos pero enseguida era como que ya nos conocíamos de mucho tiempo y cosas así.

E- ¿Continúas hablando con ellas?

A- Sí, con la Silvia, con la Luciana… con María Inés un poco menos, ¿eh? Pero con ellas sí, todavía seguimos en comunicación.

E- Muy bien eso está bien. Claro es que allí todo el mundo va solo, no? Entonces, claro, todo el mundo va allí a ver que pasará, pero como todos estáis solos… Si te juntas y al principio con gente que tienes afinidad pues está bien.

A- Está bien, sí.

E- A ver, ¿tú conoces a gente que no quiera aprender catalán?

A- Yo conozco a una chica. Ella dice, por ejemplo, su niño es compañero de mi hijo, y ella dice que su hijo le da igual si lo habla que total esa lengua es solo para aquí, si va a otro lugar pues no le va a servir. ¿Y yo le digo si usted se va a Francia usted no va a aprender el francés porqué no es la lengua suya ni de su niño? Y entonces ella no yo me da igual dice si lo aprende o no dice no es como dice ella idioma importante es el inglés el castellano son los dos que yo a mi hijo pero los otros dice no, no hace falta. Ah bueno pues yo sí yo quisiera hablar todos los idiomas, que mi hijo hablara todos los idiomas que hay le digo, porque vaya a donde vaya le va a servir.

E- Claro al final el aprendizaje no es ninguna molestia normalmente. Y relacionado con esto, que te parece que para obtener los papeles, por ejemplo, tú tengas que aprender un poquito de catalán?

A- Yo creo que sí porque si usted hace papeles es porque va a estar aquí, va a estar viviendo aquí, y tiene que hablarlo, sí o sí tenemos que aprenderlo. Hablarlo, o sea, no solo entenderlo porque a mi yo lo entiendo, se me dificulta mucho hablarlo pero lo entiendo, ¿qué? Un ochenta por ciento. Lo entiendo, hablarlo no pero si yo hago papeles es porque voy a estar aquí, y porque tengo que aprenderlo.

E- Tú quieres quedarte aquí, ¿no?

A- Yo me quiero quedar aquí.

E- Muy bien. Y aparte de para los papeles no se si sabes que aquí para trabajar en lo que es el sistema público, tú para trabajar de profesor o de administrativo en el ayuntamiento, o para ser policía, bombero, médico, bibliotecario, o lo que sea, jardinero municipal, si viene de un ayuntamiento, o del sistema público de educación o de lo que sea, tú tienes que tener un muy buen nivel de catalán. Incluso eso para ser policía, para ser bombero… ¿Esto que te parece?

A- No, no me parece muy bien, ¿eh? La verdad que, yo aquí, yo mi carrera no la he ejercido en mi país pero me gustaría ejercerla aquí, y aquí yo puedo convalidar mi título para seguir estudiando, y eso es lo que yo quiero. Bueno, esos son mis planes, y quiera dios que así sea.

E- Sí, hombre, claro, con dedicación un poquito y si puedes…

A- Y ejercer también un poco porque me gusta todo lo que es atención al público yo creo que soy un poco así pero creo que atención al público…

E- Fíjate, en el curso que hice antes del vuestro, tuve a un hombre que después de veinte años viviendo aquí y no haber aprendido nada nada nada de catalán, se encontró que trabajando en un supermercado de cara al público se apuntó al curso por necesidad de entender a los clientes, porque antes trabajaba en un barrio que poca gente hablaba catalán y lo han cambiado en otro sitio en Badalona de hecho que se habla, hay un barrio que se habla mucho catalán y dice es que ahora claro me vienen muchos clientes y no los entiendo, ellos me vienen, me piden y les tengo que decir es que no te he entendido. No se que me han dicho y como claro yo quiero dar una buena atención pues por eso se apuntó. ¿Entonces claro lo que tú dices, no, también? Que para trabajar de cara al público, dar un buen servicio eso es importante.

A- Yo fui a una cafetería y me sorprendí porque una chica que no parecía, hablaba el catalán muy bien, llegaron ingleses y hablaba el inglés muy bien, y eso una chica que no parecía. Y justo yo me senté cerca de allí de donde estaba ella, y yo me quedé así como… ¡No parecía! O sea yo la miré, una chica latina pero es que nada que ver, y cuando ya llegan y le hablan en catalán pero catalán digo pues pero luego llega un inglés y le habla en inglés, me dio envidia. Y de la buena.

E- Claro cuando ves a alguien a veces te choca por las apariencias o lo que sea…

A- Es que eso es lo que pasa nos dejamos llevar por las apariencias.

E- Tú me has dicho que tienes intención de continuar pero no tienes claro si vas a poder, en septiembre, ¿no?

A- Sí. Yo me inscribiré, porque tengo que ver, el problema es que mi cuñado él a veces les toca trabajar lejos Rubí y toda esa zona de ahí, y él cuando le toca allí llega a las 7 y cuarto o más tarde y yo tengo que… y claro yo para estar llegando tarde tampoco… todos los días me da un poco de… siempre ser la última en abrir la puerta y llegar…

E- Es normal, es totalmente normal. Lo que pasa que si tú miras estadísticas en los cursos de catalán es que mucha gente, simplemente tú miras las cifras y en el primer curso como el que hiciste tú hay un número de gente, y en el segundo, hay mucha menos matrícula. Cuanto más avanzan los cursos la matrícula va disminuyendo.

A- Va bajando.

E- ¿Crees que el motivo principal debe de ser como el tuyo? Por trabajo, por situación familiar…

A- Puede ser bueno, yo digo también a veces como aquí nos exigen por lo menos tener para hacer papeles el básico 1, nos quedamos bueno ya, tengo el básico 1 y ya con esto puedo hacer papeles. O sea más que todo porque puedes. Pero yo me hace falta muchísimo para hacer papeles pero yo lo que quiero es aprender entonces yo lo que quiero es sacarme el básico 2 vamos a ver.

E- Entonces crees que sería complicado por la situación de cada uno, ¿no? Y crees que mucha gente no continúa porque no te obligan digamos.

A- Creo que los que estamos interesados en seguir es porque nos gusta. Nos gusta el catalán, o también por tiempo.

E- En el segundo curso ya fallan los que no tienen interés, que ya han cumplido el mínimo, y fallan los que es por trabajo, por familia o lo que sea y por eso se reduce.

A- Luciana sí dijo que ella tenía muchas ganas de seguir, ¿no? Pero bueno por la mañana ella no puede por la tarde. Pero creo que la única que escuché de todas que sí quiere seguirlo, ¿eh? De las demás no escuché nadie.

E- Había que sí pero todo el mundo dice un poquito lo mismo, ¿eh? Que dependerá del trabajo, dependerá de mi situación, de mi…

A- Y que ese es buen horario. Bueno, por la tarde, tarde noche de siete a nueve está muy bien, ¿eh? A mí me gusta ese horario.

E- Ese es el más demandado porque claro, la gente en general trabaja, y trabaja por la mañana o mañana y un trozo de la tarde. La gente sale de trabajar a las cinco o a las seis y luego…

A- Tiene tiempo todavía una de llegar.

E- Poca gente puede ir a un curso de catalán a las diez once de la mañana.

A- Sí porque,¿tampoco hay de fines de semana?

E- No lo sé, no lo sé, no sé, lo tendría que mirar.

A- Creo que por ejemplo hay una organización hondureña que ellos también uno puede el sábado. Pero se paga una matrícula de cuarenta euros y el libro creo que se lo venden allí mismo a uno, no me acuerdo, no, no estoy muy… pero sí allí se pagan cuarenta euros.

E- Claro quizás por el alquiler del local o lo que sea.

A- O sea todos los fines de semana.

E- ¿Pero te dan un título oficial?

A- Pues sí, sí, les dan un título oficial.

E- A veces, allí en Sant Andreu donde vivo hay una asociación de gente de la Índia que también hace cursos para los suyos digamos y es un convenio con el Consorci y luego tienen el mismo título, debe de ser lo mismo.

A- Ah sí, creo que sí. Yo es que bueno me han dicho porque la suegra de mi hermana sí allí lo sacó pero mi hermana también quiso hacerlo allí le dijeron que la llamarían, pagó y nunca la llamaron. Entonces por eso decidimos hacer sacarlo aquí.

E- Claro. ¿Tú, en tu día a día aquí, tú puedes vivir tranquilamente sin complicaciones en castellano?

A- Sí. La verdad que eso es otra cosa que admiro también de las personas de aquí que hablan el catalán y hablan el castellano superbién. Aquí mi jefa tiene dos sobrinas y ella tiene ahora tres años y ella habla el castellano y habla el catalán, y superbién eh? Entonces digo hay esa facilidad de que las personas también el castellano.

E- Claro eso te facilita a ti en tu día a día, ¿no?

A- Sí, lo que pasa que hay personas que si no les gusta, por ejemplo yo a veces voy a limpiar una casa de una chica y me dice Ariana, castellano no, catalán, ¿vale? Y entonces vale y todo en catalán. Pero bueno yo lo entiendo pero hablarlo le digo sí, vale. Y a veces sí que me salen algunas que otras palabras pero le digo si me equivoco me rectificas. Vale vale no pasa nada.

E- La gente de aquí por el hecho de… claro aquí tenemos una lengua gigante como es el castellano que es una lengua muy dominante, y tenemos el catalán que es más regional digamos, es más pequeña, es una obviedad. El castellano lo hablan quinientos millones de personas y el catalán diez millones. Entonces la gente de aquí valora mucho cuando alguien que ha venido intenta, aunque se equivoque, aunque… como mínimo que lo intente o que como mínimo que intente entenderlo no? Si hace poco que has llegado no pero claro a veces…

A- Cuando uno ya tiene más tiempo creo que sí, ¿eh? Yo conozco a una chica que vino a Gerona… ¿Gerona o Girona?

E- Girona es en catalán, Gerona sería la traducción al castellano.

A- Y vino allá como es muy catalana esa zona de ahí, catalana catalana, y ella el catalán lo habla perfectamente, pero perfectamente. Dice yo me tuve que aprenderlo a hablar, yo no he sacado ningún curso, porque ella trabajaba en una cafetería y los jefes le exigían que hablara el catalán. Y sí. Dice que al principio ella los miraba como que racistas que quieren que solo hable el catalán que el castellano porque no si lo entienden igual pero después dice me di cuenta dice que que era por mi bien que ellos me exigían y ahora lo habla así perfectamente.

E- ¡Tendrás que ir a Girona a pasar unas semanitas!

[Riuen]

A- No pero Badalona es muy catalán, ¿eh? El centro de Badalona es muy catalán. Nosotros vivíamos en el centro de Badalona y, por ejemplo, yo también por eso yo decidí todos los días cuando mi hijo está el cole yo lo llevo hasta Badalona porque, o sea, a veces nosotros mismos los latinos somos un poco… y digo no lo paso para aquí porque habemos muchos latinos, lo dejo en Badalona que es muy catalán. Y me dice una chica un día, pero si tú eres latina me dice y ya estás así estás como los catalanes los estás, como se dice… denigrando no sé como fue la palabra que me dijo, entonces le dije bueno es por mi hijo, lo hago por mi hijo. Y sí, yo prefiero Badalona. Y creo que si lo hubiese pasado para aquí no me hablara tanto el catalán. Los demás compañeritos de él creo que son, son tres niños latinos de ahí todo son catalanes.

E- ¿A qué escuela va?

A- Se llama XXX, es una escuela muy pequeña, es hasta sexto grado, y entonces es por eso también. Es pequeña y es pública, ¡es muy antigua! Creo que casi cien años tiene esa escuela, ¿eh? Y es por eso, mejor que se quede aquí. Yo le preguntaba a él pero todos los días tendrás que levantarte más pronto y dice no pasa nada, yo quiero quedarme ahí no me pases para aquí, pues allí lo he dejado y ahí estará.

E- Muy bien. ¿A qué curso va?

A- Él va a cuarto ahora.

E- ¿Y cuando termine y tenga que pasar al instituto que vas a hacer?

A- Pues, e:: él dice que allí mismo se quedará, o sea el cole nos da hay dos colegios dos cole que uno puede elegir, me imagino que también depende de las calificaciones de los niños si pueden, no sé, no soy muy…

E- No.

A- Pues hay dos coles que uno puede…

E- Bueno de calificaciones académicas no, lo que te puede dar puntos es si él tuviera un hermano en un instituto o así… pero un alumno de sexto que lleve unas notas justitas y uno que sea brillante de

notas es lo mismo, no, las notas… Vaya, yo estoy prácticamente convencido que no que no afecta en nada.

A- Pues ahí dicen que uno tiene dos opciones, hay dos coles, y bueno, se supone que este próximo año empiezan un cole nuevo el mismo colegio empiezan a, porque ya es muy antiguo, entonces tienen otro terreno que allí construirán hasta bachillerato, entonces a ver si cuando él…

E- ¿El mismo, la misma escuela?

A- Sí, el mismo.

E- Es que ahora se está poniendo de moda, en Cataluña, las escuelas empiezan en P3 en parvulario, a los tres años y terminan en sexto. Pero ahora se se está poniendo bastante de moda con el gobierno que hay ahora de hace unos años que lleguen hasta bachillerato las escuelas. Lo llaman instituto-escuela. Es como que tú puedas meter a tu hijo a los tres años en un centro y que pueda ir siguiendo siguiendo hasta cuarto de la ESO o hasta segundo de bachillerato si es que hace bachillerato.

A- Ah pues sí eso es lo que quieren hacer ahí mismo. Vamos a ver porque ahora donde lo van a hacer no tendríamos que caminar nada de donde nos deja el autobús. Entonces también ojalá.

E- ¿Que vayan rápido no? A construir.

A- ¡Rápido! ¡Que empiecen ya!

E- A ver… de la gente con la que coincides tú en tu día a día, me has dicho que a veces trabajas con una persona que hable catalán pero coincides con otra gente que hable catalán?

A- E:: no, ahora que se me ocurra no coincido.

E- Y cuando tú… ahora te voy a proponer un ejercicio de mirar una bola de cristal y avanzar en el tiempo imagínate que han pasado tres o cuatro años, tú hablas un catalán estupendo perfecto y fantástico y eres capaz de comunicarte fluidamente sin problemas. ¿Con alguien que tú sepas que habla catalán habitualmente, tú le vas a hablar catalán?

A- Yo sí voy a hablarle en catalán. Si yo sé que esa persona habla catalán yo le hablaría en catalán.

E- Vale. Segunda. Cuando tú en este futuro lejano de que estamos hablando, imagínate que en esa situación conoces a alguien nuevo o vas a hablar con alguien que no conoces, alguien no sé, para pedirle la hora o para pedirle lo que sea, ¿en qué lengua crees que lo harías eso?

A- Pero bueno, o sea, si esa persona es de aquí catalán o puede ser de otro…

E- Imagínate que tú vas a la frutería, por ejemplo, una frutería que no has ido ningún día y ves, no sé, una sandía muy bonita y entras, ¿en qué idioma te vas a comunicar en una situación así?

A- Es que todo… yo lo haría dependiendo. Dependiendo los dueños de la frutería. Si son catalanes, en catalán.

E- O sea depende si tú detectas que ellos son de hablar en catalán…

A- Yo les hablo en catalán. Pero si yo sé que ellos hablan el castellano les hablaría en castellano.

E- Y en una entrevista de trabajo que harías?

A- También si me hablan en catalán yo hablaría en catalán también. Pero si yo veo que me empiezan a preguntar en castellano respondo en castellano.

E- O sea diríamos que un poco la estrategia sería dejar que salude primero el otro, no?

A- Exacto.

E- Y depende de como detectes tu a la otra persona pues ya… Te adaptarías al otro interlocutor.

A- Sí, sí.

E- ¿Aquí en Santa Coloma tú crees que te va a ser fácil poder practicar el catalán? ¿O lo que has aprendido hasta ahora, tú crees que es fácil de practicarlo aquí? ¿Tú ves que la gente lo habla aquí en Santa Coloma?

A- Aquí lo hablan muy poco. Es que aquí, como digo, habemos muchos latinos, mu:chos. Entonces aquí es muy… aquí más el castellano. Esta zona de aquí es más el castellano.

E- En Santa Coloma hay menos de la mitad de habitantes que han nacido en Cataluña. Imagínate.

A- Claro es que yo salgo aquí, yo voy al supermercado y son o chinos o por ejemplo esas tiendas de pakistaníes, todo eso es lo que… es muy poco, muy poco catalán.

E- ¿Y con esas personas te comunicas o crees que es más fácil que te vayas a comunicar en castellano no? Aunque sean de Pakistán, de China, de donde sean.

A- Sí, es más el castellano que el catalán.

E- Aquí lo que nos pasa mucho también es que hay gente catalana que cuando ve a alguien pues de piel negra o que parece árabe o así y directamente le hablan en castellano. O a un chino. Y yo digo, pero tú crees que este chino que acaba de llegar sabrá hablar castellano? Si acaba de llegar de China no va a tener ni idea de una ni de otra. No se tú como lo ves esto.

A- Yo no se, lo veo un poco complicado porque no sabría. Yo empezaría en castellano y si no me entiende en castellano lo intentaría en catalán. Y si no me entiende pues ya no…

E- Pero por que crees que una persona catalana de aquí de toda la vida y que habla catalán siempre con la familia con los amigos, con todo el mundo, ve a alguien que tiene la piel un poquito oscura y le habla en castellano.

A- Yo creo que es el mismo instinto de uno de pensar que no es de aquí, que es de otro país y que por lo menos tendrá que manejar un poco el castellano. No se esa es mi, mi manera de pensar.

E- Por el hecho de verlo diferente, ¿no?

A- De verlo diferente, no es catalán, no es de aquí. [riu]

E- Claro, claro. Tú, de estas personas de las que hablábamos que yo te decía de chinos, de pakistaníes o yo que sé incluso alguien ruso o alguien de algún país que no hablen, que no tengan el castellano, alguien que te viene de Rusia de castellano no tiene ni idea, no? Alguien que te venga de

un país de estos y llegue aquí, a Santa Coloma, y por lo que sea va a parar a ti, te lo encuentras en el trabajo o lo que sea, no sé cómo os comunicaríais pero imagínate que te dicen este acaba de llegar de Rusia qué le recomiendas que haga, que aprenda primero castellano o que aprenda primero catalán?

A- Yo que primero aprenda catalán, porque el castellano se va dando poco a poco no sé, pero el catalán es más...o sea se nos complica un poco más, entonces yo le diría catalán. Porque estamos en Cataluña, ¿no? Primero el catalán.

E- ¿Y crees que el catalán se te complica un poco más? ¿Por qué? ¿Porque es más difícil como lengua o porque crees que el castellano aquí lo aprenderá fácilmente?

A- Yo creo que es que es más difícil como lengua. O sea hay palabras muy parecidas al castellano pero a mí me pasa que yo no sé si esta palabra es en catalán o decirla, o sea… si tienen la misma, por ejemplo m:: ¿una palabra que hay en catalán que se diga igual que en castellano? Ahorita no tengo ninguna.

E- Sí, sí, hay muchas, yo que sé una sopa es una sopa, es lo mismo.

A- ¿Pero yo entonces digo será que se dice sopa en catalán o será que se dice otra palabra? Entonces yo digo que es más confundible cuando hay palabras que se parecen al castellano. Al inglés por ejemplo que no tiene nada que ver ninguna palabra mientras que el castellano con el catalán sí que hay un poco de palabras y dice uno será que la digo bien? Si la digo la estoy diciendo en castellano y la quiero decir en catalán o sea a mí se me complica eso.

E- Y crees que para alguien que no sepa ni catalán ni castellano también le será un poquito más difícil el catalán. ¿Crees que el castellano quizás es más fácil de aprender?

A- Es que: el catalán es un poco: [riu] Es que como, como confundible, o sea hay palabras que, que uno lo escribe de una manera por ejemplo yo ahora sí tengo bien claro cuando es la jota, jota ya: por ejemplo caja caixa y entonces ya eso sí lo tengo bien claro pero anteriormente decía pero ¿por qué dicen caixa? ¿Por qué si escribes…? Pero ahora sí.

E- ¿Claro el castellano te parece más que se habla más como está escrito es como suena no?

A- Eso.

E- Vamos terminando ya. ¿Para ti integrarse que significa? Así como concepto general.

A- ¿Como integrarse en la sociedad?

E- Sí, cuando tú llegas a un lugar nuevo la integración, me quiero integrar, ¿qué crees que significa?

A- Yo más que todo o sea, integrarme, a veces, por ejemplo está platicando mi jefa y está el hermano de ella y me preguntan mira tal cosa y yo quiero hablarles en catalán y me salen más algunas que otras palabras pero al mismo tiempo entonces digo yo no, les digo, tengo que hacer la tal cosa o sea para, para dejar de de de estar platicando porque me siento un poco incómoda, al escuchar que ellos están hablando en catalán y yo no hablarlo como ellos me da un poco de…

E- Por lo tanto aprender el catalán lo ves como una forma de integración.

A- De integración, yo lo miro sí porque si hay unas personas platicando en catalán y uno está ahí y que una les vaya a contestar en castellano me daría un poco de vergüenza, tendrías que hablar también en catalán.

E- ¿Y un paso más, ser catalán como lo identificarías, que crees que significa ser catalán? Cuando alguien dice yo soy catalán o dices mira este es catalán.

A- El idioma, el catalán. Sobre todo eso. Yo digo que es eso, para mí eso es.

E- O sea para ti, por ejemplo, para ti para llegar que llegue un día que tú digas yo soy catalana, dentro de treinta años por ejemplo esto será, aparte de vivir treinta años aquí para ti sería también el idioma.

A- Hablarlo muy bien. Ahí sí sentirme que sí que de verdad soy catalana. Porque igual hay muchas personas con nacionalidad de aquí o sea que venimos, hacemos nuestros papeles, la nacionalidad, y no hablan nada de catalán. ¿Y yo digo entonces qué están haciendo estas personas? Porque yo si voy a vivir aquí y voy a hacer papeles aquí es porque ya me siento una más de aquí. Y tengo que aprenderlo, sí o sí. Bueno eso es lo que yo pienso.

E- Bueno como ese hombre que te comentaba antes que entrevisté que lleva veinte años sin aprenderlo, ahora tenía casi sesenta y ahora por trabajo se ve obligado a aprenderlo y dices mira si lo hubieras aprendido cuando llegaste ahora no tendrías el problema. Claro imagínate que te sale un trabajo muy bueno en Girona o donde sea y llegas allí y dices ahora me habría hecho falta.

A- Sí porque por ejemplo mi hermana. Mi hermana solo se sacó el básico uno pero ella es muy de qué en el móvil ella se descargaba aplicaciones para seguir entonces ella lo entiende y lo habla muy bien y ahora ella pues trabaja de cajera en un Condis y eso la ha ayudado muchísimo porque ella lo maneja muy bien lo habla lo entiende y ella puede hacer, se desenvuelve cuando atiende a las personas. Y a veces platicamos y dice me ha servido muchísimo, ¿eh? Porque si no dice no estuviera ahí, ¿eh? Estuviera no sé, quizás trabajando ahí mismo pero haciendo otras cosas no dedicada nada más a la atención al público. Y ahora sí, por lo mismo le ha facilitado muchísimo el catalán.

E- Muy bien. Todo el interrogatorio ya está, pero me has hablado mucho de que quizás te da un poco de vergüenza a veces hablarlo o de que te cuesta encontrar situaciones no se si conoces una cosa que se llama Voluntariat per la llengua. [Explica amb detall el programa de Voluntariat per la llengua].

A- Yo con mi jefa me da mucha vergüenza hablarlo pero yo con mi hijo lo practico. Más que nada lo hacemos antes de irnos a la cama a dormir mira, ¿si yo digo o sea está plovent molt entonces ya lo estoy diciendo bien o lo estoy diciendo mal? Sí sí lo estás diciendo bien. Porque a mi me gusta hacer como oraciones por lo mismo porque yo puedo decir como se dice un vaso como se… pero yo formar oraciones no, no lo tengo, y a veces me pongo con él y entonces sí, me rectifica y se burla de mí y todo…

E- Claro pero bueno si es tu hijo que se ríe de ti pues tampoco…

A- ¡Claro! Pero yo solo con él o sea no sé, con él tengo esa confianza que si me equivoco pues que él que me rectifique y no pasa nada si se burla de mí. Pero ya con otras personas sí tengo ese temor de no decir algo bien, que no vaya a quedar bien y que se vayan a reír de mí.

E- Pues si alguna vez te interesa lo buscas, está en internet, Voluntariat per la llengua.

A- Lo anotaré porque me puedo olvidar.

E- Está bien y sirve para cubrir ese déficit que a veces dices yo no puedo hablar con nadie y a veces claro, con tu jefa claro que te da un poco de cosa con tu jefa.

A- Sí, eso es lo que me pasa a mí. Pues bueno ya lo buscaré, lo haré para así perder un poco la vergüenza.

Entrevista 5 - Francesco

E- Necesito saber primero tu nombre, tu edad y tu origen. Para que me quede aquí gravado y así lo puedo tener.

F- Mi nombre es Francesco, el apellido es xxx, tengo 52 años y soy italiano. He crecido en el norte de Italia y nacido en Sicilia, mi familia es siciliana.

E- ¿Y cuando llegaste aquí?

F- ¿Aquí en Barcelona? ¿O en España?

E- No no, aquí en Barcelona.

F- En Barcelona el 3 de junio y nada había ya vivido ya en Valencia un año en 2007.

E- ¿Y actualmente de qué estás trabajando?

F- De momento nada, el lunes voy a empezar a trabajar como servicio de asistencia a los clientes.

E- Muy bien. ¿Y estudios tú tienes estudios en Italia? ¿Qué estudios tienes?

F- Como escuela tengo el diploma de electrotécnico para la luz, y a la universidad he estudiado economia.

E- ¿Y no te planteas trabajar de esto aquí? ¿Alguna de las dos opciones?

F- Sí, a mí me gustaría trabajar en una empresa y ocuparme de la organización de la empresa, pero siempre he buscado y no he encontrado, es tan difícil!

E- ¿Tienes alguna responsabilidad familiar? Hijos, padres que tengas que mantener o alguna…

F- Tengo una madre bastante enferma pero tengo dos hermanos, una cuñada enfermera entonces está cuidada, bastante cuidada, de momento tiene su autonomía, de momento, pero la enfermedad progresa…

E- ¿Cuántas lenguas hablas?

F- Incluido el siciliano, el dialecto, y el esperanto, son siete.

E- A ver, la lista, venga.

F- La lista, de conocimiento italiano, siciliano, francés, castellano, inglés y esperanto más o menos nivel y el alemán un poquito. Unas palabras de croato, he vivido he pasado cuatro inviernos ya, normalmente iba de octubre hasta mayo a trabajar un poco en call centers, siempre asistencia a los clientes, pero en la región de Istria, cerca de Italia hay oficialmente el bilingüismo entonces todos saben el italiano y no necesitaba saber el croato, es una lengua muy muy difícil, las lenguas eslavas son complicado.

E- ¿Me has dicho que el siciliano es un dialecto de qué? ¿Del italiano?

F- Sí sí, el italiano es una mezcla de los dialectos. [Explica la història de l'italià]

E- Es interesante que has dicho que hablas cierto nivel de esperanto.

F- Sí.

E- Me puedes explicar un poquito más, ¿por qué decides en algún momento aprender esperanto?

F- Estaba en Alemania, aprendiendo el alemán, pero el alemán es bastante complicado, no tanto como las lenguas eslavas pero es complicado, y había escuchado esa cosa el esperanto de un idioma muy sencillo y que se quiere que sea la segunda lengua oficial en todo el mundo. He buscado en internet he encontrado un pequeño curso de gramática, he aprendido la gramática y después leyendo en internet lo he aprendido de esta manera. Es de verdad muy muy sencillo, la gramática es muy lógica, no hay excepciones, se aprende muy rápidamente.

E- ¿De todas la lenguas la de tu familia, por ejemplo con tu madre qué idioma hablas?

F- Italiano.

E- Siempre italiano, la lengua familiar es el italiano.

F- Sí porque he crecido en el norte de Italia y mi padre prohibía de hablar en siciliano en el norte, cuando se iba a encontrar los abuelos sí me dejaba hablar en siciliano, pero mis padres entre ellos siempre hablaban en siciliano. Después venía mi tío llegaba y hablaban entre ellos en siciliano. Es mi segunda idioma maternal. No lo hablo perfectamente como el italiano pero…

E- ¿Si tú te fueras ahora a Sicilia de viaje o a pasar un tiempo o así, tú hablarías con la gente en siciliano o en italiano?

F- Puedo elegir lo que quiero, en mi pueblo donde he nacido se habla mucho mucho más el siciliano que el italiano, entonces…

E- Depende de donde fueras.

F- Sí, sí, en Palermo, en Catania, las ciudades más grandes han perdido un poquito la costumbre de hablar en dialecto, pero en Sicilia se habla muchísimo. Donde los dialectos se han perdido un poco es el norte este de Italia, mucha gente del sud de Italia se movió y entonces se necesitaba el italiano para entenderse.

E- Interesante. Hablando de idiomas pero de todo un poquito en general, ¿tú cuando llegaste aquí por primera vez en Barcelona, la administración, digamos el ayuntamiento, el gobierno, quien sea, alguien te ha ayudado de alguna manera, te han dado indicaciones, has recibido algún tipo de acogida, o estás muy solo cuando llegas aquí?

F- Ayuda de las instituciones no he pedido, no he pedido. Cuando he inscrito al curso de catalán he pedido ayuda para el NIE, me han dado una dirección de la asistencia social, pero he hablado con una abogada, me ha dicho cosas que: esta cosa del NIE es una locura increíble porque no se encuentran las informaciones, es de verdad una locura, ahora esta empresa donde voy a empezar me han dicho que ellos me van a solucionar prácticamente todo, también el número de seguridad social lo hacen ellos y por el NIE me han dicho en otra empresa que me han hecho una entrevista me han dicho que con el viejo NIE que tenía en Valencia, DNI e un precontrato de mi empresa puedo ir tranquilamente a comisaría sin pedir cita previa y decir que tengo que trabajar por tanto tempo y

nada se soluciona así. Pero pocas personas saben! Es una cosa increíble que no hay una oficina de infor, al menos unas informaciones, busco en internet, en Facebook italianos en Barcelona hay mucha gente que no sabe qué hacer, es increíble.

E- La burocracia es increíble.

F- Al menos saber…

E- No estar perdido, claro.

F- El sentimiento que se tiene es estar perdido, nosotros decimos que nos perdemos en un vaso de agua.

E- ¿Cuando tu llegaste aquí, tú sabías que aquí había otra lengua diferente del castellano? ¿Que existía el catalán?

F- Sí sí sí, ya en Valencia a mí interesan mucho estas cosas los idiomas minoritarios, nosotros que hablamos esperanto somos gente que tiene mucho interés en los idiomas y pensamos que cuando se pierde un idioma se va, como, a terminar un animal que se extingue, es la misma cosa. Entonces ya en Valencia había un poquito escuchado el sonido he mirado un poquito la televisión valenciana, catalana y puedo reconocer un poquito la diferencia de acento, el valenciano se entiende mejor, hablan más despacio.

E- Y se parece un poquito más al castellano la pronunciación.

F- Eh: problema ellos pronuncias más demasia, más despacio y pronuncian todas las letras y se entiende mejor, se entiende mejor, y cuando miraba la televisión valenciana en Valencia en 2007 entendí bastante y miraba la catalana y no entendía nada. Ahora es mejor ahora también los catalanes puedo entender bastante. Pero en 2007 sentía mucho diferencia, el idioma es el mismo pero el acento es muy diferente.

E- ¿Aquí el catalán lo necesitas para algo o lo estás intentando aprender por una curiosidad tuya un interés propio o es que no no yo lo necesito?

F- De momento no lo necesito porqué voy a trabajar en castellano y en italiano y todos hablan castellano pero me interesa comprender toda esta situación independentismo, la diferencia de cultural de esta región, entonces quiero aprenderlo más.

E- ¿Crees que la lengua tiene relación con la ideología política?

F- Eh: la lengua sí, la lengua: da consecuencia también la gente sentirse diferente de los otros, cuestión de identidad, el idioma hace muchísimo, hace muchísimo. Y en este asunto, estas ganas de ser independientes influye muchísimo.

E- Tú me has dicho que has estudiado ya un curso de catalán has dicho y lo sé de primera mano, ¿cómo lo conociste el curso? Porque has dicho que las administraciones no te han ayudado en nada, entonces como sabías que existía el curso, ¿de dónde sacaste la información?

F- La información me la han dado alguien de la asociación esperanto de aquí de Barcelona y había preguntado a alguien si quieren aprender italiano y me ayudan a aprender catalán, me han dicho hay cursos gratuitos y le he buscado en internet y he encontrado.

E- Lo has encontrado porque o te lo han dicho o lo has buscado tú, no porque te haya llegado la información o porque hayas visto carteles…

F- La información me han dado los del esperanto.

E- ¿Podría ser que alguien que llegue aquí se pase aquí un año o dos y no tenga ni idea que existen los cursos?

F- Yo pienso que sí, yo pienso que sí, yo pienso que es cosa que puede pasar, sí.

E- ¿Y acceder al curso fue fácil, o no?

F- Acceder al curso ha sido simple, sin gran problema. He intentado la primera vez en internet pero me preguntaba el número de pasaporte y yo tengo solo el DNI. Entonces he ido al ayuntamiento de Santa Coloma y… También el profesor que tenía en la clase, dónde lo puedo ¿eh:? Y me he ido a preguntar a la secretaria y he hablado con secretaria. Eso es una cosa que me parece extraña para el NIE me dice tienes el pasaporte y después no es verdad. Quien hace la cosa informática lo han escondido para poner el NIE.

E- Todos los trámites son, ¿no? En general. No eres el primero que me lo dice he hecho otras entrevistas y todos me decís lo mismo que los trámites para los papeles y todo lo que sea burocracia que es un desastre.

F- Sí, el problema es las informaciones, encontrar las informaciones es complicado, hay situaciones muy diferentes, se necesita hablar con alguien profesional, cita previa, cita previa, el covid ha complicado, el covid ha complicado todo. Ya la burocracia era un desastre, con el covid mucho más.

E- Cuando te apuntaste al curso de catalán, o sea, en general, ¿tu objetivo cuál es en el aprendizaje del catalán? Porque hay gente que me dice no yo quiero entenderlo un poquito ya me basta o yo quiero hablarlo perfectamente.

F- Mi objetivo sería hablarlo también, ir en sitios donde los catalanes se reúnen, puede ser un partido político o asociación cultural, sabes, por entrar dentro de la cultura catalana, eso, y entonces quería hablarlo y comprenderlo de manera suficiente para relacionarme con los catalanes.

E- Bueno aquí hay mucha tradición de grupos de cultura, por ejemplo los castellers, sabes los que hacen los castillos humanos, estos son grupos que tú puedes acceder sin ningún problema, tienen mucha gente que va y haces solo lo que se llama piña, que son los de abajo por si se cae que se te caigan encima, ¿no?

F- [Riu]

E- Sino hay otras cosas, agrupaciones culturales hay bastantes.

F- Me gustaría entrar dentro de un partido político para comprender toda esta situación del independentismo, además a mí interesa mucho la política europea, la integración y como ciudadano

comunitario puedo votar al parlamento europeo, puedo ser elegido, entonces quería entrar en no sé qué partido.

E- Yo te puedo explicar en otro momento, esto es lo que tenemos aquí de partidos y entidades, porque me hablas mucho del movimiento independentista, que tiene unos partidos pero también organizaciones sociales que hacen manifestaciones, actos, son organizaciones de presión. En algún momento si tú quieres te lo explico o cuando terminemos te lo explico un poquito. ¿El curso de catalán que hiciste o aprender catalán en general, aparte de aprender catalán crees que te aporta algo más inscribirte a un curso?

F- En el curso se conoce gente, tengo la posibilidad de conocer otra gente más de relaciones. Eso es bastante importante sobre todo en dos primeros meses que llego a una nueva ciudad es importante.

E- Aquí, una pregunta más de opinión, aquí para obtener los papeles, a ti no te hacía falta, pero la gente que es extracomunitaria que viene de fuera de Europa, está obligada a hacer un curso de catalán para obtener los papeles, y incluso un grado más, si tú quieres trabajar aquí en la administración pública, si tú quieres trabajar en una biblioteca o de policía, de bombero o no sé, de lo que sea, de administrativo en el ayuntamiento, de recepcionista… tienes que tener un nivel bastante elevado de catalán. ¿Tú como ves que se exijan estos niveles de catalán?

F- Si pienso que es bien, ¿eh? Yo de verdad pensaría que Cataluña debe hacer tener que vivir en catalán, no en castellano, aquí me extraña mucho que escucho mucho más el castellano en la calle que el catalán. El castellano ha sido una lengua imposta con fuerza desde fuera, no es como en Italia que el italiano es mezcla de dialectos. Entonces pienso que es bien que la lengua… en Italia tienes dos regiones que son bilingua [anomena diverses regions en italià i explica alguna cosa ininteligible pel soroll ambiental relacionada amb el bilingüisme d'aquestes regions].

E- Aquí incluso por ley, ahora que hemos ido aquí a pedir a la barra, la chica que hay allí, me tiene que entender, no me puede obligar a mí a cambiar de lengua, y si ella no me entiende puedo poner una reclamación y que les pongan una multa.

F- Sí, sí.

E- ¿Vas a continuar estudiando catalán tú?

F- Primero encontrar el tiempo, porque con este trabajo puedo trabajar hasta las cinco y si me llama hacer un poco de clase de italiano, dos trabajos…

E- ¿También haces de profesor de italiano?

F- Sí, tengo contacto con esta escuela que está aquí cerquita yo soy su profesor de italiano. Si encuentran alguien que quiera aprender me llaman. Entonces es muy complicada la situación, 39 horas en call center es ya bastante, otras 4 6 horas de curso de italiano después hacer el catalán no sé, si encuentro el tiempo sí porque me gustaría. Ese es el objetivo, venir aquí y entender bien la cultura de los catalanes.

E- Si no tienes tiempo y quieres hacerlo a tu ritmo o así hay una página que se llama parla.cat que son como curso para autodidactas. Son materiales y son cursos, no sé si se paga o como funciona pero sé que existen y sé que es para aprender por tu cuenta. Te lo puedes mirar, no sé como funciona,

sé que está bien pero no sé si se tiene que pagar. Aquí en Cataluña nos encontramos que si yo miro las, los datos de matriculación de los centros de catalán, para aprender catalán, yo veo que en primer curso en el inicial como hiciste tú hay un número de gente apuntada, pongamos que hay mil, me lo invento. Cuando ya pasamos de curso ya no hay mil, hay trescientos, ¿por qué crees que pasa esto que hay mucha más matrícula en el inicial, porque mucha gente no sigue más allá del curso inicial?

F- Me puedo imaginar dos razones. La primera me parece que los extracomunitarios necesitan solos el primer nivel para acceder a los papeles. El segundo es que se habla mucho más el castellano, no se tiene mucha necesidad en la vida cotidiana no se necesita muchísimo hablar el catalán, porque el castellano se habla mucho más que el catalán, también en Barcelona.

E- Sí, aquí en Barcelona y alrededor se habla mucho. Tienes que pensar que en Barcelona o ciudades como Santa Coloma, la mitad de la población es nacida en Cataluña, la otra mitad no, imagínate.

F- Sí, sí.

E- Entonces lo que me dices es que, si quieres que la gente hable catalán, lo que tienes que hacer es crear una necesidad, ¿no?

F- Sí, sí, yo pienso que el catalán tiene que ser bilingüe sí, catalano y esperanto, no castellano. El esperanto es el idioma de todos. El castellano, no.

E- La historia del castellano en el mundo no es…

F- Es una imposición, es un dominio, el imperio.

E- A ver, que muchas cosas ya me las has ido respondiendo. Yo te iba a proponer que tú te imagines, dentro de cuatro o cinco años, una ficción, una fantasía, tú sabes catalán ya bien, puedes hablarlo, etc. Por lo que me dices tú usarías antes el catalán que el castellano cuando quedas con alguien para hacer un café, vas a pedir trabajo, te apuntas a un cursillo de, no sé, de aprender a coser o de tocar la guitarra. ¿Tú en situaciones como esta, en un escenario donde tú ya sepas catalán, tú allí irías hablando catalán directamente, o no?

F- Depende de como se desarrolla el entorno. Si es mucho más hablar en castellano.

E- ¿Te adaptarías?

F- Sí sí. El problema es que el castellano es lengua oficial aquí en Cataluña.

E- Claro son las dos, catalán y castellano son oficiales.

F- Pero el castellano se habla en muchas partes del mundo, el catalán solo aquí, el catalán se reduce.

E- ¿Por lo tanto tú lo que harías es adaptarte? ¿Si la otra persona te dijera bon dia com estàs? ¿Tú seguirías en catalán?

F- Sí, el catalán es un idioma más cerca el italiano, entonces sería más natural para mi hablar…

E- Pero el objetivo final es encajar. El objetivo final es sentirte integrado, encajar en el grupo, si tú llegas y dices anda aquí hablan castellano pues ya…

F- Sí sí sí.

E- Entonces, una pregunta un poco filosófica pero, ¿en qué crees que va a cambiar tu vida por saber catalán? ¿Qué te va a aportar? ¿Qué cambiará en ti por saber catalán o no saberlo?

F- Saber catalán me aporta poder entrar en sitio donde se ve los catalanes, comprender bien la cultura la diferencia cultural. Por eso que quiero aprender.

E- Aquí, cambiando un poquito de tema, aquí lo que pasa bastante es que como tú decías el castellano es una lengua muy dominante, de mucha envergadura, que todos los que vivimos aquí la hablamos porque en la escuela la enseña, por ejemplo mi lengua familiar mi idioma es el catalán, el castellano lo sé porque me lo enseñaron en la escuela. Aquí lo que nos pasa, no sé por qué, a ver que idea puedes tener tú, es que cuando un catalán que habla siempre catalán detecta que la otra persona es extranjera, quizás porque es de piel negra, o porque parece árabe, o porque parece suramericano o incluso con un chino, un catalán, hay muchos catalanes que le hablarían directamente en castellano. ¿Por qué crees que puede pasar que una persona catalana al 100% de idioma de todo, se encuentra con una persona de África y le habla en castellano?

F- Sí, eso es un problema para la difusión del catalán. Eso pasa porque el castellano es más probable que un extranjero sabes el castellano que el catalán, y por eso cuando ven un extranjero…

E- ¿Por estadística?

F- Sí, sí, pero eso es mal, los catalanes tienen que esforzarse de enseñar su idioma a los extranjeros. En Italia nosotros siempre vamos a enseñar el italiano, nos gusta enseñar el italiano a los extranjeros, aquí hay estos problema, que el castellano es el idioma oficial, es mucho más hablado en el mundo, pero yo pienso que los catalanes tienen que esforzarse de enseñar hablar a los extranjeros en catalán. De esta manera se defende mejor el idioma.

E- ¿Se integra quizás también más? Hay gente que incluso habla que es como cierta discriminación. Si yo me encuentro con una persona que parece catalana yo le hablo catalán pero si me encuentro con una que es de piel negra le hablo castellano. Puede tener una connotación un poco discriminatoria, hay muchas opiniones al respecto.

F- Sí, eso pasaba en Milano que la gente de Milano hablaba en dialecto con aquellos que sabían milaneses y lo hacían para que los otros no lo entendías. Yo soy milanese, hablo el dialecto, tú no, eso depende de la actitud de los catalanes, si usan el catalán para sentirse superior eso no es bueno.

E- Tú, si conoces ahora a alguien que llega a Cataluña, alguien que no hable ni catalán ni castellano. Imagínate una persona de Rusia, de Canadá, de China de donde sea, llega aquí y te pide consejo, ¿qué hago? ¿Estudio catalán? ¿Estudio castellano? Acabo de llegar de China, ¿qué hago?

F- De momento, aquí en Barcelona hay mucha gente que el catalán no lo habla, hablan solo el castellano, entonces para entenderse con todos de momento tiene que aprender el castellano. Eso es… hasta cuando el castellano es lengua oficial, antes el castellano y después el catalán. Mi idea sería que al menos en España, la lengua vehicular tiene que ser otra, el esperanto. Idea de nosotros esperantistas es de tener el esperanto como lengua sobretodo escrita, la ley, los regulamentos, los contratos, los queremos en esperanto que es mucho más claro pero para hablar, la cultura, todas las

linguas regional, dialectos se puede hacer. Separar estas dos funciones, como para la cultura ir bien todas las lenguas, pero es las cosas escritas que tienen valor de ley es mejor el esperanto, porque es mucho más claro, no hay reentendimientos.

[Parlen sobre l'esperanto al món]

E- ¿Para ti, integrarse en un lugar qué quiere decir?

F- Integrase sobretodo significa conocer la cultura, las costumbres de la gente que vive en el país donde se va. Respetar las leyes, no solo las leyes del gobierno, pero también los usos de la gente del país.

E- Y en concreto, ser catalán, cuando alguien dice yo soy catalán, o si tú en un momento de tu vida pudieras llegar a decir yo soy catalán, eso qué significa, esa expresión, decir yo soy catalán, ¿qué tiene que tener alguien para poder decir yo soy catalán?

F- Es una cuestión de sentimientos, si tú te sientes catalán significa que has aceptado la manera de vivir, la lengua, las costumbres, de la población que se declara catalana.

E- ¿Tiene más que ver con sentimiento que con nacimiento?

F- Con sentimiento, no con nacimiento, con sentimiento, la nacionalidad es una cuestión de sentimiento.

E- ¿Y tú crees que en algún momento puedes llegar a decir yo soy catalán? Además de italiano o siciliano, ¿o crees que…?

F- No creo, no creo. Este sentimiento te viene en los primeros años de vida, cuando tú ya eres adulto tienes tu sentimiento, un país te puede ser amigo puede conocer bien, pero volverte o añadir otra nacionalidad es difícil, me lo imagino una cosa muy muy difícil.

E- Yo no me imagino eh ir a vivir a otro país y decir ahora soy italiano, no, pero quizás sí de tener un aprecio, ¿no? O decir yo amo esta tierra…

F- Apreciar sí, pero irse es otra cosa.

E- ¿Qué te sientes tú más, italiano o siciliano?

F- Italiano, porque no he vivido en Sicilia y sentimiento siciliano hay un poquito, un cuarto, pero, normalmente me digo soy siciliano un cuarto, mitad italiano y un cuarto internacional.

E- Muy bien, yo no tengo nada más, no sé si te queda algo que digas esto es importante.

F- No.

E- Si en algún momento se te ocurre algo me envías un mensaje.

Entrevista 6 - Irinei

E- Primero si me puedes decir tu nombre, tu edad y tu origen.

I- Mi nombre es Irinei, 45.

E- ¿Y el origen? ¿Tú eres de Rusia, no?

I- Sí, sí.

E-Muy bien, ¿cuándo llegaste a Santa Coloma, tú?

I- Primero de mayo, primer día de mayo, en este año.

E- ¿Este año, 2022 llegaste aquí?

I- No no no no no, yo estoy en España tres años, sí, en este octubre tres años, sí, y vivo en Santa Caloma de este mayo.

E- Vale, ¿y dónde viviste antes?

I- Una hora y media en Navas, cerca de Manresa. Y antes Cornellà de Llobregat. Y antes en Esparraguera, cerca de Martorell.

E- Eres un experto ya en la geografía catalana tú, ¿eh?

I- Sí sí.

[riuen]

E- Trabajas en la construcción, pero tu trabajo es estable, ¿o no? ¿Es un trabajo fijo, estable?

I- No no no no yo trabajo aquí, y por ahí por ahí por ahí.

E- Si hay algo que no me quieres responder no pasa nada, ¿eh? ¿Qué estudios tienes, en Rusia? ¿Quiero decir qué estudiaste? ¿Lo básico o más?

I- Yo tengo diez clases de escola, sí, y tengo seis años de, como se llama, instituto. Sí, sí.

E- Perfecto. Muy bien. Responsabilidades familiares, ¿tú tienes familia? ¿Tienes pareja y una hija?

I- Sí, sí, sí.

E- ¿Que viven en Rusia?

I- Ahora sí. Mi pareja con mi hija sí, viven en Rusia.

E- ¿Y van a vivir aquí?

I- No, ellos quieren vivir aquí, nosotros juntos queremos vivir aquí. Después dos semanas yo voy ayuntamiento en Esparraguera a recoger mis papeles. Yo tengo curso catalán, yo tengo todas las papeles para obtener permiso de residencia. Y más o menos después un año yo puedo sacar mi familia aquí para vivir aquí con con papeles, sí, juntos. Queremos mucho comprar aquí uno piso más o menos en Martorell y vivir ahí.

E- Muy bien.

I- Queremos mucho, es nuestro sueño.

E- Ya falta poco, ¿no? Un año.

I- Sí sí sí sí.

E- Muy bien. ¿Tu lengua es el ruso? ¿Tu lengua familiar?

I- Sí.

E- Con tu familia tú hablabas ruso.

I- Sí, solo.

E- Y cuando tú llegaste aquí por primera vez, cuando llegaste…

I- ¿En España?

E- Sí. Cuando llegaste, ¿has recibido alguna ayuda? ¿El gobierno, el ayuntamiento, que te hayan ayudado de alguna forma?

I- Sí, sí, he tenido, he tenido ayuda de ayuntamiento de Esparraguera dos años atrás. Cuando el covid ha comenzado, ¿sí? ¿Correcto?

E- Sí.

I- He tenido una tarjeta de caprabo para comer, para comprar la comida sin dinero. Sí, he tenido ayuda, es muy importante, sí sí sí.

E- Y cuando llegaste aquí a Cataluña, ¿tú sabías que aquí aparte del español, del castellano, había otra lengua, el catalán? ¿O fue una sorpresa?

I- Ah, no no no no, ¿como se llama? Mi mejor amigo en España, Rafa, ha dicho mi, me, que yo tengo aprender primero castellano y después catalán, porque vivimos en Cataluña y he venido en España muchas veces, de dos mil seis años, muchas veces y, Cataluña para mí mucho mejor, me gusta más que otros…

E- ¿Regiones?

I- Sí, sí.

E- Entonces tú ya sabías que estaba el catalán, que había dos lenguas.

I- Sí, sí, sí.

E- Y tú, cuando llegaste, ¿por qué te apuntaste a hacer un curso de catalán?

I- Esto es cultura de Cataluña, vivimos en Cataluña y para obtener los papeles, sí.

E- Entonces una parte de papeles y una parte de integración, ¿no?

I- Sí, ahora yo tengo una noticia de esta, de escola, para aprender catalán más, en mi correo electrónico. En dicembre o enero yo quiero venir aquí para aprender y catalán y castellano, juntos, sí, quiero probar.

E- Muy bien. Perfecto. ¿Cómo supiste que se hacían cursos de catalán aquí? ¿Cómo te enteraste? ¿Por un amigo, un cartel, internet?

I- No, quiero aprender catalán con la escuela, internet no.

E- ¿Pero cómo te enteraste que existía el curso?

I- No entiendo.

E- Tú llegas a Cataluña, ¿cómo descubres que aquí hay una escuela de catalán y que puedes estudiar catalán?

I- ¡Ah! He pasado ayuntamiento en febrero. He buscado y he pasado ayuntamiento y preguntado yo quiero aprender catalán y ellos dicen mi puedes venir aquí y aprender que quieres.

E- ¿Y fue fácil apuntarte? ¿La inscripción fue fácil o fue difícil? No el curso, ¿eh? Apuntarte, la inscripción.

I- ¿Inscripción?

E- Sí, como el registro en el curso, la matrícula.

I- Ah, yo tengo.

E- ¿Pero fue fácil o difícil?

I- Fácil.

E- Viniste aquí y ya está, ¿no? No lo hiciste por internet.

I- Yo tengo el papel que yo aprende, aprendido catalán. Sí, yo tengo. En mi correo electrónico.

E- Aparte de aprender catalán, ¿el curso de catalán te ha servido para algo más? Para conocer gente o para…

I- Para vivir en Cataluña, aquí, sí. Gente de Cataluña le gusta mucho cuando yo hablo catalá, vivimos en Cataluña, yo entiendo todo, vivimos en Cataluña, sí, sí sí sí.

E- ¿Aún tienes contacto con alguien del curso?

I- Sí, yo tengo, yo tengo contactos con tres o cuatro personas de mi…

E- ¿Tu clase?

I- Sí sí sí sí sí.

E- ¿Tú conoces gente que no quiera aprender catalán? Tú has conocido gente cuando has llegado aquí que digan yo no quiero, no me interesa.

I- Gente de Ucrania y un poco gente de Rusia no quieren aprender català.

E- ¿Qué aprenden castellano? ¿Español y ya está?

I- Sí, ellos dicen vivimos en España, y tenemos, yo tengo pasaporte de España, yo tengo permiso de residencia de España. Hoy yo puedo vivir en Cataluña, mañana yo puedo vivir en Valencia, o gallego… yo no puedo aprender muchas idiomas, sí, pero yo quiero vivir aquí, aquí me gusta mucho, vivir aquí me gusta mucho. Yo tengo todos mis amigas, amigos viven aquí, yo no quiero, ¿cómo se llama? Hoy aquí, mañana por ahí, no, no me gusta. Yo vivo aquí, y ya.

E- Y cuando tengas también la familia aquí, con la familia es mejor estas en un sitio.

I- Sí sí sí sí compramos un piso y vivimos aquí ya, bastante.

E- ¿Cuantos años tiene tu hija?

I- ¡Once! Y mi esposa cuarenta.

E- Esto era curiosidad.

I- Puedes preguntar todo que quieres.

E- Muy bien. ¿A ti te parece bien que a ti para los papeles te pidan que sepas un poquito de catalán?

I- No entiendo, perdona.

E- Tú para tener tus papeles, te obligan que hagas un curso de catalán. ¿Esto te parece bien o mal?

I- Bien, todo bien. Si yo entiendo todo.

E- Aquí incluso hay trabajos, los trabajos públicos, para ser policía, para ser bombero, para ser profesor, tienes que tener un nivel alto de catalán. ¿Esto como lo ves?

I- Ah, ¿ellos tienen nivel muy alto?

E- Sí, para poder acceder al trabajo de policía, de bombero…

I- Ah, ¿hace falta tener nivel de catalán?

E- Sí, bastante alto.

I- Yo tengo que tener nivel.

E- Si quieres ser policía, bombero, si quieres trabajar en el ayuntamiento…

I- ¡Ah! Entiendo, entiendo.

E- ¿Lo ves bien?

I- No no no no, esto bien. Yo entiendo, yo entiendo todo.

E- Muy bien. Y me has dicho antes, me ha parecido entender que quieres continuar tú estudiando catalán. Tú quieres hacer otro curso.

I- Sí, sí, aquí, en noviembre, diciembre, más o menos, creo que en diciembre.

E- Muy bien. Hay mucha gente que solo hace el primero, de curso, hace uno porque si tú miras en primero, el que hiciste tú, el inicial, hay mucha gente, pero ya en el segundo, ya no hay tanta. ¿Por qué crees que pasa esto?

I- Mi sueño trabajar con gente de español, yo no quiero volver en Rusia y no quiero trabajar con gente de Rusia, no me gusta, no me gusta. Para, cuando yo quiero aprender más y catalán y castellano, hace falta estar entre de gente de España, sí, sí, yo puedo aprender más.

E- ¿Y por qué crees que hay gente que no quiere aprender más? Mucha gente hace el primer curso para los papeles.

I- Los papeles y ya.

E- ¿Por qué?

I- Ellos quieren tener los papeles y ya bastante. Creo que.

E- ¿Y no necesitan el catalán para trabajar, para vivir, no lo necesitan?

I- No. Yo sé muchas persones que no le gusta catalá. No le gusta. Castellano y ya.

E- ¿Tienes algún problema tú para vivir en castellano aquí? ¿Para hacer vida? Para ir a comprar…

I- No, yo tengo solo una problema yo no puedo hablar con todos, sí, en la calle, yo puedo decir hola y qué tal, y ya. Yo no puedo parar y hablar hablar hablar hablar, esto es problema pero no pasa nada, sí, poco a poco. Poco a poco.

E- Muy bien. Si nos imaginamos, ahora, de aquí a, no sé, cinco años, han pasado cinco años, en el futuro.

I- Sí, entiendo.

E- Y tú hablas ya bien castellano y catalán. Tú lo hablas bien. ¿En tu vida diaria qué lengua crees que hablarías más? ¿El castellano o el catalán?

I- Mis amigos hablan catalán solo con sus hijos, solo. No sé por qué. Pero hablan catalán solo con sus hijos y hijas, solo con sus niños y ya. Y yo pregunto, ¿por qué? Y ellas dicen que hace falta guardar catalán. Yo tu padre, tú mi hijo, yo te digo hace falta aprender catalán y tú puedes y tu hijo puede aprender catalán catalán catalán catalán, ya, pero cuando estamos juntos vivimos solo castellano, solo. En Navas es pequeño pueblito, sí, seis mil personas viven ahí, todo gente hablan catalán, todo, todo. Noventa por cento. Pero cuando yo voy a comprar la comida en la tienda, ellos viven conmigo castellano, por supuesto. Pero cuando yo no estoy al lado de esta persona ellos hablan catalán, siempre. En Barcelona no, pequeñas pueblas, en Barcelona tiene mucha gente de otras países.

E- La mitad, cincuenta por ciento.

I- Y pequeñas pueblitas, Esparraguera, Navas hablan catalán, catalán, catalán.

E- Entonces si tú en el futuro sabes castellano y catalán. ¿Hablarás castellano o catalán dependiendo de la zona? ¿Aquí en Santa Coloma hablarías castellano con la gente?

I- Cuando yo puedo saber y catalán y castellano más bien que ahora yo prefiero catalán porque vivimos en Cataluña. Yo entiendo esto, sí, no hay problema. Yo entiendo esto, yo vivo en Cataluña.

E- Por lo tanto a ti saber catalán te serviría para la vida diaria. Para ir a comprar, para conocer gente, para todo.

I- Y creo que catalán més fácil, muchas palabras més fácil.

E- ¿Más fácil que el castellano?

I- Sí: sí sí sí sí, aquí menos una letra, aquí menos una letra, sí [riu].

E- Antes me decías que en Navàs, allí en Manresa en este pueblo, la gente hablaba catalán pero contigo en castellano. Aquí pasa mucho que los catalanes que hablan catalán normalmente, cuando ven una persona de piel oscura o que parece extranjero, le hablan en castellano, ¿por qué pasa esto? [Posa exemples de situacions concretes per facilitar l'entesa]

I- ¿Yo pienso sobre esto?

E- Sí, ¿por qué crees que pasa esto?

I- No sé. No sé. ¿Por qué gente de China hablan castellano?

E- No, por qué los catalanes cuando ven alguien de China o África, ¿por qué el catalán le habla en castellano?

I- ¡Ah! ¡Entiendo! Creo que mucho más gente saben castellano que català, has dicho catalán un millón personas hablan català.

E- Más, diez. Pero bueno castellano quinientos millones.

I- Eso eso eso eso.

E- Quieres decir por estadística, ¿no?

I- Yo oigo, más o menos, cada semana, castellano es muy bien muy bien muy bien muy bien, castellano España, castellano España. Mucho gente dicen que castellano es muy bien, y un poca gente dicen catalán más bien. Eso es problema. Yo creo que esto es problema. Lo siento mucho pero es verdad, sí, sí. Todos mis amigos hablan catalán solo con sus niños, solo con sus niños. Con padres, con amigos, hablan castellano.

E- Raro, ¿no?

I- Muy raro pero es verdad. Nuestros hijos tienen, tienen que saber catalán, catalán, catalán, catalán, pero hablan castellano. Es muy extraño pero es verdad, sí sí sí sí.

E- Tú, a una persona que venga de Rusia, o que venga de China, de Pakistán, que venga de un país donde no se habla el castellano. Por ejemplo alguien que llegue de Rusia, imagínate un conocido tuyo llega de Rusia aquí y te pide, ¿qué hago? ¿Aprendo primero castellano o aprendo primero catalán? ¿Qué le recomendarías tú?

I- Me gusta más catalán porque creo que, yo estoy seguro, no creo, yo estoy seguro que sonido más bien, correcto? Pero yo no quiero recomendar esto, yo no quiero, esto es, la persona tiene que pensar sobre esto solo, solo esta persona puede…

E- Decidir, ¿no?

I- Sí, castellano o catalán, yo no quiero recomendar porque es muy delicado, ¿entiendes? Muy delicado.

E- ¿Por qué delicado?

I- Esto es idioma, aprender otra idioma es, no es fácil, cuando tú quieres aprender idioma tú tienes que aprender muy bien cada palabra, tú tienes que saber como pronunciar, como escribir, como leer, es mucho mucho mucho trabajo, muchísimo trabajo, yo no puedo decir que aprender catalán y castellano es muy fácil para mí, no, pero cuando tú quieres aprender otra idioma tú tienes que aprender muy bien y recomendar no sé, no sé. Pero, yo estoy seguro, yo estoy seguro que yo quiero vivir aquí, en Cataluña, yo no quiero salir. ¿A dónde quieres vivir? ¿Dónde quieres vivir? Tienes que aprender idioma de este país. Esto es muy fácil. Castellano en Valencia hay castellano y valenciano, en Galicia castellano y gallego, Cataluña es castellano y catalán, y ya está, no hace falta recomendar nada, ¿sí? Yo estoy seguro, yo quiero vivir aquí, yo he visto toda la España, toda, toda, y País Vasco, y Galicia y Valencia, vivimos seis meses en Navarra, en Huelva, uno kilómetro de, como se llama, portugués. Vivimos aquí, la riera, y aquí está portugués, con un faro. Y me gusta más aquí. Creo que después cuatro o cinco años yo puedo trabajar en Seat, es mi sueño muy grande, muy grande, grandísimo. Yo tengo seis años de instituto de Rusia, soy mecánico de coche, sí, soy mecánico de coche, yo quiero homologar mis papeles aquí. Seat, ¡coches! ¡Es mi sueño! La empresa constructora, ps, fuera fuera fuera, yo no quiero saber, no no no. Rafa mi mejor amigo en España, mi hermano, mi germán, trabaja veinticinco años en Seat, veinticinco, yo se muchas muchas gentes de Seat.

E- Y te puedes ayudar a entrar pero necesitas los papeles.

I- Sí sí, yo tengo dos, como se llama, directores de Seat. Yo tengo todos jefes de Rafa, todos. Y ellos saben quien soy. Y Seat está solo en Cataluña, en Martorell, y ya está.

E- Pero necesitas los papeles, el permiso de residencia, para poder entrar.

I- Sí sí sí. Y ahora tenemos nuevas reglas, nuevas leyes para extranjeros. Cuando yo puedo tener permiso de residencia después un año yo puedo tener permiso de residencia por cuatros años. Ni por dos, cuatro, madre mía. ¡Cataluña! ¡Muy chulo!

E- Sí, es fantástico.

I- Seat está solo en Cataluña, solo en Cataluña, Martorell. He tenido tres, como se llama, excursiones, en Seat, tres. Más o menos he visto todo, todo, todo en Seat, entré en Seat. Ni Valencia, ni Galicia no tienen fábrica, solo Cataluña. Yo se que Cataluña, vivir en Cataluña más barato, más caro, pero no pasa nada, no pasa nada. He visto en Rusia hoy, he vivido en Rusia en Moscú, vivir en Moscú más caro que vivir en Cataluña, no pasa nada, no pasa nada, trabajamos, trabajamos, trabajamos, trabajamos, trabajamos.

E- Aquí en España las zonas más caras es Cataluña, el País Vasco, pero también son las zonas más desarrolladas, con más servicios, con más industria, son más caras pero están más modernizadas también. Te puedes ir a Andalucía y es más barato pero más rural.

I- Todo gente en Huelva, todo gente dame dinero, dame dinero. Cataluña no. Madrid dice Cataluña dame dinero yo te vuelvo un poco, y Cataluña tiene fuera. Eh Madrid yo te doy mucho dinero y atrás yo tengo poco. ¿Qué pasa? Yo sé esto, yo sé. Rafa me ha dicho esto. Yo sé un poco histórico de Cataluña.

E- ¿Y qué te parece? ¿Qué tenemos que hacer en Cataluña?

I- Yo no puedo creer como Cataluña pueda hacer esto. Después, después, Seat, Seat, fábrica de coche, ella puede Cataluña cuando fuera, ¿coge Seat o deja como siempre esto? Yo no puedo creer esto, yo no puedo, como se llama, hacer esto, yo no puedo creer.

E- Es complicado.

I- Sí, pero una cosa está muy bien creo que, esto es España, y Cataluña está aquí. Madrid esta dentre, Madrid no puede salir si él está dentre, y Cataluña está aquí y ya, la frontera cerrada muy bien [riu]. Es muy cómodo.

E- Las regiones que quieren marcharse de España sería Cataluña y el País Vasco, es donde hay un movimiento más activo, y es lo que dices son los que están en la frontera con Francia, los Pirineos. A ver, última pregunta y luego ya hablamos sin problemas.

I- Yo no tengo problemas, yo no corro, yo tengo tiempo.

E- ¿Para ti que significa ser catalán? Cuando tu dices que alguien este es catalán, ser catalán, ¿que significa? ¿Nacer aquí o qué significa?

I- ¿Qué significa?

E- Cuando tú dices mi profesor es catalán, ¿qué quiere decir esto? ¿Que ha nacido en Cataluña y ya está? ¿Ser catalán es nacer en Cataluña o que crees que quiere decir?

I- Ah: ¿nacer en Cataluña?

E- No. Por ejemplo, yo soy catalán.

I- Sí.

E- ¿Qué quiere decir esto?

I- Yo no sé como esta palabra, significa.

E- ¿Ser catalán quiere decir nacer en Cataluña? ¿Todas las personas que nacen en Cataluña son catalanes? O crees que por ejemplo el idioma tiene algo que ver, o el sentimiento…

I- Entiendo entiendo entiendo. Es muy difícil. Creo que hace falta, hace falta vivir aquí muchísimo, muchas años para ser catalán. Es muy difícil. Hace falta reconstruir, hace falta reconstruirse, es muy difícil, pero yo quiero mucho esto. Yo quiero mucho olvidar Rusia, quiero muchísimo olvidar Rusia,

no me gusta en Rusia todo, primero gente y aquí me gusta mucho gente en España. Yo puedo hablar con alguien persona en la calle, siempre y ellos siempre tienen sonrisa, sí, me gusta mucho perros y cuando yo estoy yo estoy en la calle puedo tocar cada perro y el dueño de perra de perro siempre esperame cuando yo toca su perro. ¡En Rusia imposible! ¡Eh no toca mi perro! ¡No toca mi perro puta fuera! Sí sí. Yo quiero mucho construirse, reconstruirse, ¿entiendes? Sí. Olvidar Rusia. Yo te digo uno secreto, yo no puedo volver en Rusia, Rusia tiene la guerra contra Ucrania, y si puedo volver a Rusia aquí yo puedo, ¿como se llama? Putin puede decir ya tienes cuarenta cinco años, a Ucrania.

E- Claro.

I- Esto es Rusia, esto es Rusia. Hace falta olvidar Rusia. Vivir aquí y cada día, cada día estar entre de gente de Cataluña, de España, y hablar hablar hablar y poco poco poco poco después más o menos yo no sé cuanto años mucho año yo puedo decir alguien persona puede decir eres catalán, ahora eres català. Y yo puedo decir jo soc català, no soy Ruso. Yo quiero mucho esto.

E- Y para tu hija también ves un futuro mejor aquí.

I- Mi hija, después un mes, en, como se llama, un mes hemos vivido en Castelldefels, dos semanas hemos vivido en Esparraguera y un mes hemos vivido en Tarragona, las playas de Tarragona, madre mía! Las playas en Castelldefels, mierda, en Tarragona espectacular. Muchísimo mejor. Hemos nadado cada noche, cada noche, cada noche, madre mía. Después dos semanas mi hija sin castellano y sin catalán ha tenido dos amigas, sí. Y han jugado cada día y todo el día, juntos, juntos. Mi hija no sabe ni castellano ni català, y han jugado jugado jugada cada día y todo el día, cada día todo el día. En Rusia esto es imposible, imposible, estoy seguro. En España, por favor, dos semanas y ya. He visto son los tres siempre siempre siempre no hablan y jugan jugan jugan jugan. Esto es España, viva Cataluña, viva España, sí. No, hace falta olvidar la vida que pasada y ya. Hace falta vivir aquí, estoy seguro, estoy seguro. Yo puedo trabajar, mira. Después de trabajo yo vuelvo aquí o Esparraguera, en cada la ciudad. No importa. Yo voy al bar, tomo la cerveza, perfecto, perfecto.

E- Es otra vida.

I- Muy diferente, muy diferente. Todo poco poco. Después dos semanas yo voy a Esparraguera, dame los papeles por favor, ¿todo bien? Sí.

E- Dentro de un año tenemos que volver a quedar y me explicas como estás.

I- Sí sí sí sí.

Entrevista 7 - Lucas

E- Primero necesito que me digas para que cuando yo lo escuche me quede todo aquí gravado que me digas tu nombre, tu edad y tu origen.

L- Mi nombre es Lucas, tengo 39 años, soy colombiano.

E- ¿Cuándo llegaste a Santa Coloma, tú?

L- Hace tres años.

E- ¿Tres años?

L- Desde que llegué aquí a España llegué a Santa Coloma.

E- O sea que directamente viniste de Colombia a Santa Coloma.

L- No, llegué a La Sagrera, viví en una pieza, y allí ya llegué aquí en Santa Coloma.

E- ¿Y de qué trabajas?

L- Yo trabajo en la construcción, reformas.

E- ¿Es un trabajo estable, o no?

L- Pues…

E- Tienes que estar sufriendo de decir ay ay a ver que va a pasar.

L- Desde que yo llegué nunca me he quedado sin trabajo siempre he trabajado.

E- En el mismo sitio o has ido…

L- En el mismo sitio. No he parado ni en la pandemia.

E- Ah, perfecto.

L- Cuando eres bueno tienes trabajo, y si tienes ganas…

E- ¿Qué estudios tienes tú?

L- Yo estudié en Colombia, ingeniero agrónomo, pero no en la universidad sino en institutos pequeños como decir aquí, ¿cómo se llama?

E- Aquí hacen el FP que es la formación profesional, son como unos ciclos formativos. Tú puedes ir a la universidad o en los institutos hacen cursos de formación profesional.

L- Eso es. Pero en sí no tengo el título de ingeniero no, cursos. Tengo muchos estudios de escolta de seguridad, eso sí tengo estudios de escolta y sí que trabajé de escolta y de seguridad privada en unidades residenciales, en el aeropuerto en sitios así. Eso estudié.

E- ¿Responsabilidades familiares tienes? ¿Tienes pareja? ¿Tienes hijos?

L- Tengo esposa y tengo dos hijos.

E- ¿Y tienes padres que estén a tu cuidado? Que digas tengo que cuidar a mis padres o tengo que…

L- No, a nadie, antes mis padres me cuidan a mí.

E- Esto también pasa.

[Arriba una tercera persona i parlen amb ella i sobre la seva tasca de docent amb persones xineses. Mengen una pizza que els regala l'estabilment on es desenvolupa l'entrevista i parlen de la Festa Major i altres temes no relacionats amb l'entrevista]

L- Yo de aquí de Santa Coloma ya no me voy. A mí me mostraron, ¿cómo se llama al otro lado de la ciudad? La otra punta que hay muchos latinos. Hospitalet.

E- Ah, l'Hospitalet.

L- Yo fui a Hospitalet y vine acá.

E- Es más bonito Santa Coloma.

L- Sí, y a mi mujer también le gustó más. Hay mucho latino allá.

E- ¿En el Hospitalet? Aquí también hay bastantes pero hay mucha gente de China, Pakistán, hay variedad.

L- Ayer me enteré que este del gobierno, ¿tú me dices eh? Que yo hablo mucho. [Parlen sobre un polític de Santa Coloma]

E- Tu lengua de familia, la lengua que tú aprendiste de pequeño y con la que te has comunicado es

L- Castellano.

E- ¿Castellano siempre?

L- Siempre.

E- ¿Es la única lengua que dominas bien?

L- Bien, sí, la única.

E- Otra cosa totalmente diferente, cuando tú llegaste aquí hace tres años, tú sentiste que recibiste alguna ayuda, algún acompañamiento, algún apoyo de la administración, del ayuntamiento, del gobierno, de… ¿Tú cuando llegaste aquí como inmigrante a ti te han ayudado de alguna manera a integrarte por decirlo así o te has tenido que buscar un poco la vida?

L- Pues mira, Eloi, si te cuento mi historia, va a ser muy larga, mira, yo llegué aquí a España, no como la mayoría de los latinos o la mayoría de gente que emigra de sus países supuestamente por un mejor vivir o por una mejor vida. Yo no vine por eso porque mi familia y yo, mis padres tienen dinero, no son millonarios pero tienen dinero. [Explica la seva història dels últims anys en els quals ha passat de viure en un entorn rural en una casa de pagès amb terrenys i finques en propietat a veure perillar la seva vida perseguit per les guerrilles colombianes, primer a Colòmbia i després a l'Equador i que ara viu aquí en qualitat de refugiat].

L- Ah, y nos íbamos pa Suecia mi esposa yo y mis hijos nos íbamos a Suecia yo no venía pa España, sino a Suecia me quería ir muy lejos. Decidimos venirnos pa España por el idioma, sino nos hubiéramos ido pa Suecia. Cuando llegamos aquí llegamos al aeropuerto de Madrid, y fuimos allá a pedir asilo y todo eso, con la documentación, las amenazas, de la fiscalía, los atentados que me hicieron en Colombia me hicieron en Ecuador. Pues llegamos allá, fuimos a Cáritas, nos explicaron que pa pa pa Barcelona. Llegamos acá a Barcelona con dos maletas mi esposa mis dos hijos llegamos aquí a Barcelona al aeropuerto y no sabíamos ni pa donde coger, nadie, no teníamos ni amigos llegamos allí como forasteros. Una mujer nos dijo miren porque no van a la Cruz Roja con unos niños tan pequeños van a la Cruz Roja y fuimos a la Cruz Roja. Desde que llegó la Cruz Roja la Cruz Roja nos ayudó, nos ayudó con comida, nos ayudó con cosas de aseo, la Cruz Roja nos ayudó mucho con ropa porque llegamos en marzo abril y estaba haciendo un poco de frío y nos ayudaron con ropa porque veníamos del calor. Nos ayudó muchísimo con la comida que era lo principal. [Explica detalls irrellevants per a l'estudi] Fuímos a Cáritas, estábamos desgastados de caminar, estábamos en la calle así con mis hijos con maletas paquí pallá y en Cáritas al final una señora que nunca me olvidaré el nombre, se llama Rut, ella nos ayudó con la pieza, nos dijo que buscáramos una habitación, nosotros estábamos fuera de todo, es que no veníamos acá por esto, salimos en las noticias nosotros en Colombia. En Cáritas nos ayudaron con un arriendo, un arriendo y la Cruz Roja con comida, con tiques nos daban la comida en un restaurante en un bar, íbamos a la iglesia… en fin conseguimos una pieza y fuimos a vivir los cuatro en una pieza, vivimos por dos meses en una pieza los cuatro.

E- ¿Una pieza quieres decir una habitación?

L- Sí, una habitación. Mis hijos en una cama de un metro y mi esposa y yo en el suelo. Después de vivir como vivíamos nosotros llegar a vivir esto que, o sea, para mis hijos una experiencia, para mí también, yo que siempre he tenido trabajadores a mi cargo tanto en mi país como en Ecuador porque yo en la hacienda era el que mandaba el capataz de la hacienda, a llegar acá a dormir en el suelo con mi mujer. Pues bueno cuando tú eres fuerte, tienes experiencia, tienes no sé como le dicen ustedes, tienes cancha, pues llegamos aquí y me iba yo para una ferretería que hay en Congrés, que hay una parada porque allí llegan gente que necesitan botar runa o para algo y dicen mira necesito un peón para botar runa o cualquier cosa. [Explica com les furgonetes recollien treballadors cada dia per feines puntuals sense contracte fins que un dia el van recollir a ell i fins avui treballa amb la mateixa persona. Ell ja tenia permís de treball i dret d'asil. A partir d'aquesta feina va conèixer algú que li va oferir un pis i van poder deixar de viure dels programes de Creu Roja i Càritas]

L- El curso de catalán aparte de que aprendas algo yo quiero tener la nacionalidad y como vivo aquí en Cataluña te exigen tener almenos curso de algún, de algo, y el catalán te lo este porque vean que tú quieres ser parte de la comunidad, que te quieres integrar, que estás interesado de verdad, eso te lo piden, por eso me inscribí a hacerlo.

E- ¿Qué te parece esto?

L- A mí me parece bien, es más a mí me parece bien me parece: o sea es que, suena raro porqué mi esposa me dice tú pareces que fueras de aquí, o sea, porque yo digo, es que es, a mí por ejemplo cuando algún español se enfada o alguna cosa con algún migrante, yo me quedo callado, yo nunca, porque igual es tu país es el país de usted porque nosotros que estamos invadiendo un país, nosotros

no tenemos por qué venir, nosotros tenemos que adaptarnos a España, no España adaptarnos a nosotros, eso es un gusto no? De cada persona cada piensa diferente. Si aquí hay independencia, si Cataluña se independiza esa es su forma de pensar, por un lado está bien, y ya pensando a mí que me ayudaron, que me ayudaron, y a pesar de que a mí me ayudaban yo no abusaba, yo buscaba mi trabajo. Yo con lo que no estoy de acuerdo es que vengan migrantes aquí a vivir de ayudas, a que le den todo y no querer trabajar no querer echar el país para adelante, no querer avanzar sino esperar. Y yo estoy de acuerdo con españoles que dicen como es posible que hay españoles que no les den ayudas que siendo de aquí oriundos de aquí del país nos les dan ayuda que están mal y como que llega todo perro y gato de otro país y le van dando ayudas les va… yo por ese lado por eso cuando alguien se enfada en el metro o alguna cosa yo no digo nada y me da hasta pena ajena hasta cuando veo una persona que no es de aquí haciendo disturbio haciendo cosas, o sea un pensamiento que tengo muy diferente a otra gente que cree que vienen aquí y están en el patio de su casa haciendo lo que les da la gana.

E- ¿Integrarse es aportar?

L- Aportar y no vivir de ayudas sino ayudar ayudar a que la cosa fluya, que la cosa vaya echando para adelante, porque sino malo para ustedes y malo para los que llegan, porque si todo el mundo, eso algún día se va a romper, por algún lado se va a romper, si la gente viene aquí a vivir de ayudas y esas cosas, eso no va a haber manera que aguante. Entonces yo no estoy de acuerdo con eso, yo aquí me siento superbién en Cataluña rebién, en Santa Coloma ya lo siento como… mira estoy metido hasta en un grupo de gente de Santa Coloma en el móvil y yo me entero de todo lo que hay de las fiestas de todo lo que pasa aquí. Al ser de Ecuador a nosotros nos van a dar la célula ecuatoriana porque trabajé allá y estaba cotizando, aquí llegué y a los dos meses estaba cotizando en la seguridad social de aquí. Entonces de esa forma tú tú aportas un granito arena no, no, suma no resta, ¿entiendes? De esa forma yo pienso, cuando tú piensas así y tú , es una palabra muy colombiana berrazo, los españoles dicen tienes huevos, pues así pienso yo, por eso a mí nunca me se acaba el trabajo porque mi jefe me dice ¿Lucas tú me puedes ayudar en esto a las ocho? Pues a las ocho. ¿Puedes hacer tal cosa? ¡Hágale! ¿Puedes venir el sábado? ¡Hágale! Siempre estoy dispuesto a ayudar. De tres años que estoy aquí nunca me ha echado el jefe y incluso han sacado españoles. Porque lo que me digan estoy dispuesto a sí, Lucas mira hay que arreglar una cañería pero está cayendo mierda por el bajante, los otros la polla yo no me meto de mierda, yo lo hago. ¿Lo entiendes? No todo el mundo es capaz de meter la mano en un bajante donde la gente está echando mierda, nada de eso. Pues lo hago. Limpiar un cuarto que había ratas, cucarachas, que era una poceta, ¿Lucas tú lo haces? Yo lo hago, o sea, siempre estoy dispuesto a este, cuando tú eres así nunca estás sin trabajo, tú nunca, siempre, a donde tú te conectes con alguien dicen este es una persona que no lo puedes abrir, en cambio si tú no puedo ir hoy, ¿qué me puedes ayudar el sábado? No, yo no puedo. ¿Me puedes ayudar una horita? No no puedo porque tal cosa. Entonces hay que tener… es como ahorita, yo te dije a tique iba a venir acá, yo te di mi palabra, la palabra de un hombre vale más que cualquier cosa, que tal que, yo no te puedo decir así yo venga cansado de mi trabajo decirte no al final quedarte mal, la palabra de un hombre vale mucho y lo que tú dices es así eso tiene que ser real y tiene que ser como tú lo dijiste. Cosa que la gente no tiene principios, ya te digo mi padre nos enseñó a trabajar desde pequeños a pesar de que nunca nos ha faltado nada siempre lo hemos tenido todo criado entre ganado, caballos, árboles frutales en la finca trabajando. Eso es una enseñanza que cuando llegas acá a un país de estos a luchar tú te sientes como pez en el

agua. [Continua reflexionant sobre immigració i feina, i torna enrere a la seva història personal amb les guerrilles, l'assassinat del seu germà i la política colombiana]

L- Estamos trabajando los dos, y aquí estamos, queremos hacer lo de la nacionalidad, y ya, a Colombia no podemos volver, al menos yo no puedo volver, entonces quedarnos aquí, ya me quedo aquí en Santa Coloma, a sacar un piso y seguir…

E- ¿Y con la lengua no habéis tenido problemas?

L- Nunca.

E- ¿Aquí que hay dos lenguas no habéis tenido problema con el catalán, castellano?

L- Mi hija habla superbién ya, el colegio ella ya lleva tres años, llegó aquí con trece años, ella tiene dieciséis, lleva tres años, ahora va a hacer el bachillerato.

E- ¿Ella ya domina el catalán como el castellano?

L- Cuando habla con el móvil con las amigas ellas no hablan en castellano. Yo la veo a ella solo hablan catalán, lleva tres años aquí, y ella está, no ha tenido problemas como discriminación en el colegio ni nada. Ni yo, en mi trabajo soy el único latino, yo soy el único, no hay nadie más latino, y yo no he tenido discriminación, ha sido súper superbién mi jefe. Aparte de eso mi jefe nos ha ayudado también, a nosotros todo nos ha salido… [Repeteix totes les ajudes rebudes i situacions relacionades amb l'habitatge, mobles, feina, per part de les persones que s'ha trobat. Després, parlen de política colombiana]

L- Las compañeras de mi, porque mi hija ahorita es que viene a estudiar aquí en este colegio que llegó aquí, porque mi hija estudió en Gracia, estudió en Gracia porque cuando nosotros llegamos la Cruz Roja nos ayudó, donde la Cruz Roja nos consiga un cupo, una plaza, y entonces nos la consiguió en Gracia. Todas las amigas de mi hija vivían en Muntaner, la Bonanova, por La Sagrada Família, y el piso de nosotros todas las amigas de mi hija son catalanas y venían de allá, los padres de ellas no sabían ni que existía Santa Coloma. ¿Dónde vive tu amiga? No que vive en Santa Coloma. ¿Y dónde es eso? Los padres llamarnos a nosotros no es que mi hija es que quiere ir este fin de semana allá donde ustedes y queremos saber quienes son y toda la cuestión, y ¿qué barrio es que Santa Coloma? ¡Hay padres que ni siquiera sabían que existe Santa Coloma! Creen que es el centro o por allá por Barcelona pero no creen que exista esto por acá. No que Santa Coloma, que no es peligroso. Y han venido sábado domingo a ver televisión a jugar con mi hija. Y así, y hoy en día vamos bien gracias a dios, vamos bien, tenemos trabajo, mis hijos estudian…

E- Y tú también aquí.

L- Yo también vine a estudiar aquí.

E- ¿Vas a hacer algún curso más o no?

L- No, sabes yo lo que quiero es quiero estudiar, quiero aprender, allá donde llaman so, sabes cuál es, el so.

E- ¿Qué?

L- Es como unos cursos que aquí los ayuntamientos…

E- ¡Ah! El soc. Sí sí. Son cursos subvencionados creo que son gratuitos.

L- Son gratuitos, pero lo malo es que son para personas desempleadas, eso es lo malo. Pero yo, yo quiero estudiar, quiero estudiar pero algo que tenga que ver, ya me metí en esto, me metí en esto que ni por, ni en la vida me imagine que iba a trabajar reformas, mira he aprendido a racholar, he aprendido a hacer muchas cosas que no tenía ni idea. Cuando llegué a trabajar con ellos no sabía ni cambiarle un disco a una mola, a una radial, no sabía nada nada, yo solo sabía el campo, de ordeñar vacas, de caballos, de purgantes, de vacunas pal ganao, de preparar terrenos pa las vacas. Yo lo único que sabía era de ganao y de caballos. Cuando llegué aquí, los primeros días con ellos, que Lucas pásame la mola, yo no sabía que, que mola, no se qué es la radial, que pásame tal y yo, que es eso, no sabía que es una guiñola que pa la rachola que…

E- Y ahora ya un experto.

L- Ya ahora, llevo ya tres años. Y aquí he aprendido, hice el curso de catalán, y si puedo más adelante, pero ahorita no sé si nos vamos a ir allá a hacer esta obra, sino me hago el avanzao, que me sirve cuando estoy trabajando en algún sitio y me hablan en catalán, porque a veces no sé si es que no me ven que soy latino o algo y siempre me hablan en catalán. Claro que voy yo y me empiezan a hablar catalán, más que todo las señoras, en las fincas donde vamos a hacer reformas y ya, y siempre me lo han dicho y yo es que no, pero es que me hablan mucho, ta ta ta ta ta ta, rapidísimo y son señoras mayores que hablan diferente de como hablas tú, no sé si es más cerrado o no sé, las señoras mayores el catalán es diferente. Y ya les digo ay perdona es que no sabía no entiendo muy bien todavía. Pero aprender un avanzado o otra cosa me iría superbién porque cuando vaya a algún sitio a hablar así, me sirve pa algo. Todo lo que tú aprendas en la vida te sirve. Cualquier cosa que tú aprendas es ganancia.

E- ¿Lo que te complica más quizás de hacer más cursos es el trabajo no al final?

L- Es el trabajo porque, porque, por eso yo ya a veces llego a ras, llego cinco minutos, llego a ras porque a veces mi jefe me dice, por qué que hubiera hecho si mi jefe me dice Lucas necesito que me ayudes hasta las ocho? Siempre me dice hasta las siete o vamos a ras con algún trabajo yo salgo a las seis yo llego a las siete aquí siempre llegaba a las siete y cinco siempre llegaba porque a las seis en punto salíamos, pero a veces me decía Lucas hay que recoger esto y esto y me daban las siete y cinco siete y diez y yo corriendo no es que me tengo que ir a hacer el curso de catalán, y me venía y por eso siempre llegaba cinco minutos tarde. Por eso, si los cursos fueran a las ocho, buf, me iría enorme.

E- De hecho en el primer curso que hiciste tú hay mucha gente matriculada, quizás cada curso hay más de mil personas que se matriculan en el primero durante todo el curso, pero en el segundo curso ya baja mucho la matrícula, hay mucha menos gente.

L- Porque la gente se asusta, ¿no?

E- Bueno, no sé, no sé si por trabajo, por… claro el que tú necesitas para los papeles es el primero. Para tus papeles necesitas el primer curso que es el que hiciste tú, el segundo ya lo haces porque quieres, o por un trabajo.

L- Si no que hay gente que le hablan que el segundo curso es más avanzada, que es más difícil, entonces a la gente ya le da miedo eso. Es como mi hija que terminó la ESO y en el mismo colegio les han asustado diciéndoles que el bachillerato es difícil, que… entonces mi hija ya va con la mentalidad que, hay compañeros que le dijeron tú ni siquiera por qué haces haciendo el bachillerato si no vas a poder, los mismos profesores! Entonces ya ellos van con temor de qué bachillerato no voy a poder. Como que si no pudiste con el catalán el primer curso el segundo te va a ser imposible. Por eso en el colegio muchos niños mi hija me decía hay compañeros que les da miedo bachillerato porque es muy difícil. ¿Por qué tú sabes que es hasta cuarto de la ESO no?

E- Sí, y luego puedes decidir.

[Parlen sobre educació secundària i batxillerat]

E- Hiciste el primer curso, dices que quizás en algún momento si el trabajo te deja, los horarios, hacer alguno más. ¿Tienes algún objetivo concreto con el catalán? Yo quiero hablar catalán perfecto porque me irá bien para el trabajo… ¿tienes algún objetivo?

L- A ver, yo pienso, a ver, si están en Cataluña es como si vives en, si vives en Londres tienes que intentar hablar inglés, me entiendes, si aquí no hablaran castellano tendría por obligación que aprender el catalán. Entonces es como un requisito que tiene el ciudadano que, que al menos lo entiendo.

E- ¿Un tema de integración?

L- Integración, por eso te digo, si te vas a Londres, a vivir a Londres un ejemplo, tienes que aprender por obligación el inglés, y si estás aquí pues tienes que: hablar el, no hablarlo pero sí, sí saber algo de catalán, ¿no? Porque estás viviendo en Cataluña, entonces por lógico tienes que, que intentarlo hablar bien o saber, saber algo! Antes de yo venir aquí yo no sabía ni, nada.

E- ¿No sabías que existía el catalán?

L- Sí, pero no…

E- O sea cuando tú llegaste aquí, llegaste en Barcelona, ¿fue una sorpresa? ¿De decir qué es este idioma que hay aquí?

L- Eso sí, fue una sorpresa. Eso sí, cuando llegamos aquí el primer día nosotros no teníamos ni idea, nada de eso. Nosotros llegamos al aeropuerto con las maletas y ahora? ¿Pa dónde cogemos? De hecho al principio pensábamos que hablaban portugués, incluso le dije a mi mujer es como portugués.

[Li sona el telèfon i comenta qui l'està trucant]

E- ¿Tú haces vida en castellano aquí verdad? En general. Tú no te encuentras problemas para hacer vida, ir a comprar, trabajar, hacer tu vida en castellano.

L- Eso es algo muy positivo. Si tú vas a un sitio que hablan en catalán y tú hablas en castellano, pues te hablan en castellano. Es poca la gente que te este:, es decir…

E- La gente se adapta a lo que tú hablas.

L- Claro, yo lo he notao, que si uno llega a un sitio y hablan en catalán y tú les contestas en español ya te hablan en castellano, te hablan, no te siguen hablando en catalán. A mí me ha pasado mucho eso, porque si tú me hablas a mí en el catalán, y yo ves que te estoy hablando en castellano, pues tú sabes que yo no lo hablo y me vas a hablar en este ¿no? En castellano. Entonces esto es positivo, hay gente que si no, si le hablas en castellano te hablan en castellano, no se cierran. Por ese lado es bueno y me parece que está bien.

E- Y si, ahora que me dices esto, y si en una situación imagínate dentro de cinco años, o seis o siete o diez tú estás aquí totalmente adaptado, tú hablas ya catalán bien o más o menos bien, no tienes problema para hablar catalán. ¿En qué idioma hablarías tú con la gente, en general? ¿Cómo lo manejarías tú esto de saber los dos idiomas? ¿Cuándo tú fueras al supermercado, a una entrevista de trabajo, o yo que sé, te apuntas a un curso de guitarra me da igual, y llegas, tú que harías allí? Llegas al curso y...

L- Pues mira, yo hablaría en catalán porque, ¿como te digo? Suena feo pero es presumir algo, ¿no? Algo diferente, es como que… de hecho me gustaría también por una forma de que es muy curioso para ustedes si una persona que no es de aquí hable catalán y ver que, a veces es sorprender que algún día yo te hable en catalán así como fluido, ¿no? ¡Mira, el Lucas aprendió!

E- Claro se valora mucho.

L- ¿Se valora, me entiendes?

E- Si tú llegas a un sitio y dices bon dia! Dirán mira que bien.

L- Sí sí sí sí, a mí me gustaría hablarlo y entablar una relación y una conversación con alguien en catalán. Y si ya sabría mucho yo hablaría en catalán, y si todo el mundo contesta en catalán pues sí le seguiría hablando. Ya si alguien, si alguien, no este, pero si ya es de aquí, es más, si tú no hablas catalán, hablas castellano, siendo español, y yo hablo catalán pues yo no te hablaría en español a ti, yo te hablaría en este, porque tú siendo de aquí tendrías que hablar el catalán, entonces ahí yo ya iría por encima de este. Debe ser, debe ser hasta una ofensa para alguien de aquí que alguien que no es le hable en catalán y tú no lo sepas. El jefe mío no sabe nada de catalán, y él es cerrado a la banda y dice que no, que es una mierda, que él va en contra de esto.

E- ¿Pero no te puso problemas para venir a hacer el curso, no?

L- No, nada, se burlaba, se burlaba, se me burlaba y me decía, porque él es de, él es de, es que curiosamente él es de extrema derecha [Explica i parlen del discurs polític que fa habitualment el seu cap, que és originari de Còrdova i fa vint anys que viu a Catalunya]

L- Él me dice hablas el catalán, ¿y qué? ¡Si es una mierda, solo te va a servir para hablarlo aquí en Cataluña! ¿Si te vas a otro lado vas a hablar con el puto catalán este? Y cosas sí. Y yo le sigo la corriente. Yo quiero aprender, yo quiero, pero se burlaba. Al final me dice no Lucas está bien aprender de todo, está bien que tú aprendas que tú te integres, sino que yo no estoy de acuerdo con los tontopollas estos independentistas.

E- Por eso te digo, con el movimiento independentista hay mucha gente que se siente española que se ha sentido atacada y ha focalizado este odio digamos político en la lengua catalana.

[L'entrevistat explica més coses sobre situacions relacionades amb política, amb el seu cap i la relació que tenen]

L- No tengo amigos porque yo aquí no conozco a nadie, nadie, nadie! Conozco a mi jefe.

E- ¿Del curso de catalán no mantienes contacto con nadie?

L- No.

E- ¿De hablar o quedar?

L- No, hablamos la primera semana y no volvimos a hablar más. Se, se, se, este, con Samuel hablamos e incluso salimos a tomar cervezas así y todo, pero ya cada quien coge por su… yo aquí de los años que yo llevo a mi casa nunca ha ido nadie. [Explica diferents moments com aniversaris o festes que passen la família sols, i més coses del seu cap] No tengo amigos, a nadie, nunca hablo con nadie nada más que los viernes me tomo una cerveza con mi mujer ahí en la casa o salimos a tomarnos algo así y ya, pero amigos… [Demana per companys de classe i explica que se n'ha trobat algun de casualitat] Es que uno pasa más en el trabajo que en la casa. Mira son nueve horas de trabajo, llegas a tu casa, a veces mi esposa tiene turno de noche, ella entra a las dos de la tarde y sale a las once de la noche, y cuando ya llega llega a las doce de la noche aquí en Santa Coloma porqué ella trabaja en el Prat, donde el aeropuerto, una hora para llegar acá. Cuando ya llega a las doce yo ya estoy muerto, yo ya estoy en el quinto sueño, por las doce de la noche, y si vengo de un trabajo pesado o algo yo a las nueve o diez yo ya estoy…

E- Hoy te voy a hacer dormir tarde.

L- ¡No! Dependiendo, si estoy en la casa con el control, y estoy así, me da sueño y me duermo. Pero si yo no estoy en cosas así no… A veces los amigos que conozco yo es por medio de mi perro, porque me voy pal río y te encuentras a la gente y después conocen a mi perro y vienen y ay Odín qué tal, pero ya hablas de perros y de ahí cada uno a su casa y ya.

E- Te voy a lanzar un par de preguntas, que no se me olviden.

L- Dale.

E- La primera, si aquí llega una persona de China, de Pakistán o de Rusia, que evidentemente no sabe ni castellano ni catalán, tú imagínate la situación. Llega aquí y te pide consejo de a ver que es mejor que haga, si ponerse a estudiar castellano si ponerse a estudiar catalán, no sé, si intentar hacer las dos a la vez si es que puede, ¿tú que le recomendarías?

L- Mira, si esa persona tiene pensado, tiene pensado, como se dice, quedarse aquí en Cataluña, establecerse y sacar raíces aquí en Cataluña, entonces el primer idioma, si estás en Cataluña, yo le recomendaría que aprendiera catalán, y ya sobre la marcha empiece con el castellano o algo, si llegara a Madrid o a otro, otra parte, le diría el castellano, pero si llegara aquí, aquí a Cataluña, pues yo le recomendaría que estudiara el catalán, y sobre la marcha que vaya, que vaya ya metiendo el castellano, pero porque sería el primer idioma que aprendería pues aprender el idioma de aquí, y ya el castellano pues ya le irá llegando poco a poco. Pero si llega aquí, ¿no? Yo creo que tiene que aprender el catalán.

E- Muy bien, perfecto. Y otra pregunta un poco filosófica. ¿Qué crees que significa ser catalán? Cuando alguien dice este es catalán. ¿Eso qué significa?

L- Pero puedo dar varias…

E- Sí sí sí.

L- Una que me dicen mucho en el trabajo, tú ya pareces catalán, [riu], porque dicen que los catalanes son tacaños. [Explica anècdotes en les cuals ho vol aprofitar tot i ho relacionen amb ser català] Lo que yo pienso porque, todo el mundo me, todo, o sea, todo el mundo me ha hablado de los catalanes de una forma, españoles ¿no? De una forma no, no muy, no sé si es que la gente de afuera a los catalanes los ven como una forma que son malas personas, que son muy, se creen que es que los mejores de España, yo los veo como gente con mucho carácter, como gente como soy yo, con carácter, con, siempre cree, siempre los veo así sí con mucho carácter, a diferencia de otra gente que he conocido que no son de aquí que son más tranquilos a los catalanes los veo con mucho carácter, eso te puedo decir.

E- Me he encontrado con algunas entrevistas que he hecho que hay gente que me dice que ser catalán es nacer aquí, si tú naces aquí eres catalán y punto y ya está. Y me encontrado con otra gente que me dice no, ser catalán no es el nacimiento sino que es más un sentimiento, tú te puedes, si tú llevas muchos años aquí viviendo puede ser que digas yo soy catalán, yo me siento catalán. Tú en ese aspecto, o hay gente que me ha dicho catalán es alguien que habla catalán, si tú hablas catalán te puedes considerar que eres, ¿me entiendes?

L- Claro. Es que es complicado.

E- Tu jefe, aunque lleve veinte años aquí, tú no lo consideras, tú a él no piensas de decir mi jefe es catalán.

L- No porque él es un anticatalán.

E- A eso me refiero, tú a él no le dices tú eres catalán.

L- No, ni loco.

E- Aunque hubiera nacido aquí quizás tú no dirías que él es catalán. Él es más bien español y punto, ¿no?

L- Sí. Pero, pero, es que no sé cómo decirte, o sea, volveme a repetir la pregunta.

E- Para que alguien se pueda considerar que es catalán, tú eres colombiano porque has nacido en Colombia, has vivido allí, hablas la lengua de allí. ¿Para que alguien tú digas este es catalán, qué requisitos tendría que tener esa persona para decir, es catalán? Igual que un alemán dirías claro ha nacido en Alemania, habla alemán, se siente alemán…

L- Te voy a, te voy, yo es que he ido a muchos pueblos y ya he conocido muchos pueblos y he hablado con catalanes catalanes, te lo voy a resumir con una sola palabra, catalán es independencia. Cada vez que yo he hablado con gente mayor de, que siempre, te estoy hablando de mayor, ochenta años, muy mayor, siempre están hablando de la independencia. Para mí ser catalán es que quieres independizarte de España. Ser catalán es, tienen otra ideología, otro pensamiento con respecto al

resto de los españoles porque quieren hacer algo diferente, o quieren independizarse del resto de España, o sea siempre lo he visto, desde que llegué aquí y me empezaron a hablar, he hablado con catalanes, catalanes catalanes, porque no es, hay gente que es de aquí pero no sienten, no sienten, tú te sientes tan catalán?

E- [Li explica la seva identitat i ideologia]

L- Una vez una señora me regañó, eso fue en, como se llama, en Tarragona, fuimos a Tarragona, y yo dije, y me dijo, mira tú olvídate de España, tú no estás en España, aquí estás en Cataluña, por lo tanto tú olvídate de España. Yo me quedé así, una señora mayor. Entonces para mí cuando me hablan de Cataluña, me hablan de independencia, ¿qué es catalán? Es independentista. O sea, yo lo tengo de pronto por la gente que he llegado a hablar, o mi jefe me tiene con eso así, ya me tiene la cabeza llena de independencia y eso. Y por ejemplo mi amigo mi compañero que me ayudó con el piso es súper superindependentista, súper supercatalán pero recatalán por todos lados. Ese sí, ese me ve el pantalón roto así y me dice Lucas lo puedes coser no lo tires y siempre está hablando, lo pero a parte de ser recatalán ama Santa Coloma como si fuera… puedes hablarle del papá de la mamá pero no le digas nada de Santa Coloma. Entonces si le preguntas a otra persona que no haya hablado con catalanes catalanes te dirá otra cosa pero para mí hablar de este es catalán, es independencia. La bandera en todos lados. La señora esa que me gritó me dijo tú no estás en España tú estás en Cataluña, esto es Cataluña esto no es España. Entonces yo creo que ya tengo eso en la cabeza, la bandera, mira, donde quieras que tú vayas está la bandera colgada, mi vecino tiene la bandera que ahora que está venteando mucho escucho la bandera prra, prra, y veía los colores subir y bajar cuando yo estaba en la televisión, como es tan larga daba en mi balcón, y escuchaba el viento, y esa banderita así, o sea que ya. Entonces pensar en un catalán es pensar en independencia, en independentista. Y como te dije al rato, para mí, yo no estoy en contra, para mí el independentismo, para mí está bien, para mí, como te digo, si es para bien, para bien, yo no o sea yo estoy de acuerdo. [Explica la seva posició envers el model autonòmic espanyol envers una regió rica com Catalunya que ha de donar molts diners i que es podrien quedar aquí. Torna a parlar del seu cap i de situacions de racisme i una trucada acaba l'entrevista]

Entrevista 8 - Diana i Osvaldo

E- Primero para que me quede gravado y no me confunda, ¿me puedes decir tu nombre, tu edad y tu origen?

D- Diana, soy de Honduras y tengo 36 años.

E- ¿Y tú?

O- Mi nombre es Osvaldo, tengo 36 años y soy de Honduras.

E- Muy bien. Os voy pidiendo a los dos directamente porque supongo que coincidiréis en muchas cosas. Por ejemplo os iba a pedir cuando llegasteis a Santa Coloma. ¿Me imagino que llegasteis juntos?

O- Juntos.

D- Sí, hace tres años.

E- ¿Y veníais directamente de Honduras entonces o llegasteis a otro sitio de España?

D- Yo llegué a Valencia al puerto de Sagunto. A los veinte días de estar ahí me vine para Barcelona.

E- ¿Tú igual?

O- No, como nosotros no podemos entrar, sí podemos pero es muy complicado de entrar al país directo, entonces para hacer migración acá yo entré por París, y de París directamente para Barcelona, como tocó.

E- Como si fuerais turistas, ¿no?

D- Entramos como turistas.

[Expliquen l'entrada al país i les possibilitats que et retornin al seu país]

E- ¿De qué trabajáis?

D- Yo cuidadora de yayos y peluquería los fines de semana. De lunes a viernes con los yayos y el fin de semana de peluquería o limpieza.

E- ¿Y es estable o estás sufriendo? Decir quizás mañana no tengo trabajo.

D- Con los yayos es estable, con la peluquería pues no es estable, y la limpieza tampoco es estable, con los yayos sí.

O- Yo trabajo en mudanzas, y a mí sí que me va más eso, de repente ahora tengo mudanzas quizás cinco, seis, siete días directos y quizás paso un mes sin trabajar. Por ejemplo el mes de agosto que para aquí es bastante sagrado para las vacaciones, es muy triste para nosotros para la empresa de mudanza, no tenemos trabajo, y si hay es poco una o dos con suerte, y claro como no somos regulares los pagos y eso nos vienen bastante afectados.

E- Claro tú no tienes un contrato de trabajo.

O- No.

E- ¿Y te pagan en efectivo?

O- Así mismo, en efectivo. Lo que usted pactó, si pactó por días si pactó por horas, pues tiene que hacerlo. Y aceptar lo que le den porque básicamente si no no come. Sencillamente.

E- Claro.

O- Si no no come, entonces es lo que tenemos.

D- Como pueden ser treinta euros al día a cuarenta euros al día. Puedes trabajar ocho o diez o doce horas.

O- Lo que tarde la mudanza. Si yo te prometo a ti treinta euros el día, o sea, lo que tarde la mudanza.

E- Te pagan por el servicio que tú vas a dar, da igual si dura dos horas o quince.

O- Es igual, eso es. Dependiendo del empleador no, pero mayormente los que ya está regularizado es el que menos te paga. El que anda trabajando así en negro como le llaman acá ya es más consciente y te paga más proporcionado o te da comida, te regala comida o algo sabes? Y así, pero mayormente no, no, y contratos nadie le gusta dar tampoco, porque dicen que andar pagando eso de la seguridad social es demasiado alta, por ejemplo para mí dicen que son como 720 euros más mi pago entonces no da. No interesa eso, toca trabajarlo así en negro.

E- ¿Qué nivel de estudios tenéis? ¿Allí en Honduras que estudiasteis?

O- Yo soy pasante universitario.

E- Que eso significa…

O- Dejé a la mitad la universidad, con treinta y dos clases en la universidad de sesenta y cinco que traía la carrera para ese tiempo, de informática administrativa.

D- Yo hasta primaria, y de ahí pues el oficio que es corte y confección, y cosmetología. Fui a una academia de corte y confección y de aquí lo de cosmetología que es lo de peluquería.

[E Explica com funciona aquí l’aprenentatge d’oficis i els estudis i O i D expliquen com funciona allà]

E- A ver os iba a preguntar si tenéis responsabilidades familiares.

D- Él sí él tiene sus dos hijos más pequeños, yo solo tengo uno.

O- Sí sí sí tenemos responsabilidades familiares, sí yo sí.

E- Muy bien. ¿Y de hijos está claro que sí que tenéis responsabilidades pero de padres también tenéis que, tenéis que ayudar a los padres económicamente?

O- Sí, siempre, eso siempre.

E- ¿Viven en Honduras?

D- Yo no les ayudo porque los dos son, económicamente viven bien. No les hace falta.

O- Yo en la mía sí, lo que se pueda, siempre se le manda un algo.

L- Igual yo siempre le digo a él tú primero tienes que apartar lo de tu madre y después lo que es mío, primero su madre y después su mujer.

[Parlen sobre la gestió diària de l'economia familiar i de la quotidianitat en general, com medicaments o menjar, responsabilitat de la dona]

E- Vuestra lengua es el castellano.

O-D- Castellano.

E- De familia, de abuelos…

O- De todo.

E- ¿Habláis alguna otra lengua?

O- Yo hablo inglés.

D- Yo ahora medio manejo el catalán y un poquito el inglés.

E- Muy bien. Una cosa totalmente diferente, ¿cuándo llegasteis aquí recibisteis algún tipo de apoyo, no sé, del ayuntamiento, del gobierno o alguna entidad o alguien que os ayudara a vuestra integración a vuestra llegada o llegas aquí y espabílate?

O- Así, uno, bueno nosotros allá lo llamamos llegamos a la buena de dios, así como llegamos vienes acá y te espabilas, nadie te ayuda acá, o por lo menos nosotros eso no se da. Y en nuestras culturas tampoco se da eso de andarle pidiendo ayuda al otro porque mayormente el otro es el primero que te va a dañar, entonces tampoco lo buscamos, no tenemos ese hábito de cultura de apoyarnos entre nosotros mismos, entonces… Ya venimos *seteados* con esto.

E- Cada uno se busca la vida y ya está. ¿Y cuando llegasteis aquí sabíais que aquí había otra lengua a parte del castellano o fue una sorpresa?

D- Fue una sorpresa.

O- La verdad que sí, no la esperaba, no la esperaba.

D- Sí porque para nosotros España, España, habla español. Según yo. Y cuando venga acá, en Valencia, valenciano.

O- Bilbao, euskera. Aquí, catalán. En Galicia el gallego y así, y que tampoco se quieren entre ellos como que uno se queda como que, ¿y entonces?

D- Sí, para nosotros fue extraño, por ejemplo, porque al principio para despedirse decían ¡venga! Y yo iba atrás porque para nosotros venga es necesito que vengas aquí.

[Parlen sobre peculiarietats del castellà que es parla a Espanya]

E- Vosotros estáis teniendo una doble adaptación entonces, al castellano de aquí y al catalán, porque todas las señales, los carteles…

O- Ah eso es un problema.

E- Porque aquí en Santa Coloma no lo habla mucha gente.

D- Pero vaya a las máquinas del tren y todo está en catalán. Las señales para que usted siga está en catalán. Mucha gente, lo digo porque a mí me ha pasado, muchas paisanas que han venido, y yo mira esto quiere decir esto esto significa esto y así, porque las señales, vale, de por ejemplo del metro, por ejemplo para mi España como lo dicen acá, yo para mí significaría otra palabra. Otra palabra que yo encuentro que es así para, para las estaciones, por ejemplo si yo quiero ir a Sagrera, en Sagrera hay muchas salidas, y es es como que, cuando uno viene, como claro, nosotros tampoco allá no tenemos tren, entonces es como complicado. [Expliquen anècdotes als transports públics no relacionades amb la llengua i la diferència de funcionament dels transports d'aquí i d'allà]

O- Al llegar yo ahorita voy a tener un problema serio.

D- Él se me va el lunes. Bueno el domingo el otro domingo a las seis de la tarde.

E- ¿Cómo que se va?

O- Me voy a Honduras.

E- Pero temporalmente o…

O- Porque no puedo volver a entrar acá yo me voy sin papeles, entonces yo no entro aquí yo entro en penalización aquí como que por tres años. Nosotros somos picaritos, entonces yo me voy y si yo me quiero regresar yo sé que lo único que tiene España es mi número de pasaporte porque yo no le puse huellas en ningún lado. Entonces yo tiro mi pasaporte agarro otro y yo entro como que nunca he venido. [Explica la picaresca que hi ha per entrar a Espanya i en parlen]

E- ¿Y cuánto crees que vas a tardar a volver?

O- No no yo no regreso.

D- Nosotros tenemos planeado irnos para Estados Unidos.

O- Sí, es que volvemos a lo mismo. Nosotros tuvimos una expectativa que nos metieron otros que han estado acá y nos dijeron de que aquí era muy bueno, o sea nosotros en Honduras imagínese a esta altura del partido ganamos más en Honduras que acá, y no tenemos que estar haciendo lo que estamos haciendo acá. Que no es nada malo, ¿no? El trabajo es trabajo y es una bendición de dios, pero venga que, como usted dice, el universitario no va a querer hacer el trabajo que viene a hacer el mojado, el indocumentado, lógicamente, y peor por la paga. Y la verdad que nosotros tenemos expectativas, tenemos familia, metas, logros que realizar, y la verdad que el país este, si ni siquiera puede con los españoles va a poder con este montón de inmigrantes que somos nosotros. Y nos toca de una u otra forma quedarnos callados, aguantar humillaciones, que nos miren mal, de repente esto, de repente lo otro, porque no hablamos la lengua de este lugar. Porque me he topado con clientes que por más que yo le digo que yo no hablo catalán, y ellos son radical catalán [D- Catalán catalán] que saben que no te pasan, entonces de una forma que yo sé que no es la correcta pero digo si él me

entiende, porque sí me entiende, cuando le pregunto algo o le digo un algo y él me contesta siempre en catalán, entonces uno aprende sus palabras y sus cositas porque sí o sí, no? Se te van pegando esas cuestiones. Pero ya último digo no pues ¿sabes qué? Te hablo en inglés y quedo más bruto todavía, porque exigen mucho para su catalán, y por último entenderte en español, pero tampoco son, vamos a decir, lingüistas que también vayan a saber inglés, y entonces les hablo en inglés, y ni tú me entiendes ni yo te entiendo entonces digo yo hago lo que voy a hacer, y si te gustó bien y sino mal, ¿me entiendes? ¿Que no es lo correcto? Pero que tanto tanto y uno queriendo, ¿sabes? Entonces, no soy bien visto. Entonces no. ¿Y expectativas de logro, con mil doscientos euros? No: eso no es una vida, no es una vida porque, en el caso nuestro, pagamos cuatrocientos de habitación, más nuestros celulares…

D- Más las recargas del metro, que son mensuales, cuarenta euros por tarjeta.

O- Y no no no se nos da, y hay que mandar para Honduras, ¿y entonces al final de todo nosotros qué tenemos para ahorrar? ¿Qué tenemos?

E- Tienes para sobrevivir, ir tirando, pero claro vosotros sois jóvenes y tenéis una expectativas que aspiras a más.

O- Son metas de logro por ejemplo el otro día que comentábamos.

D- Por ejemplo cuando él no trabaja la que corre con todos los gastos soy yo, y mil cien euros, cuatrocientos de renta, ochenta de tarjetas de metro ya son cuatrocientos ochenta, más veinte recargas son quinientos, más la comida que son entre ciento cincuenta a doscientos euros, ya ahí estamos hablando de setecientos euros, ¿menos mil cien? Y lo que tengo que enviar para Honduras, y el colegio de mi hijo, la comida…

O- Si se enferma…

E- Te da para sobrevivir, para supervivencia y ya está.

D- Entonces nosotros pensamos, para qué tanto sacrificio si al final no estamos haciendo ni para las metas, el objetivo por el cual hemos decidido emigrar.

E- ¿Y compartís piso con otras personas?

O- Claro, con mi hermano.

D- El hermano y otra chica que está y otra pareja más. Entonces entre los seis que estamos pagamos todo lo que son los gastos de aquí, de todo el piso. Pero los que nosotros nos basamos es que si decidimos emigrar de nuestro país era para poder lograr esta meta, pero no la estamos ni logrando pero ni llegándonos aunque sea a empezar a poner ni la primera piedra.

E- Y tampoco veis de decir quizás dentro de dos años…

D- Ya llevamos tres años y medio aquí. Para mí estamos viviendo más atraso porque ahora todo ha subido y el dinero nos rinde menos.

E- España no es un país muy próspero ahora mismo.

O- Pero es que esa es la cuestión, que uno mira cuando ya estás acá, porque a nosotros allá en nuestra cultura nos venden las historias de España.

D- O sea nuestro amigos y paisanos nos venden de que acá, porque a mí me vendieron…

E- ¿Como eso del sueño americano, el sueño español?

O- ¡Ahí le pegaste! Nosotros allá lo llamamos el sueño europeo. Y claro tú vienes y miras ay el euro está por sobre el dólar, ay, y nosotros lo más cercano es el dólar ¿no? Estaba sobre el dólar.

D- Ahora el dólar está sobre el euro.

[Parlen sobre economia]

O- A nosotros los inmigrantes por no hablar el catalán, en esta región, te hablo de Barcelona que siempre estaba, siempre nos miran de feo, ¿me entiendes? Y quieren que sí o sí. Pero no son dignos de venir a hacer el trabajo que tiene que hacer otro español, o otro barcelonés, otro… o como le quieras llamar. ¿Me entiendes? No les parece bien el pago, no les parece estar de internos, no les parecen muchas cosas.

D- Claro, reniegan y nos critican, y tienen el racismo y el odio hacia nosotros pero nos necesitan para poder sobrevivir.

O- Es que un español español, que sabe que tiene sus papeles de acá, no te va a hacer los trabajos sucios, y nosotros sí venimos con la idea de quererlo hacer. Y está bien, lo aceptamos, porque desde que compramos el tiquete y salimos dejando nuestras familias atrás nuestros hijos nuestras madres, todo, es porque uno en realidad sabe que va a salir a sufrir pero por lo menos esperas que te dé ese fruto que andas buscando.

D- Que ese sacrificio tenga una recompensa.

O- ¿Y qué es lo que uno quiere originalmente? Un terrenito, una casita digna, unos animalitos, poder montar un negocito, no pedimos ser ricos, sino que tener una vida digna, seguir trabajando siempre pero ya no a matarnos, y tener una vejez algo digna.

E- Pero vosotros os veis dentro de veinte años aquí y quizás os veis igual que ahora, ¿no?

D- Casualmente tenemos un amigo que ahora mismo se acaba de ir a su país y tiene veintisiete años de estar acá.

O- Ahora va en declive.

E- Entonces claro vosotros si ya estáis a la expectativa de qué vida vais a vivir y podéis hacer vida en castellano en general, no os vais a esforzar mucho en aprender el catalán si no sabéis si mañana vais a estar en Estados Unidos o en Australia.

O- Respondiendo a su pregunta referente a su catalán de ellos, es por eso que yo no lo saqué, porque yo miré que yo aquí estoy estancado, y entonces para qué voy a aprender una lengua si yo no la voy a usar, solo se usa aquí en Cataluña, entonces no me sirve. Ahora, fuese inglés, fuese otro idioma, bien, pero…

E- O fuese quizás que tú aquí ahora tuvieras un buen trabajo bien pagado y dijeras aquí se vive muy bien, me voy a quedar aquí toda la vida pues me meto a aprender, ¿no?

O- Ya vine por tres años acá. Estamos hablando de cuarenta o cuarenta y un meses acá. Es bastante tiempo como para estar seguro que en Barcelona o en, aquí, no es para mi ni es para mi esposa.

[Continuen explicant que no poden complir les seves expectatives i que no hi ha ambició a la societat d'aquí. I el model social d'aquí no els agrada pel que fa a la gent gran, eutanasia, ateisme, valors per als fills, avortament]

O- Si aquí fuese bueno como usted lo planteó en su momento, sí, sí le aprendo el catalán, y lo hago intensivo de ir todos los días durante uno o dos años no importa, con tal de aprendérselo al cien por cien a rajatabla, pero bien pagado, eso es todo, no pido que me miren bien, no pido que sean exquisitos conmigo, no no, simplemente pagarme lo que yo considero que puedo valer, sabes? Eso es todo.

E- ¿A ti te ha dado la sensación que es necesario el catalán para vivir aquí?

O- No, no me ha dado la sensación, es que es una realidad. El catalán tienes que hablarlo sí o sí. ¿Me entiendes? Porque es la lengua materna que usan acá, ¿me entiendes? Entonces tienes que hacerlo tienes que hablarlo, entenderlo, lo más que puedas, porque por lo menos en el mundo de las mudanzas que yo hago o de pintura, mayormente la gente te hace en catalán, te escriben en catalán, te hablan en catalán por teléfono. Bueno cuando me escriben yo no tengo problema yo agarro mi, mi, mi traductor y así como te escribo te respondo y estoy pa pa pa, pero si de frente me empiezas a hablar yo me sonrío y estoy así, ok, vale.

D- Es como le pasó a Ricardo el compañero, ¿se acuerda? Estaba aprendiendo el catalán pero era porque él trabaja en un supermercado y la gente la habla catalán, y es por eso que lo estaba aprendiendo.

O- Es un mal que justifica el medio.

D- Él no lo necesita porque él ya tiene sus papeles, él no lo estaba haciendo por cuestión de papeles sino que…

E- Para dar una buena atención al cliente.

O- Es que la intención de nosotros en su momento era eso, que ella montara su peluquería acá, entonces que hable bien su catalán, que hable bien su español y que hable bien su inglés, porque como aquí es como te digo la lengua principal español ¿no? El castellano. Pero el extranjero lo que te va a hablar es inglés.

D- Incluso si me tocara trabajar de mesera tengo que hablar inglés, porque llega de todo.

O- Por eso es que nosotros con el catalán pues, no, respondiéndote a la última pregunta ¿qué si aquí en veinte años…? No, si en veinte días no estoy acá tampoco, y no voy a volver acá tampoco.

E- ¿Y tú porqué te apuntaste al curso?

D- Porque tenía planes de hacer los papeles, y para los papeles me piden por lo menos el nivel básico.

E- ¿Era el motivo principal este, no?

D- Una, y otra pues el hijo de mi jefe es catalán catalán, y él no me habla, no me habla nada de castellano. Nada de nada.

E- ¿Qué significa catalán catalán?

D- Es de esos catalanes de, de…

O- Como dicen ustedes ellos ahí, eres catalán de cepa. O sea, es de esos que él entiende el español pero él por sus huevos te habla en catalán y si vos no le entendiste…

D- Cuando el señor si tal vez está viendo algún programa en castellano él va y se lo cambia.

E- Esto era la curiosidad esta de decir que alguien es catalán catalán, pero ser catalán, a secas, ¿qué significa? ¿Vosotros, alguien que digas ese es catalán, que querría decir esto?

O- Que ese no te va a hablar español, que ese solo te va a hablar en su idioma.

E- O sea, alguien que tú digas este es catalán, quiere decir que es alguien que habla catalán siempre.

O- Sí, que constantemente, o sea ese es radical de su lengua.

D- O sea es cerrado es una persona cerrada que no le vas a sacar de su zona de confort.

O- Eso es un catalán catalán pa nosotros.

E- Eso es un catalán catalán, pero si quitamos el segundo catalán, simplemente alguien que dices no, es catalán, a secas.

O- Vos. Simplemente sos catalán. ¿Por qué? Hablas muy bien tu catalán, pues lo haces ¿no? Y lo estudias, y lo das, pero te prestas a nosotros y nos estás hablando en español, entonces simplemente sos un catalán, ¿me entiendes? Entonces sos una persona con la cual uno puede interactuar se siente agradable puede compartir, pero con un catalán catalán no.

D- Tienes empatía.

O- No me siento con él, no por nada sino porque no le voy a entender entonces ¿qué voy a hacer yo contigo? Es como que yo te hable en inglés y vos seguís hablando en lo tuyo, ¿qué hacemos?

E- ¿Alguien que no sepa hablar catalán aunque haya nacido aquí, sé que es un caso un poco extraño, pero alguien que hay nacido aquí o que lleve treinta años aquí pero que no sepa hablar catalán ese sería catalán?

O- No ese es un español hermano. Ese es un español. Nosotros, ¿Miguel es? ¿Miguel? Ese lleva es que cantidad de años acá, bueno, igual es gallego, ese es gallego, pero se vino pacá ya tiene como treinta años de estar acá y le digo a la dreta y no me jodas me dice ¿por qué no me dices a la derecha por qué estás jodiéndome? ¿Pero llevas treinta y pico de años aquí y no hablas catalán? No me gusta, no me interesa.

E- ¿Tú lo ves igual? ¿Tú piensas lo mismo? Una persona que es catalán es que sabe hablar catalán y alguien que es de aquí pero no sabe hablar catalán simplemente es español.

D- Sí. Pero es que yo me fijo en los otros hijos de mi jefe que al señor le hablan catalán, pero cuando se van a dirigir conmigo me hablan en castellano. Todos, des de los nietos, todos, el único es el hijo mayor, que ese es, como me dice el señor, ese es de pura cepa. Este es catalán catalán de cepa me dice, el mismo señor.

E- Aquí pasa mucho esto, que depende de como lo mires puede ser bueno o puede ser malo. Yo considero que es una mala costumbre, porque en general, claro si yo no os conozco de nada yo no sé si sois catalanes, porque quizás habéis nacido aquí, tienes la piel más oscura pero yo no sé tu vida. Yo hablo siempre catalán en general, entonces si yo me encuentro contigo que tú trabajas en una tienda entonces voy a decir bon dia, no sé qué, y te voy a hablar en catalán.

O- Claro.

E- Pero aquí pasa mucho que hay gente que yo hablo siempre catalán pero si veo que tus rasgos físicos no son de aquí, aunque quizás tú llevas ya cuatro generaciones aquí, pero si te veo un poco la piel más oscura pues hay muchos catalanes que ya directamente te hablarán en castellano, y esto no sé muy bien por qué pasa porque al final te estoy privando de, no eres buena como para que yo te hable en catalán.

O- Simplemente lo excluyes. Pero sin embargo, entonces, eso es lo que puede pasar muy a menudo. Claro yo trabajase como tú dices en un supermercado, te me acercas y me hablas en catalán, y si yo te respondo en español me estás entendiendo que es que sí te lo entiendo pero yo no lo sé hablar, entonces, o simplemente te contesto lo que me preguntaste, o si vas a entender que tengo dudas, yo espero que entendás que yo te estoy hablando en español para que tú me hables en español. ¿Lo entiendes? O de entrada te digo yo no parlo català. Pero aún así hay gente, que a mí me ha pasado, ¿parla català? Una miqueta. Entonces ya ellos optan no por hablarme en español porque una miqueta es casi ná, no es ná, un poquito, para todo lo que ella me va a decir, claro me anda describiendo la casa que me llevo esto, y en catalán ay no hermano nos perdimos. Entonces, así, entonces por eso lo siento así, ¿sabes?

E- En cierto modo no pensáis que, para darle un poquito la vuelta, que estas personas que se mantienen en catalán, tú me hablas en castellano pero yo aguanto aquí en catalán, quizás lo que provocan es que la gente que habéis venido de otro país digáis pues yo necesito aprender catalán, ¿no? Quizás si nadie hiciera eso…

O- No fíjate que es que si lo hemos puesto en perspectiva y es pues por eso que nosotros estábamos decidiendo hacer los papeles acá, para nosotros venir y llenar ese espacio que tenemos, ¿me entiendes? Pero volvemos a lo mismo, trabajamos a diario y no estamos remunerados, y no tenemos la mentalidad de ser mileuristas, queremos más.

D- Porque tenemos la capacidad para más.

E- Entonces en cierto modo, por lo que me estáis explicando, yo que me fijo en la lengua, ¿no? Por lo que me estáis explicando lo que podríamos decir, la precariedad laboral, o sea vivir de forma precaria, mala remuneración, horarios que quizás no son, esto también va contra el catalán en cierto

modo, ¿no? Porque ya no os estáis planteando aprenderlo más porque dices como aquí no tengo un futuro muy brillante pues yo cuando pueda me voy. Entonces esta precariedad y esta, no sé, explotación laboral, también va contra del catalán, ¿no? También es contraria a que la gente aprenda catalán.

D- Claro.

O- Sí. Es que no te dan permiso. Gracias a dios ella ella tuvo la oportunidad de tener estos jefes que le dieron el permiso para ir a esas clases de catalán.

D- Por ejemplo [Nom] pagaba de su propio dinero a la chica que iba a cubrirla.

O- ¡Eso! ¿Por qué? Porque ellos no te den tiempo. Aquí el español o catalán o lo que sea son ocho horas laborales, máximo nueve o diez digamos, ¿no? Pero como nosotros los indocumentados no tenemos el privilegio de las dos a las cinco de la comida ni la siestita. En el caso de ella, trabaja del lunes a las ocho de la mañana, y sale el sábado a las ocho de la mañana. Día y noche, día y noche, día y noche, y tiene que dormir con la misma señora en el mismo cuarto. ¿En qué momento ella descansa? Porque una vez se le cayó la señora, y ella tiene que estar así, mientras descansa un ojo tiene que estar mirando con el otro.

D- Y no tengo mis dos horas libres de descanso.

O- Todas esas cosas, si usted las vas viendo, eso no es vida, es cansancio.

D- Por ejemplo a mí me, ellos piensan que la señora le gusta ir al bar, ella tiene demencia y todo pero a ella le gusta comer, pero a mí no me dan, sale de mi dinero, y en la señora se gastan cuatro euros diarios, cuatro euros diarios por cinco días a un mes, porque es de lunes a viernes. Estamos hablando veinte días. Cuatro euros diarios por veinte días, ochenta euritos que salen de mi bolsa. No tengo derecho a medias pagas, no tengo derecho, solo mis doce pagas, no tengo mis dos horas libres que me corresponden, sea que tenga o no tenga papeles, me corresponden.

O- Y así pasa con nosotros.

D- Son las once de la noche y yo tengo que estar pendiente porque a las once de la noche toca la última inyección de insulina al señor.

O- Aquí pasa eso, aquí te ofrecen una ocasión y te dan otra, ya cuando estás en el, cuando estás en el lugar, en la cosa, en el esto, ya lo que hablaste ya no es esto, ya te toca estar hasta que el empleador te diga ahora descansa, no importa la hora. Entonces no hay respeto a los tratos verbales.

D- O sea ellos si exigen que se les respeten sus horas, sus tiempos, pero al momento de ser jefes ya no respetan el tiempo del empleado.

O- ¿Es duro eh?

E- Sí, yo contándoos a vosotros habré entrevistado a nueve personas y las historias que me contáis no es que me sea muy desconocido porque yo tampoco soy un gran empresario, vivo bien pero yo sé la realidad pero claro me contáis cosas que hasta que alguien no te lo cuenta directamente, es duro.

D- Por ejemplo yo me he percatado porque como yo, en el parque van muchas chicas por ejemplo la que yo te dije que esa chica ella se compra su comida, y trabaja interna veinticuatro siete, no tiene ni un festivo, ni un fin de semana libre, y le toca comprarse su comida y gana novecientos euros.

E- Claro eso ya es explotación laboral directamente.

O- Pero le toca a uno sabes venir y apretar, aguantar.

D- Aguantarte, ¿por qué motivo? Porque como me dice ella, no tengo los documentos. Y como está hoy en día de duro el trabajo encontrar un trabajo, porque ahorita hay un montón de amigas que se quedaron sin trabajo porque los hijos decidieron mejor meterlos a la residencia, por ejemplo la chica de acá se quedó sin trabajo por esto, de la nada! Hoy llegó el hijo y le dijo haz tus maletas que mañana te vas porque mi madre se va a una residencia, así, no le dijo de una semana antes sino que de sopetón.

E- Crees que este es, como tú, que has hecho el curso inicial este de catalán y no vas a continuar de momento, como mínimo, y si os vais aún menos porque no creo que, en Estados Unidos se puede aprender catalán, esto lo dejo aquí por si os apetece, pero dejando esto de lado…

D-[Interromp per explicar un altre exemple, no relacionat]

E- Se aprovechan de que tú estás en una situación vulnerable.

O- Irregular.

E- Seguramente este es uno de los motivos principales de qué la gente no estudie catalán más allá, ¿no? Si tú te miras la estadística, me invento los números, pero el primer curso aquí en Santa Coloma a hacer el primer curso se apuntan mil personas, pero a hacer el segundo quizás se apuntan doscientas, la mayoría no continúan, ¿seguramente es por eso?

D- Claro una porque lo hacemos por los papeles no lo hacemos en realidad porque queremos entender a nuestros jefes o algo así, porque al final los terminamos conociendo y ya sabemos que es lo que quieren y que es lo que nos quieren decir, o sea les aprendemos como decir el dialecto mudo, ¿no? Entonces lo hacemos nosotras no porque queramos aprenderlo, porque nazca de nuestro corazón el decir voy a tener esa lengua, sino que lo hacemos por un objetivo que es para conseguir ese bendito pasaporte, y ya está. ¡Y para irnos legalmente para Estados Unidos! Entonces no es porque sea algo que nazca de nosotros. Por ejemplo a mí, a mí, si usted me pregunta que otro idioma me gustaría aprender le diría mandarín, pero el catalán por los papeles. Cuando lo preguntó ahí todos excepto uno respondimos lo mismo, por los papeles.

O- Y solo piden cuarenta horas.

E- ¿Entonces lo que tenemos que hacer aquí el gobierno de aquí es poner más horas?

O- Qué le suban al primer curso.

E- En lugar de cuarenta y cinco pues trescientas.

O- A ver si ahí aguantan un poco más. Pero aún ahí solo van a hacer las primeras trescientas y ya está.

[La Diana explica l'assistència al curs que ella va fer, que algunes persones fallen a vegades]

E- En general la gente se apunta por los papeles o por una necesidad del trabajo. O tuve una chica que se había apuntado porque tenía un hijo pequeño y quería poder ayudar a su hijo porque la escuela es en catalán.

D- Como le pasa a mi prima, ella va a las reuniones de la escuela y les dice ¿perdóneme lo puedes explicar? No. No se lo explican y entonces ella tiene ese problema.

O- Básicamente lo que yo miro del catalán es que es como un fin para justificar un medio, pero no es algo que para alguien en realidad lo quiera aprender.

D- Lo que yo he visto es que acá te están obligando a aprenderla, te obligan a aprenderla.

E- [Explica el funcionament autonòmic, la constitució i els estatuts, que en el cas català conté el català i el castellà com a oficials]

E- Aquí hay dos lenguas, si llega alguien aquí que no es de Suramérica o Centroamérica, un ruso, un canadiense, un pakistaní, lo que sea, que llega aquí y no sabe ni castellano ni catalán, y os pide consejo. ¿Qué le diríais que aprende a este que llega aquí?

D- Bueno, yo, en particular, le diría ¿te piensas quedar solo en Barcelona o te piensas mover a otra provincia? Porque si te quedas en Barcelona tienes que aprender el catalán. Si te vas para otro lado pues tienes que aprender el idioma que hablen, pero si te puedes aprender también el español, bien, pero si se queda, si se quiere radicar solo en Barcelona o en Cataluña, el catalán.

O- Depende de donde esté la oportunidad de trabajo de él, que él vea las opciones, y pues tiene que aprender eso, porque sí.

D- Por ejemplo yo estoy aprendiendo el inglés uno porque me llama la atención y otra porque me pienso ir a radicar a los Estados Unidos en mi profesión, que es estilista.

E- Claro la cuestión es que lo necesitas, para ir a Estados Unidos necesitas inglés.

D- Pero una porque también me gusta, no porque me lo meten a la fuerza, sino que es algo que yo quiero aprender y me llama la atención. Pero el catalán siento que me lo quieren meter como que, quien te mete un trozo de comida a la fuerza.

E- Ya.

D- Porque antes no te pedían el catalán para sacar tus papeles, no te lo pedían.

[Parlen d'algun conegut que no ha hagut d'aprendre'l]

O- Pero a ver, uno tiene que respetar donde uno está y si en realidad ellos te lo quieren meter luego quien eres para venir a decir que no, me entiendes? Un par de indocumentados, o un puñado de indocumentados no va a venir a cambiar cosas que ya traen de antaño esta gente, con lo herméticos que son y de sus costumbres y sus cosas, peor todavía. Entonces uno, hay que respetar lo que ellos quieren y si cuarenta horas quieren cuarenta horas te doy, ¿trescientas horas quieres? Trescientas horas te voy a sacar pero tampoco me vuelves a ver o sea al final las horas que pidan es la que te van a buscar hacer, y eso es todo, pero no es que lo vayan a hacer siempre porque en realidad

quieran o que después van a andar solo hablando el catalán, mentira, no lo van… entonces simplemente llenemos el requisito y sigamos adelante.

E- Muy bien, perfecto. ¿A ti Diana, el curso de catalán te aportó algo más a parte de aprender catalán? Me refiero a si hiciste amigos, o yo que sé fue una experiencia… no sé.

D- Sí, bueno yo me llevé con todo el grupo, a mí se me aportó un poco más, y me ayudó en fin como que estos dos años que he trabajado con ellos por lo menos fueron cuarenta y cinco horas que como que me devolvieron, porque no, o sea, esas horas que yo estaba en el curso fueron como mi…

O- Tu recreo.

D- Como mi descanso, o sea, mi desconectar de ellos porque yo no desconectaba para nada los cinco días veinticuatro horas. Entonces a mi sí, sí me aportó algo más aparte de, de, poder lograr entenderlo por lo menos y ahora ya pues poder leer el periódico que antes yo lo miraba y decía no sé qué dice acá.

E- No es difícil llegar a entenderlo, cuando tú sabes el castellano no es difícil entender el catalán. Igual que te habla un portugués y dices estoy entendiendo cosas.

O- Sí, no, pero si le hablan a uno un poco más despacito uno uno lo asimila en muchas palabras asociadas, entonces sí puede pasar, sí puede pasar eso.

D- Sí sí eso sí.

E- Muy bien, a ver, tú has hecho antes mención que no saber catalán te ha dado algún problema, y yo una pregunta que hago es a ver si podéis vivir al cien por cien en castellano aquí, pero por lo que me has dicho te has encontrado con alguna situación de decir aquí he tenido algún problema por no saber catalán.

O- Sí, sí, ciertas cosas pues por lo mismo porque la gente por más que le entiendan a uno en el español, en castellano, siempre pues, el impedimento para uno porque ellos siempre quieren seguir con su catalán, y pues como le digo está bien ¿no? Porque sí, porque ellos quieren y porque pueden. Pero para uno, como empleado, no puedes dar un mal servicio, entonces es un problema, ¿me entiendes? ¿Que si puedo vivir al cien por ciento solo con mi idioma español, castellano? Sí, sí se puede, porque, pues como en todos lados, ¿no? Hay de todo tipo de gente, y la mayoría son son muy buena gente, la mayoría son muy buenos, pero sí, yo diría que sí es posible acá hablando solo español, solo castellano.

E- ¿Y si supieras catalán? Tú imagínate que os habéis instalado aquí, lleváis diez años aquí, imagínate, y tú hablas catalán bien, fluidamente, ¿cómo hablarías con un desconocido digamos? ¿Tú llegas a una casa a trabajar y, qué crees que harías?

O- Siempre tenemos la impresión, o una intuición si la persona es catalana lógicamente si sé catalán pues tengo que ofrecerle mi mejor servicio, ¿qué significa eso? Le voy a hablar en catalán. Y si le hablo porque esa vez yo me dejé llevar por fisonomía digo ese es catalán, y le hablo y no me entiende o veo ciertas cosas en su cara, ¿sabes? Pues ya le hablo español, ¿me entiendes? Pero de entrada yo sí le hablaría en catalán o le saludaría, con el hecho de saludarle bon dia bona tarda o bona nit, y si como me responda ya puedo yo discernir si esta persona habla esto o habla esto.

E- Entonces te adaptarías, ¿tú lo que harías sería adaptarte a la lengua de la otra persona?

O- Claro, de la otra persona, claro, eso sería lo más correcto según mi parecer. Dar mi mejor servicio significaría adaptarme a las personas.

[Parlen sobre la sonoritat del català i del català com a llengua familiar]

E- Si tú supieras catalán, cuando fueras al parque, a una casa o cuando te apuntaras a un curso para tocar la guitarra, me da igual, ¿en qué lengua hablarías? Tú llegas a alguien, la gente es desconocida, no sabes nada de ellos, ¿qué les hablarías?

D- Mi lengua natal.

E- De entrada les hablarías en castellano. Y si te respondieran en catalán, ¿qué harías?

D- Responder en catalán, si lo sé a la perfección, responder en catalán.

O- Uno, uno, como usted, se adapta. Es adaptarse, respetar a las personas, y adaptarse. ¿Sabe el idioma? Háblelo. Sea por amistad, sea por trabajo, sea por lo que sea, la cosa es poder compaginar con las personas.

E- Aquí en, en Cataluña, aparte de, si tú llegas de otro país tienes que hacer estas cuarenta horas, cuarenta y cinco, pero si tú quieres ser, digamos, un servidor público, un trabajador público, quieres ser maestro de niños, quieres ser policía, quieres ser bombero, quieres trabajar en el ayuntamiento, ser bibliotecario, todo lo que es trabajo público tienes que tener un muy buen nivel de catalán, se te exige que tengas un título alto de catalán.

O- Precisamente, no, es que vuelvo y reitero la respuesta anterior. Si claro, si vas a trabajar para servidor público, si vas a trabajar para esas entidades, lógicamente tú tienes que hablar, de sí a sí, si no el cien, por lo menos el noventa por ciento del idioma, ¿por qué? Porque tienes que relacionarte con todos, eso significa que sí o sí lo tienes que hablar. Pasó lo que pasó con un compañero de acá del piso que él quería ser Mosso d'Esquadra, y desgraciadamente no llegó al nivel de porcentaje de catalán, entonces esto ya le restó puntos al punto que, ¿sabes? Y luego, hasta ahí, hasta ahí quedó él. Entonces sí estoy de acuerdo con eso porque tienes que ofrecer el servicio como debes de hacerlo, ¿me entiendes? Si te vas a radicar o quieres una entidad de estas, pues tienes que someterte bajo las reglas estrictas de ellos, estoy de acuerdo en ello.

E- ¿Tú estás de acuerdo?

D- Sí, sí.

E- A ver, qué me queda. Una pregunta un poco filosófica, ¿qué consideráis que significa integrarse en un lugar?

O- A ver, primeramente para mí integrarse es venir y poder saber respetar a los demás. Y con el mismo respeto que estoy dando espero que me reciban, y que me respeten a mí por tener mis ideas, mi forma de pensar, y de ahí, partiendo de eso, poder interactuar, mayormente, poder ver las necesidades hablando, compartiendo, y conforme que vas pasando todo esto nos podemos integrar, me entiendes o sea, bien sea en la lengua que sea, tendría que ser catalán, el castellano, el inglés, lo que sea.

D- O también aprendiendo sus costumbres.

E- ¿O sea la lengua y las costumbres forman parte de la integración?

D-O- Sí.

D- Sí, sus costumbres, por ejemplo su, aprender parte, a conocer un poco su historia para poderme adaptar más todavía.

E- Muy bien. La parte de continuar estudiando si os vais a vivir donde sea ya.. Ay mira una cosa que me he olvidado, ¿inscribirte al curso fue fácil? ¿Y como te enteraste que existían estos cursos?

D- Me di cuento por un volante, un volante.

E- ¿Qué es un volante?

O- Como un flyer.

E- Ah, ¿un cartel?

D- Sí, un volante que estaba pegado en una pared de ahí de un local.

O- Cursos de catalán pa pa pa pa.

E- Muy bien, pues yo no tengo nada más, si queréis decir alguna cosa más. Alguna opinión o comentario.

D- [Fa una defensa de la tasca de les cuidadores de la llar de persones grans i dels seus drets laborals. Horaris, sou, espais privats]

E- Por lo que me habéis dicho en todo el rato no os habéis sentido respetados cuando habéis venido aquí, bien acogidos, bien respetados, como personas dignas.

D- No, sentirnos como en casa o algo así, no.

O- Nos sentimos como intrusos, nosotros venimos a invadir un lugar donde no nos quieren, y así nosotros tener que tirar, te espabiles solo, esta es la sensación que uno tiene. Nosotros sabemos de como venimos y eso, pero no esperábamos que fuera tan duro porque hablamos la misma lengua, aunque difiere en muchas cositas pero al final nos podemos entender, pero de eso a más, no.

E- Seguramente mucha gente que viene de Suramérica o Centroamérica aquí, escoge también la opción de venir a España por la lengua, ¿no?

O- Uno en su momento lo mira como ventaja, pero cuando ya está aquí, que tienen otra lengua, primaria, que tienen dos primarias, ya uno queda como, ¿y ahora qué hago?

D- Por ejemplo si tú estás trabajando, si tú estás trabajando de paleta, lo digo porque le pasó ahorita al esposo de una, de una paisana mía, entonces él estaba trabajando al negro, les ha llegado la policía, estaba en una reforma y al chico le tuvieron que despedir y al dueño le pusieron una multa de veinte mil euros. Lo que yo pienso es como España quiere levantarse, superarse, si no da la oportunidad cuando en realidad necesita al inmigrante, porque lo necesita al inmigrante, entonces es eso.